叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 霍默·马丁回忆录，(homer Martin, A Reminiscence,) 000001

2. 霍默·马丁回忆录，(homer Martin, A Reminiscence,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

霍默·马丁回忆录，(Homer Martin, a Reminiscence,)

[[aɪ]]
[i]
[我]

[我]

['hoʊmər] ['mɑːrtn]
HOMER MARTIN
荷马 马丁

荷马·马丁

[ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns]
A REMINISCENCE
一个 怀旧

回忆录

[[iː]]
[ii]
[二、]

[ii]

['hoʊmər] ['mɑːrtn]
HOMER MARTIN
荷马 马丁

荷马·马丁

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] ['teɪkən][ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪn] -
From a photograph taken in England in 1892
从 一个 照片 已采取 在 英格兰 在 -

一张摄于1892年英国的照片

[[ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[iii]
[三、]

[iii]

['hoʊmər] ['mɑːrtn]
HOMER MARTIN
荷马 马丁

荷马·马丁

[ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns]
A REMINISCENCE
一个 怀旧

回忆录

[ɑːk'toʊbər] - , - — ['februeri] - , -
OCTOBER 28 , 1836 — FEBRUARY 12 , 1897
十月 - , - 一 二月 - , -

1836年10月28日—1897年2月12日

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['wɪljəm] MACBETH1904
WILLIAM **MACBETH1904**
威廉 MACBETH1904

威廉·麦克白 1904

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ] ['wɪljəm] [mək'beθ]
Copyright **,** **1904** **,** **by** **William** **Macbeth**
版权 , - , 经过 威廉 麦克白

版权所有，1904年，威廉·麦克白

[[ˌaɪ 'vi:]]
[iv]
[四]

[iv]

[[vi:]]
[v]
[v]

[v]

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

['pɔ:rtrət] [ʌv; əv]['hoʊmər] ['mɑ:rtn] ['frʌntɪspi:s]
PORTRAIT **OF** **HOMER** **MARTIN** **Frontispiece**
肖像 的 荷马 马丁 卷首插图

荷马·马丁肖像卷首插图

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ]
FACING **PAGE**
面向 页

对面页

['nɔ:rməndi] [tri:z] [sɪks]
NORMANDY **TREES** **6**
诺曼底 树木 6

诺曼底树 6

[ðə; ði] [djʊn] -
THE **DUNES** **12**
这 沙丘 -

沙丘 12

[ɑ:n][ðə; ði] ['hʌdsn] -
ON **THE** **HUDSON** **18**
在 这 哈德逊 -

哈德逊河畔 18

['blɑsəmɪŋ] [tri:z] -
BLOSSOMING **TREES** **24**
盛开 树木 -

开花的树木 24

[ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [haʊs] -
THE **HAUNTED** **HOUSE** **28**
这 闹鬼的 房子 -

鬼屋28

[ðə; ði] - [tʃɜ:rtʃ] -
THE **CRIQUEBŒUF** **CHURCH** **32**
这 - 教会 -

克里克布夫教堂 32

['goʊldən] [sændz] -
GOLDEN SANDS 36
金的 沙子 -

金沙 36

[ɑːn][ðə; ði] [seɪn] (“ [hɑːrp][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] ”) -
ON THE SEINE (“ HARP OF THE WINDS ”) 40
在 这 罾 (“ 竖琴 的 这 风 ”) -

塞纳河畔（《风之竖琴》）40

[triːz] [nɪr] - -
TREES NEAR VILLERVILLE 46
树木 靠近 - -

维勒维尔附近的树木 46

[keɪp] ['trɪnəti] -
CAPE TRINITY 52
岬 三位一体 -

三一角 52

[ə; eɪ] ['nuːpɔːrt] ['lændskeɪp] -
A NEWPORT LANDSCAPE 56
一个 纽波特 景观 -

纽波特风景 56

[ðə; ði] ['pʌblɪʃər] ['kɔːrdʒəli] [θæŋks] [ðə; ði] [frendz] [huː] ['kaɪndli] [lent] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɪtʃ] [hæv; həv]
The publisher cordially thanks the friends who kindly lent the pictures which have
这 出版商 诚挚地 谢谢 这 朋友们 WHO 亲切地 借出的 这 图片 哪个 有
[bɪn] [ˌriːprə'djuːst] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] .
been reproduced to illustrate these pages .
到过 复制品 到 阐明 这些 页面 .

出版社衷心感谢慷慨借出图片的各位朋友，这些图片已被用于本书的插图中。

[['vaɪ, 'viː]]
[vi]
[六]

[vi]

[[ˌviːˌaɪ'aɪ]]
[vii]
[七]

[vii]

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [jɪr] [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [bɪn] [toʊld][ðæt] [æn; ən] [ə'θɔːrəteɪtɪv]
During the last year I have more than once been told that an authoritative
期间 这 最后的 年 我 有 更多的 比 一次 到过 讲述 那 一个 权威性
[ˌbaɪə'græfɪkl] [sketʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər]
biographical sketch of my husband ought to be written and I have never
传记 草图 的 我的 丈夫 应该 到 是 书面 和 我 有 绝不
[felt] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][dɪ'spjuːt][ðə; ði] ['steɪtmənt] [æz; əz][æn; ən]['æbstrækt][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
felt inclined to dispute the statement as an abstract proposition .
毛毡 倾斜 到 争议 这 陈述 作为 一个 抽象的 主张 .

在过去一年里，我不止一次被告知应该为我的丈夫写一份权威的传记，而我从未想过要反驳这种抽象的说法。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][də'rekt]['kwestʃən] : “ [huː] [soʊ]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ]

But	when	it	is	followed	by	the	direct	question	:	“	Who	so	capable	of	writing
但	什么时候	它	是	随后	经过	这	直接的	问题	:	“	WHO	所以	有能力的	的	写作

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] ?

it	as	you	?
它	作为	你	?

但当紧接着提出直接问题时：“谁能像你一样写出这样的作品呢？”

” [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌ; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [frendz] [ɪn'evɪtəbli] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz]

”	the	names	of	one	or	two	of	his	personal	friends	inevitably	present	themselves
”	这	姓名	的	一	或者	二	的	他的	个人的	朋友们	不可避免地	展示	他们自己

[æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['præktɪst] ['raɪtɚz] [ænd; ənd] [ˌkɔnə'sɜːz] [ʌv; əv][ɑːrt] ,

as	belonging	to	practised	writers	and	connoisseurs	of	art	,
作为	属于	到	已实践	作家	和	鉴赏家	的	艺术	,

“他的一两个私人朋友的名字总是不可避免地出现在公众视野中，这些人都是经验丰富的作家和艺术鉴赏家。”

[huː] [maɪt] , [pər'hæps] , [niːd] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [deɪts] [ɔːr][fækts][aɪ][kʊd; kəd] [sə'plaɪ] ,

who	might	,	perhaps	,	need	the	aid	of	dates	or	facts	I	could	supply	,
WHO	可能	,	也许	,	需要	这	援助	的	日期	或者	事实	我	可以	供应	,

或许有人需要我提供的日期或事实方面的帮助，

[bʌt; bət] [huː] , [ɪn] [mɔːr] [ɪ'senʃ(ə)l] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [wʊd] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] ['betər]

but	who	,	in	more	essential	respects	,	would	be	altogether	better
但	WHO	,	在	更多的	基本的	尊重	,	会	是	共	更好的

[ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk] .

equipped	for	the	task	.
配备	为了	这	任务	.

但从更重要的方面来看，他更适合这项任务。

['hoʊmər]['mɑːrtn][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tensli] ['mæskjəlɪn] , [soʊ] [ə; eɪ]['mænz][mæn] ,

Homer	Martin	was	so	intensely	masculine	,	so	preëminently	a	man's	man	,
荷马	马丁	曾是	所以	强烈地	男性	,	所以	卓越的	一个	男人的	男人	,

霍默·马丁极具男子气概，堪称典型的男子汉。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ['θɜːroʊ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [baɪ] ['eni] ['wʊmən] .

that	he	must	necessarily	have	escaped	thorough	comprehension	by	any	woman	.
那	他	必须	一定	有	逃脱	彻底	理解	经过	任何	女士	.

也就是说，任何女人都不可能完全理解他。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [lɔːŋ] [dɪ'leɪd] ,

And	this	,	I	think	,	is	the	chief	reason	why	I	have	so	long	delayed	,
和	这	,	我	思考	,	是	这	首席	原因	为什么	我	有	所以	长的	延迟	,

我认为，这就是我迟迟没有行动的主要原因。

[waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [ʃɜːrk] [ˌɔːltə'geðər] , [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][maɪ]

why	I	am	even	now	inclined	to	shirk	altogether	,	the	fulfilment	of	my
为什么	我	是	甚至	现在	倾斜	到	推脱	共	,	这	履行	的	我的

为什么我至今仍然倾向于完全逃避，逃避我所期望的实现？

[[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	viii	]
[	八	]

[viii]

[rɪ'lʌktənt] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn]['peɪpər][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [wiː; wi]

reluctant	promise	to	put	on	paper	some	of	my	memories	of	the	years	we
不情愿的	承诺	到	放	在	纸	一些	的	我的	回忆	的	这	年	我们

[spent] [tə'geðər] .

spent	together	.
花费	一起	.

我勉强答应把我们一起度过的那些年的一些回忆写下来。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [meɪd] [ˌem 'iː] [smaɪl] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'paʊndid] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr]

The	question	made	me	smile	when	it	was	propounded	more	than	a	year
这	问题	制成	我	微笑	什么时候	它	曾是	提出的	更多的	比	一个	年

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

这个问题一年多前有人提出时，我忍不住笑了。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [meɪd] [ˌem 'iː]['pɑːndər] .

but	since	then	it	has	often	made	me	ponder	.
但	自从	然后	它	有	经常	制成	我	思考	.

但从那时起，它常常让我陷入沉思。

['daʊtləs] [noʊ][wʌn] [els] [hæz; həz][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [æn; ən] [ə'kweɪntəns]

Doubtless	no	one	else	has	had	so	long	and	intimate	an	acquaintance
毫无疑问	不	一	别的	有	有	所以	长的	和	亲密的	一个	熟人

[wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd]['sɜːrkəmstænsɪz] ;

with	various	phases	of	his	character	and	circumstances	;
和	各种各样的	阶段	的	他的	特点	和	情况	;

毫无疑问，没有人像他那样长期、深入地了解他的性格和境遇的各个方面；

['daʊtləs] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [kə'mɑːndid]

doubtless	,	too	,	it	was	not	merely	as	an	artist	that	he	commanded
毫无疑问	,	也	,	它	曾是	不是	仅仅	作为	一个	艺术家	那	他	命令

[ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'træktɪd] [laɪf] - [lɔːŋ] [frendz] .

attention	and	attracted	life	-	long	friends	.
注意力	和	吸引	生活	-	长的	朋友们	.

毫无疑问，他吸引人们的关注并结交终生挚友，不仅仅是因为他是一位艺术家。

[jet] [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['soʊlli] [ɪn] [ðɪs] ['kærəktər] [ðæt] [hiː; hi] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði]

Yet	I	suppose	it	must	be	solely	in	this	character	that	he	appeals	to	the
然而	我	认为	它	必须	是	仅	在	这	特点	那	他	上诉	到	这

[mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [naʊ] [ə'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['tɑːrdi] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

majority	of	those	who	are	now	attaining	to	a	tardy	appreciation	of	his
多数	的	那些	WHO	是	现在	达到	到	一个	迟迟	欣赏	的	他的

[ə'tʃiːvmənt] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .

achievement	as	a	whole	.
成就	作为	一个	所有的	.

但我认为，正是他这种独特的性格，才吸引了大多数现在才逐渐领略到他整体成就的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə]['heɪs(ə)n] [ðæt] .

It	is	not	in	my	power	to	hasten	that	.
它	是	不是	在	我的	力量	到	趋	那	.

我无力加快这一进程。

[wen] [aɪ][fɜːrst][met] [hɪm; ɪm][maɪ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ɑːrt] — [æt; ət]['eni] [reɪt] [ɑːn][ɪts][pɪk'tɔːriəl][saɪd] —

When	I	first	met	him	my	ignorance	of	art	—	at	any	rate	on	its	pictorial	side	—
什么时候	我	第一的	遇见	他	我的	无知	的	艺术	—	在	任何	速度	在	它是	画报	边	—

[wʌz; wəz] [dens] ;

was	dense	;
曾是	稠密	;

我第一次见到他时，我对艺术——至少在绘画方面——一无所知；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['sʌmwʌt] ['mɪtɪgeɪtɪd] [sɪns] ,

and	if	it	has	been	somewhat	mitigated	since	,
和	如果	它	有	到过	有些	缓解	自从	,

如果这种情况此后有所缓解，

[ðæt] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [duː] ['soʊlli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lɑːrdʒli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrks] .

that	result	is	due	solely	to	him	and	largely	to	his	own	works	.
那	结果	是	到期的	仅	到	他	和	很大程度上	到	他的	自己的	作品	.

这一成果完全归功于他，而且很大程度上归功于他自己的作品。

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] ['tæntəmaʊnt] [tuː; tə] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'kriːs]

Is	not	this	tantamount	to	expressing	my	conviction	that	those	who	wish	to	increase
是	不是	这	等同	到	表达	我的	定罪	那	那些	WHO	希望	到	增加

[ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['hoʊmər]['mɑːrtn][æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst][kæn; kən][duː][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr]

their	knowledge	of	Homer	Martin	as	an	artist	can	do	so	much	more
他们的	知识	的	荷马	马丁	作为	一个	艺术家	能	做	所以	很多	更多的

[ˌsætɪs'fæktərəli]

satisfactorily
令人满意地

这难道不等于表达了我的信念，即那些希望增进对霍默·马丁作为艺术家的了解的人，可以做得更好吗?

[[ˌaɪ'ɛks]]

[	ix	]
[	九	]

[ix]

[baɪ] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['lændskeips] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][pʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] [self]

by	studying	the	landscapes	into	which	he	has	put	as	much	of	his	best	self
经过	学习	这	风景	进入	哪个	他	有	放	作为	很多	的	他的	最好的	自己

[æz; əz] ['eni] [mæn][kʊd; kəd][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ænd; ənd][lɪv; laɪv] ,

as	any	man	could	part	with	and	live	,
作为	任何	男人	可以	部分	和	和	居住	,

通过研究他倾注了自己所有美好品质并得以生存的风景，

[ðæn; ðən][baɪ] ['riːdɪŋ] ['eniθɪŋ] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ?

than	by	reading	anything	I	find	it	possible	to	say	about	him	?
比	经过	阅读	任何事物	我	寻找	它	可能的	到	说	关于	他	?

难道不是通过阅读我能找到的任何关于他的资料来表达我的感受吗?

['æspekts][ʌv; əv][ɪk'stɜːrn(ə)l]['neɪtʃər][ɑːr; ər] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] ['blendɪd] [ɪn] [ðiːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪnd] ,

Aspects	of	external	nature	are	inextricably	blended	in	these	with	the	mind	,
方面	的	外部的	自然	是	密不可分地	混合	在	这些	和	这	头脑	,

[mudz] ,

moods	,
情绪	,

外部自然的各个方面与人的思想、情绪等密不可分地交织在一起。

[ænd; ənd][ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪntər] .

and	personality	of	the	painter	.
和	性格	的	这	画家	.

以及画家的个性。

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][kwaɪt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]['mæstərɪŋ][hɪz; ɪz] [mə'tɪrɪəl] ,

Years	before	he	had	quite	succeeded	in	mastering	his	material	,
年	前	他	有	相当	成功了	在	掌握	他的	材料	,

早在多年前，他就已经完全掌握了自己的创作素材。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [leɪt] [dʒɑːn] ['ritʃəd] ['dɛnɪt] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] :

I	remember	the	late	John	Richard	Dennett	saying	of	them	:
我	记住	这	晚的	约翰	理查德	丹尼特	说	的	他们	:

我记得已故的约翰·理查德·丹尼特曾这样评价他们:

“ ['mɑːrtənz] ['lændskeips] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][gɑːd][ænd; ənd][hɪm'self][hæd; həd]['evər] [siːn]

“	Martin's	landscapes	look	as	if	no	one	but	God	and	himself	had	ever	seen
“	马丁的	风景	看	作为	如果	不	一	但	上帝	和	他自己	有	曾经	已见

[ðə; ði]['pleɪsɪz] .

the	places	.
这	地方	.

“马丁的风景画看起来就像只有上帝和他自己才见过这些地方一样。”

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɔː'sterəti] , [ə; eɪ] [rɪ'moʊtnəs] ,
" There 那里 is 是 an 一个 austerity 紧缩政策 , , a 一个 remoteness 偏远 ,

"这里有一种简朴、一种疏离感，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sævɪdʒri] [ɪn]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sʌniɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['piːsf(ə)l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪtʃ]
a 一个 certain 肯定 savagery 野蛮 in 在 even 甚至 the 这 sunniest 阳光最灿烂 and 和 most 最多 peaceful 和平 of 的 them 他们 , which , 哪个
[wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ɪn][hɪm; ɪm] ,
were 是 also 还 in 在 him 他 ,

即使是他们中最阳光、最平和的人身上，也带有某种野蛮的特质，而他身上也有这种特质。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]
and 和 an 一个 instinctive 本能 perception 洞察力 of 的 which 哪个 had 有 made 制成 me 我 say 说 to 到 him 他 in 在
[ðə; ði] ['veri] ['ɜːrliɪst] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [ðæt] [hiː; hi] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['iʃmɛəl] .
the 这 very 非常 earliest 最早 days 天 of 的 our 我们的 acquaintance 熟人 that 那 he 他 reminded 提醒 me 我 of 的 Ishmael 以实玛利 .

而正是这种本能的感知，让我在相识之初就对他说，他让我想起了以实玛利。

[ðeɪ] [fɔːrmd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði] ['sʌbstreɪtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'næləti] .
They 他们 formed 形成 , , I 我 think 思考 , , the 这 substratum 基质 of 的 his 他的 personality 性格 .

我认为，它们构成了他性格的基础。

['niːdləs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] ['slaɪtli] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
Needless 不必要 to 到 add 添加 , , for 为了 those 那些 who WHO knew 知道 him 他 even 甚至 slightly 轻微地 , , that 那 he 他 had 有
['ʌðər] ['feɪzɪz] .
other 其他 phases 阶段 .

无需赘言，即使是对他略有了解的人都知道，他还有其他的性格阶段。

[ðoʊ] [ðə; ði]['hjuːmən][vɜːrb][ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][wʌn][ænd; ənd]['sɪŋgjələr] , [ɪts] [mudz] [wɜːr; wər]
Though 尽管 the 这 human 人类 verb 动词 in 在 him 他 was 曾是 one 一 and 和 singular 单数 , , its 它是 moods 情绪 were 是
['meni] .
many 许多 .

虽然他体内的人类动词只有一个，但它的情绪却有很多种。

[ɪ'lɪzəbəθ] ['gɪlbərt] ['mɑːrtn] . [[wʌn]]
Elizabeth 伊丽莎白 Gilbert 吉尔伯特 Martin 马丁 . [1]

伊丽莎白·吉尔伯特·马丁。[1]

[ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [[ˌtuː'tuː]] [[θriː]]
A 一个 REMINISCENCE 怀旧 [2] [3]

回忆录[2][3]

[ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns]
A 一个 REMINISCENCE 怀旧

回忆录

['hoʊmər] [dɑːdʒ] ['mɑːrtn] , [fɔːrθ] [tʃaɪld][ænd; ənd] ['jʌŋ^ist] [sʌn][ʌv; əv]['hoʊmər]['mɑːrtn][ænd; ənd]
Homer **Dodge** **Martin** **,** **fourth** **child** **and** **youngest** **son** **of** **Homer** **Martin** **and**
荷马 躲闪 马丁 , 第四 孩子 和 最小的 儿子 的 荷马 马丁 和
['serə] [dɑːdʒ] ,
Sarah **Dodge** **,**
莎拉 躲闪 ,

霍默·道奇·马丁，霍默·马丁和莎拉·道奇的第四个孩子，也是最小的儿子。

[wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] ['ɔːlbəni] , [en] . [waɪ] . , [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn][pɑːrk] [striːt] , [ɑːk'toʊbər] - , - .
was **born** **in** **Albany** **,** **N** **.** **Y** **.** **,** **in** **a** **house** **on** **Park** **Street** **,** **October** **28** **,** **1836** **.**
曾是 出生 在 奥尔巴尼 , N . 是 . , 在 一个 房子 在 公园 街道 , 十月 - , - .

1836 年 10 月 28 日出生于纽约州奥尔巴尼市公园街的一所房子里。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ['neɪtɪv] ['sɪti] ,
That **was** **my** **own** **native** **city** **,**
那 曾是 我的 自己的 本国的 城市 ,

那是我的家乡。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['neɪbərhʊd] ,
but **although** **we** **must** **have** **lived** **for** **years** **in** **the** **same** **neighborhood** **,**
但 虽然 我们 必须 有 居住地 为了 年 在 这 相同的 邻里 ,

虽然我们肯定在同一个社区住了好几年，

[hiː; hi][wʌz; wəz][pæst] ['twenti] - [tuː] [ænd; ənd][aɪ][ɪn][maɪ] ['twenti] - [fɜːrst] [jɪr] [wen] [wiː; wi][fɜːrst]
he **was** **past** **twenty** **-** **two** **and** **I** **in** **my** **twenty** **-** **first** **year** **when** **we** **first**
他 曾是 过去的 二十 - 二 和 我 在 我的 二十 - 第一的 年 什么时候 我们 第一的
[bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] .
became **acquainted** **.**
成为 熟人 .

我们初次相识时，他已经二十二岁多了，而我二十一岁。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['ænti] - ['sleɪvəri] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [splɪt][ðə; ði] ['meθədɪst] ['bɑːdi][fɜːrst]['ɪntuː] [tuː]
But **for** **the** **anti** **-** **slavery** **movement** **which** **split** **the** **Methodist** **body** **first** **into** **two**
但 为了 这 反对 - 奴隶制 移动 哪个 分裂 这 卫理公会 身体 第一的 进入 二
[greɪt] ['sekʃnz] [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː]['maɪnər] ['sʌbdɪvɪʒnz] ,
great **sections** **and** **then** **into** **minor** **subdivisions** **,**
伟大的 部分 和 然后 进入 次要的 细分 ,

但对于反奴隶制运动而言，它先是将卫理公会分裂成两大派别，然后又分裂成若干小派别。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][met] [mʌtʃ] ['ɜːrliər] , [fɔːr; fər] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldhʊd] ,
we **might** **have** **met** **much** **earlier** **,** **for** **,** **in** **our** **childhood** **,**
我们 可能 有 遇见 很多 早些时候 , 为了 , 在 我们的 童年 ,

我们本可能更早相遇，因为，在我们的童年时期，

['aʊər; ɑːr] ['perənts] [hæd; həd] [ə'tendid] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] . [[fɔːr]]
our **parents** **had** **attended** **the** **same** **place** **of** **worship** **.** **[** **4** **]**
我们的 父母 有 参加 这 相同的 地方 的 崇拜 . [4]

我们的父母都曾在同一间教堂做礼拜。[4]

[wʌt] [aɪ] [noʊ] , ['ðerfɔːr] , [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['jɪrz] [aɪ] ['lɜːrnɪd] ['tʃiːfli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər]
What **I** **know** **,** **therefore** **,** **about** **his** **early** **years** **I** **learned** **chiefly** **from** **his** **mother**
什么 我 知道 , 所以 , 关于 他的 早期的 年 我 学习 主要 从 他的 母亲
.
:
.

因此，我对他的早年经历的了解主要来自他的母亲。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌremɪ'nɪs(ə)nt]['hæbɪt][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
He **was** **not** **of** **a** **reminiscent** **habit** **as** **a** **rule** **,**
他 曾是 不是 的 一个 令人怀念的 习惯 作为 一个 规则 ,

他通常没有怀旧的习惯。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [wɜːr; wər][nɑːt]['ɔːlweɪz] ['plez(ə)nt] .

and	his	recollections	of	childhood	were	not	always	pleasant	.
和	他的	回忆	的	童年	是	不是	总是	令人愉快的	.

他对童年的回忆并不总是美好的。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði]['maɪldɪst] -

His	father	was	one	of	the	most	upright	and	altogether	the	mildest	-
他的	父亲	曾是	一	的	这	最多	直立	和	共	这	最温和	-

['tempərd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][men] [ðæt][aɪ][hæv; həv][met] .

tempered	of	all	the	men	that	I	have	met	.
淬火	的	全部	这	男人	那	我	有	遇见	.

他的父亲是我见过的最正直、脾气最温和的人之一。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv] [strɔːŋ] [bʌt; bət] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd] , [kiːn] [wɪt] ,

His	mother	was	a	woman	of	strong	but	uncultivated	mind	,	keen	wit	,
他的	母亲	曾是	一个	女士	的	强的	但	未开垦的	头脑	,	敏锐的	有	,

[ɪn'saɪsɪv] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['ɑːrbɪtreri] [wɪl] ,

incisive	speech	and	arbitrary	will	,
尖锐	演讲	和	随意的	将要	,

他的母亲是一位意志坚强但思想粗犷、机智敏锐、言辞犀利、意志专断的女性。

[frʌm; frəm] [huːm] [hɜːr; hər][sʌn] [dɪ'raɪvd] ['meni][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] , [ɪn'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz]

from	whom	her	son	derived	many	of	his	own	characteristics	,	including	his
从	谁	她	儿子	衍生的	许多	的	他的	自己的	特征	,	包括	他的

[ɪ'neɪt] [bent] [tɔːrd] [pɪk'tɔːriəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

innate	bent	toward	pictorial	expression	.
先天	弯曲	朝向	画报	表达	.

她的儿子从她那里继承了许多自己的特点，包括他天生的绘画表达天赋。

[ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]['nevər] [tʊk] ['eni][bʌt; bət][ðə; ði]['kruːdɪst] [ʃeɪp] ,

In	her	that	inclination	never	took	any	but	the	crudest	shape	,
在	她	那	倾角	绝不	采取	任何	但	这	最粗略	形状	,

在她身上，这种倾向始终只表现得极其粗鄙。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['pɜːrrəd,ventʃər][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] ['ʌndər] [mɔːr] [prə'pɪʃəs]

but	she	had	beyond	all	peradventure	the	instinct	which	under	more	propitious
但	她	有	超过	全部	或者	这	本能	哪个	在下面	更多的	吉祥

['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spleɪd] [ɪt'self] [mɔːr] [kən'vɪnsɪŋli] .

circumstances	would	have	displayed	itself	more	convincingly	.
情况	会	有	显示	本身	更多的	令人信服地	.

但她或许确实具备某种本能，在更有利的条件下，这种本能会更加令人信服地展现出来。

[pər'hæps][ðə; ði]['veri] ['kræmpɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɪts] [ə'pɪrəns]

Perhaps	the	very	cramping	of	it	in	her	was	the	cause	of	its	appearance
也许	这	非常	抽筋	的	它	在	她	曾是	这	原因	的	它是	外貌

[æt; ət][soʊ][ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] ['ɜːrli] [æn; ən][eɪdʒ][ɪn][hɪm; ɪm] .

at	so	preternaturally	early	an	age	in	him	.
在	所以	超自然地	早期的	一个	年龄	在	他	.

也许正是她体内这种痉挛导致他过早地出现了这种症状。

[ʃiː; ʃi] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]

She	more	than	once	told	me	that	he	began	to	draw	as	soon	as	he
她	更多的	比	一次	讲述	我	那	他	开始	到	画	作为	很快	作为	他

[kʊd; kəd][hoʊld][ə; eɪ]['pens(ə)l] ,

could	hold	a	pencil	,
可以	抓住	一个	铅笔	,

她不止一次告诉我，他一能握住铅笔就开始画画了。

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['twentiəθ] [mʌnθ] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

and	that	from	his	twentieth	month	to	provide	him	with	one	and	a
和	那	从	他的	第二十	月	到	提供	他	和	一	和	一个

[piːs] [ʌv; əv] [blæŋk] ['peɪpər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [miːnz] [ʌv; əv] ['kwaɪətɪŋ] [hɪz; ɪz] [[faɪv]]

piece	of	blank	paper	was	the	surest	means	of	quieting	his	[	5	]
片	的	空白的	纸	曾是	这	最可靠的	方法	的	安静	他的	[	5	]

从他二十个月大开始，给他提供一张白纸和一枚硬币是让他安静下来的最可靠方法[5]

[moʊst] ['tɜːrbjələnt] ['autbreiks] .

most	turbulent	outbreaks	.
最多	湍流	疫情爆发	.

最动荡的疫情爆发。

['jɪrz] ['æftərwərd] , [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] ,

Years	afterward	,	not	long	before	our	marriage	,
年	之后	,	不是	长的	前	我们的	婚姻	,

多年后，就在我们结婚前不久，

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['skuːlmɪstrəs] [sent] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːrs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed]

his	first	schoolmistress	sent	me	a	spirited	drawing	of	a	horse	which	she	said
他的	第一的	女教师	发送	我	一个	精神抖擞	绘画	的	一个	马	哪个	她	说

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [wen] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] .

he	had	made	for	her	when	not	more	than	five	years	old	.
他	有	制成	为了	她	什么时候	不是	更多的	比	五	年	老的	.

他的第一位女老师寄给我一幅生动的马的素描，她说这是他五岁左右时为她画的。

[ðɪs] ['drɔːɪŋ] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːlbəni] [wɔːrd] [skuːlz] ,

This	drawing	was	produced	in	one	of	the	Albany	ward	schools	,
这	绘画	曾是	生产	在	一	的	这	奥尔巴尼	病房	学校	,

这幅画出自奥尔巴尼选区的一所学校。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] ['ækjərətli] [fɔː'ʃædəud] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ɪn]

and	it	pretty	accurately	foreshadowed	all	that	he	was	to	accomplish	in
和	它	漂亮的	准确	预兆	全部	那	他	曾是	到	完成	在

[ðem; ðəm] [ˌðer'æftər] .

them	thereafter	.
他们	此后	.

这相当准确地预示了他之后在这些作品中将取得的所有成就。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] ['evər] [tʊk] ['kaɪndli] [tuː; tə] ['lesnz; 'lesənz] ['ɑːbviəsli] ['gɪv(ə)n] .

I	doubt	if	he	ever	took	kindly	to	lessons	obviously	given	.
我	怀疑	如果	他	曾经	采取	亲切地	到	课程	明显地	给定	.

我怀疑他是否乐于接受别人明显给出的教训。

['iːv(ə)n] [ɪn] ['peɪntɪŋ] ,

Even	in	painting	,
甚至	在	绘画	,

即使在绘画领域，

[hɪz; ɪz] [soʊl] [də'rekt] [tu'ɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [im'paːtid] [baɪ] [dʒeɪmz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] ['oʊvər] [tuː]

his	sole	direct	tuition	was	imparted	by	James	Hart	and	extended	over	two
他的	唯一	直接的	学费	曾是	传授	经过	詹姆斯	哈特	和	扩展	超过	二

[wiːks] ['oʊnli] .

weeks	only	.
周	仅有的	.

他唯一的直接导师是詹姆斯·哈特，而且只持续了两周时间。

[wʌt] [hiː; hi] ['niːdɪd] , [wʌt] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ðen] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ɪn] , [soʊ] [tuː; tə] [seɪ]

What	he	needed	,	what	suited	him	,	he	then	and	always	took	in	,	so	to	say
什么	他	需要	,	什么	适合	他	,	他	然后	和	总是	采取	在	,	所以	到	说

,

,

,

他需要什么，什么适合他，他过去和现在都会接受。

[θruː] [hɪz; ɪz] ['pɔrz] , [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪərd] , ['liːvɪŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ʌn'tʌtʃt]

through	his	pores	,	absorbing	what	he	required	,	leaving	other	things	untouched
通过	他的	毛孔	,	吸收	什么	他	必需的	,	离开	其他	事物	未受触碰

,

,

,

通过他的毛孔，吸收他需要的物质，而其他物质则不受影响。

[ænd; ənd] ['reslɪŋ] [ʌn'eɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['pɜːrsən(ə)l] ['prɔːbləms] .

and	wrestling	unaided	with	his	personal	problems	.
和	摔角	未受帮助	和	他的	个人的	问题	.

他独自一人努力解决自己的个人问题。

['greɪtli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['æftər] [rɪ'gret] , [hɪz; ɪz] ['ɔːrd(ə)neri] ['skuːlɪŋ] ['endɪd] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

Greatly	to	his	own	after	regret	,	his	ordinary	schooling	ended	when	he	was
非常	到	他的	自己的	后	后悔	,	他的	普通的	学校教育	结束	什么时候	他	曾是

[ˌθɜːr'tiːn] .

thirteen	.
十三	.

令他自己深感遗憾的是，他的正规教育在他十三岁时就结束了。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] [skuːl] - [bʊks] [ænd; ənd] [skuːl] [ruː'tiːn]

But	at	the	time	his	aversion	to	school	-	books	and	school	routine
但	在	这	时间	他的	厌恶	到	学校	-	图书	和	学校	常规

['dʌvteɪld] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɑːrv(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pər'sweɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

dovetailed	to	a	marvel	with	the	persuasion	of	his	relatives	that	it
榫卯结构	到	一个	奇迹	和	这	劝说	的	他的	亲属	那	它

[wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['ɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['laɪvlihʊd] .

was	time	for	him	to	begin	earning	his	own	livelihood	.
曾是	时间	为了	他	到	开始	收入	他的	自己的	生计	.

但当时，他对课本和学校作息的厌恶，恰好与亲戚们的劝说不谋而合，他们认为他应该开始自食其力了。

[hiː; hi] [wʌns] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [skuːl] - ['aʊərz] [hæd; həd] [bɪn] ['lɑːrdʒli] [[sɪks]]

He	once	told	me	that	his	school	-	hours	had	been	largely	[	6	]
他	一次	讲述	我	那	他的	学校	-	小时	有	到过	很大程度上	[	6	]

他曾告诉我，他的上学时间大部分是[6]

[spent] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [æt; ət] [ðə; ði] ['griːnbʊʃ] [hɪlz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv]

spent	in	looking	through	the	windows	at	the	Greenbush	hills	on	the	other	side	of
花费	在	寻找	通过	这	视窗	在	这	绿丛	丘陵	在	这	其他	边	的

[ðə; ði] ['hʌdsn] ,

the	Hudson	,
这	哈德逊	,

我花了很多时间透过窗户眺望哈德逊河对岸的格林布什山丘。

[ænd; ənd] [ɪn] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [goʊ] ['oʊvər] [ðer; ðər] [ɪn]

and	in	longing	for	the	time	to	come	when	he	could	go	over	there	in
和	在	渴望	为了	这	时间	到	来	什么时候	他	可以	去	超过	那里	在

[ðə; ði] [hɔːrs] - [boʊt] [wɪð; wɪθ] ['peɪpər] [ænd; ənd] ['pens(ə)l] [tuː; tə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ə; eɪ] ['nɪrər] [vjuː] .

the	horse	-	boat	with	paper	and	pencil	to	record	a	nearer	view	.
这	马	-	船	和	纸	和	铅笔	到	记录	一个	更近	看法	.

他渴望着有朝一日能乘着马船，带着纸笔去那里，记录下更近距离的景象。

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər] [skuːl] - [bʊks] [æz; əz] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]

Nevertheless	**,**	**it**	**was**	**only**	**for**	**school**	**-**	**books**	**as**	**such**	**that**	**he**	**had**	**an**
尽管如此	,	它	曾是	仅有的	为了	学校	-	图书	作为	这样的	那	他	有	一个

['ɪntɪmət] [ə'vɜːrʒn] .

intimate	**aversion**	**.**
亲密的	厌恶	.

然而，他真正厌恶的只是教科书本身。

[ɪn] ['ʌðər] [laɪnz] [ɔːl][wʌz; wəz] [fɪʃ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][net] .

In	**other**	**lines**	**all**	**was**	**fish**	**that**	**came**	**to**	**his**	**net**	**.**
在	其他	线条	全部	曾是	鱼	那	来了	到	他的	网	.

换句话说，他网里捞到的全是鱼。

[haʊ] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ,

How	**he**	**obtained**	**it**	**I**	**do**	**not**	**know**	**,**
如何	他	获得	它	我	做	不是	知道	,

我不知道他是怎么得到的。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [voʊlniːz] “ ['ruːɪnz] ” [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] ['kʌlərd] [hɪz; ɪz]

but	**a**	**copy**	**of**	**Volney's**	**“**	**Ruins**	**”**	**which**	**he**	**read**	**at**	**this**	**period**	**colored**	**his**
但	一个	复制	的	沃尔尼的	“	废墟	”	哪个	他	读	在	这	时期	有色	他的

[ə'pɪnjənz] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [hiː; hi]['æftərwərd] [faʊnd] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [rɪ'gret] .

opinions	**in**	**a**	**way**	**that**	**he**	**afterward**	**found**	**reason**	**to**	**regret**	**.**
意见	在	一个	方式	那	他	之后	成立	原因	到	后悔	.

但他在这一时期读到的伏尔尼的《废墟》一书，却以某种方式影响了他的观点，以至于他后来感到后悔。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪ'revərənt] , [ə'mjuːzd] ,

But	**at**	**the**	**time**	**it**	**made**	**him**	**an**	**irreverent**	**,**	**amused**	**,**
但	在	这	时间	它	制成	他	一个	不敬的	,	觉得好笑	,

但当时这让他显得不敬、有趣，

[ænd; ənd] [prɪ'koʊʃəs] ['krɪtɪk][ʌv; əv][ðə; ði][tɔːk][hiː; hi] [hɜːrd] [æt; ət] ['kɑːnfərəns] - [taɪm] , [wen]

and	**precocious**	**critic**	**of**	**the**	**talk**	**he**	**heard**	**at**	**Conference**	**-**	**time**	**,**	**when**
和	早熟	评论家	的	这	讲话	他	听到	在	会议	-	时间	,	什么时候

[aɪ'tɪnərənt] ['ministəz] [θrɔŋd] [ðə; ði]['fæməli] [bɔːrd] .

itinerant	**ministers**	**thronged**	**the**	**family**	**board**	**.**
流动	部长们	熙熙攘攘	这	家庭	木板	.

他对在大会期间听到的讲话提出了早熟的批评，当时巡回牧师们挤满了家庭委员会。

['nɔːrməndi] [triːz] [ˌriːprə'djuːst] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['peɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - [kə'lekʃ(ə)n]

NORMANDY	**TREES**	**Reproduced**	**from**	**the**	**original**	**painting**	**in**	**the**	**Wilstach**	**Collection**
诺曼底	树木	复制品	从	这	原来的	绘画	在	这	-	收藏

, [ˌfɪlə'delfɪr]

,	**Philadelphia**
,	费城

诺曼底的树，根据费城威尔斯塔赫收藏馆的原作复制而成。

['poʊətri][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][kaɪndz] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

Poetry	**of**	**certain**	**kinds**	**attracted**	**him**	**throughout**	**his**	**life**	**,**
诗	的	肯定	种类	吸引	他	自始至终	他的	生活	,

他一生都对某些类型的诗歌情有独钟。

[ænd; ənd] [vɜːrs] [ðæt] ['greɪtli] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [wʊd] [stæmp][ɪt'self] [ɪn'deləbli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['meməri] .

and	**verse**	**that**	**greatly**	**pleased**	**him**	**would**	**stamp**	**itself**	**indelibly**	**on**	**his**	**memory**	**.**
和	诗	那	非常	高兴	他	会	邮票	本身	不可磨灭地	在	他的	记忆	.

那些令他十分喜爱的诗歌，会深深地烙印在他的记忆中。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] , ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði][læst] ,

Once	**in**	**a**	**great**	**while**	**,**	**almost**	**to**	**the**	**last**	**,**
一次	在	一个	伟大的	尽管	,	几乎	到	这	最后的	,

偶尔，几乎到了最后，

[aɪ][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ki:tsɪz] “ [oʊd][ɑ:n][ə; eɪ] ['gri:ʃn] [ɜ:rn] ,

I	could	persuade	him	to	repeat	to	me	Keats's	“	Ode	on	a	Grecian	Urn	,
我	可以	说服	他	到	重复	到	我	济慈的	“	颂	在	一个	希腊	瓮	,

我可以劝他向我复述济慈的《希腊古瓮颂》,

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [['sɛvən]]

”	with	a	lingering	enunciation	and	a	[	7	]
”	和	一个	挥之不去的	发音	和	一个	[	7	]

” 带着拖长的发音和[7]

['meləŋkɑ:li] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv]['æksent] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] [meɪ]

melancholy	charm	of	accent	which	a	few	of	his	most	intimate	friends	may
忧郁	魅力	的	口音	哪个	一个	很少	的	他的	最多	亲密的	朋友们	可能

['laɪkwaɪz] [rɪ'kɔ:l] .

likewise	recall	.
同样地	记起	.

他那略带忧郁的口音魅力，他的一些最亲密的朋友可能也记得。

[aɪ] [ɪ'speʃəli] [rɪ'membər] [wʌn] [naɪt] [ɪn] - , [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'loʊn][aʊt] - [ʌv; əv] -

I	especially	remember	one	night	in	Villerville	,	when	we	were	alone	out	-	of	-
我	尤其	记住	一	夜晚	在	-	,	什么时候	我们	是	独自的	出去	-	的	-

[dɔ:z] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['mu:nlaɪt] ,

doors	in	the	late	moonlight	,
门	在	这	晚的	月光	,

我尤其记得在维勒维尔的一个夜晚，当时我们独自在户外，沐浴着深夜的月光。

[ə'weɪtɪŋ] [ɪn][veɪn][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði]

awaiting	in	vain	the	advent	of	a	nightingale	said	to	have	been	heard	in	the
等待中	在	徒劳	这	来临	的	一个	夜莺	说	到	有	到过	听到	在	这

['neɪbərhʊd] ,

neighborhood	,
邻里	,

人们徒劳地等待着据说在附近听到的夜莺的到来。

[ðæt] [hi:; hi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['kɔmpenseitid] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ɪts] ['æbsəns] [baɪ] [ri'saitɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]

that	he	more	than	compensated	me	for	its	absence	by	reciting	the	whole	of
那	他	更多的	比	补偿	我	为了	它是	缺席	经过	背诵	这	所有的	的

[ðə; ði] [seɪm] ['poʊəts][laɪnz][tu:; tə] [ðæt] “ [laɪt] - ['draɪæd][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] .

the	same	poet's	lines	to	that	“	light	-	wingèd	Dryad	of	the	trees	.
这	相同的	诗人的	线条	到	那	“	光	-	有翼的	树精	的	这	树木	.

他向那位“轻翼树精”吟诵了同一位诗人的全部诗句，以此弥补我的遗憾。

” [ri'saitɪŋ] , [aɪ] [seɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rd][ɪz] [ɪl] ['tʃoʊzn] .

”	Reciting	,	I	say	,	but	the	word	is	ill	chosen	.
”	背诵	,	我	说	,	但	这	单词	是	患病的	选定	.

“背诵，”我说，“但这个词用得不好。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['rædər][ə; eɪ] ['berli] ['ɔ:dəbl] [jet] ['pɜ:rfɪktli] [dɪ'stɪŋkt] ['bri:ðɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	rather	a	barely	audible	yet	perfectly	distinct	breathing	out	of	the
它	曾是	相当	一个	仅仅	可听见的	然而	完美	清楚的	呼吸	出去	的	这

[ɪn'efəb(ə)l] ['meləŋkɑ:li] [ænd; ənd] [rɪ'moʊtnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɜ:rfɪkt] [laɪnz] .

ineffable	melancholy	and	remoteness	of	those	perfect	lines	.
难以言喻的	忧郁	和	偏远	的	那些	完美的	线条	.

那声音微弱得几乎听不见，却又清晰可辨，仿佛是从那些完美线条中难以言喻的忧郁和疏离感中透出的呼吸声。

['hoʊmər][wʌz; wəz] [træns'fə:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['kɑ:rpəntər] [ʃɑ:p] [ɑ:n] ['li:vɪŋ] [sku:l] ;

Homer	was	transferred	to	his	father's	carpenter	shop	on	leaving	school	;
荷马	曾是	转移	到	他的	父亲的	木匠	店铺	在	离开	学校	;

霍默离开学校后被调到他父亲的木匠铺工作;

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [moʊst]['peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][men] [keɪm] [æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [kən'kluːʒ(ə)n]

but	even	that	most	patient	of	men	came	at	last	to	the	reluctant	conclusion
但	甚至	那	最多	病人	的	男人	来了	在	最后的	到	这	不情愿的	结论

[ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

that	the	long	,
那	这	长的	,

但即使是最有耐心的人，最终也不得不勉强得出结论：漫长的.....

['slendər] ['fɪŋgərz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['ɔːnəməntɪŋ] ['smuːðli] [pleɪnd] ['bɔrdz]

slender	fingers	which	could	not	refrain	from	ornamenting	smoothly	planed	boards
苗条	手指	哪个	可以	不是	避免	从	装饰	顺利	计划	板

[wɪð; wɪθ] [ɪ'reləvənt] [triːz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ][juːz][æt; ət][ɔːl][ɪn] ['hændlɪŋ] [sɔːz]

with	irrelevant	trees	and	mountains	were	of	no	use	at	all	in	handling	saws
和	无关紧要	树木	和	山脉	是	的	不	使用	在	全部	在	处理	锯子

[ænd; ənd] ['tʃɪzəlz] .

and	chisels	.
和	凿子	.

纤细的手指总忍不住在光滑的木板上画上无关的树木和山脉，这样的手指在操作锯子和凿子时毫无用处。

[ə; eɪ] ['ʃɑːpkiːpər] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][nekst] [pleɪst] [æz; əz][klɜːrk] , [mʌtʃ] [ə'genst] [ðə; ði]

A	shopkeeper	with	whom	he	was	next	placed	as	clerk	,	much	against	the
一个	店主	和	谁	他	曾是	下一个	放置	作为	职员	,	很多	反对	这

['bɔɪz] [oʊn] [[eɪt]]

boy's	own	[	8	]
男孩们	自己的	[	8	]

接下来，他被安排到一家商店当店员，这与男孩自己的意愿大相径庭[8]。

[wɪl] , [suːn] [dis'tʃaːdʒd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] — [pər'hæps] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] — ['ruːdnəs] [tuː; tə]

will	,	soon	discharged	him	for	incorrigible	—	perhaps	premeditated	—	rudeness	to
将要	,	很快	出院	他	为了	不可救药	—	也许	预谋的	—	粗鲁	到

['kʌstəmərz] .

customers	.
顾客	.

威尔很快就因他屡教不改（或许是蓄意而为）对顾客粗鲁无礼而将其解雇。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['klerɪk][ɪn][ðə; ði] [ɪˌpɪskə'peɪliən] ['semɪneri] [ɪn] [naɪnθ]

One	of	these	,	who	was	a	young	cleric	in	the	Episcopalian	Seminary	in	Ninth
一	的	这些	,	WHO	曾是	一个	年轻的	牧师	在	这	圣公会	神学院	在	第九

['ævənuː] ,

Avenue	,
大街	,

其中一人是第九大道圣公会神学院的一名年轻牧师，

[nuː] [jɔːk] ['sɪti] , [wen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]['stɔːri] , [dɪ'skraɪbd] [ɪn][wɜːrdz] [tuː] ['græfɪk] [tuː; tə]

New	York	City	,	when	he	told	me	the	story	,	described	in	words	too	graphic	to
新的	约克	城市	,	什么时候	他	讲述	我	这	故事	,	描述	在	字	也	形象的	到

[kwoʊt] ,

quote	,
引用	,

他给我讲述了这个故事，故事发生在纽约市，措辞过于生动，恕我无法引用。

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

the	manner	in	which	,	as	a	child	,
这	方式	在	哪个	,	作为	一个	孩子	,

小时候，他/她对待孩子的方式是

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['drɪvn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd][ɔːl] ['meməri] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]

he	**had**	**once**	**been**	**driven**	**out**	**of**	**the**	**shop**	**and**	**all**	**memory**	**of**	**what**	**he**
他	有	一次	到过	驱动	出去	的	这	店铺	和	全部	记忆	的	什么	他

[wʌz; wəz][sent][fɔːr; fər][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

was	**sent**	**for**	**out**	**of**	**his**	**mind**	**,**
曾是	发送	为了	出去	的	他的	头脑	,

他曾被赶出商店，并且完全忘记了自己被派来做什么。

[baɪ][ðə; ði] ['θʌndərəs] [skaʊl] [ænd; ənd] [ræθ] - ['freɪtɪd] [toʊn][ænd; ənd][tɜːrmz][ɪn] [wɪtʃ] ['hoʊmər]

by	**the**	**thunderous**	**scowl**	**and**	**wrath**	**-**	**freighted**	**tone**	**and**	**terms**	**in**	**which**	**Homer**
经过	这	雷鸣	皱眉头	和	愤怒	-	货运	语气	和	条款	在	哪个	荷马

[in'kwaiəd] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] .

inquired	**what**	**he**	**wanted**	**.**
询问	什么	他	通缉	.

从荷马怒目而视、语气充满愤怒地询问他想要什么来看。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nekst] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːrkəˌtɛkts] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['relətɪv] , [wens] [hiː; hi]

He	**was**	**next**	**introduced**	**into**	**the**	**architect's**	**office**	**of**	**a**	**relative**	**,**	**whence**	**he**
他	曾是	下一个	介绍	进入	这	建筑师的	办公室	的	一个	相对的	,	何处	他

[wʌz; wəz][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] ,

was	**eliminated**	**,**
曾是	已淘汰	,

接下来，他被介绍到一位亲戚的建筑师事务所，在那里他被除掉了。

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [θɔːt] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['lændskeips] [ðæt] ['dekəreɪtɪd] [hɪz; ɪz]

partly	**because**	**his**	**cousin**	**thought**	**the**	**inevitable**	**landscapes**	**that**	**decorated**	**his**
部分	因为	他的	表哥	想法	这	不可避免的	风景	那	装饰	他的

[plænz]['toʊtəli] [suː'pɜːrfluəs] ,

plans	**totally**	**superfluous**	**,**
计划	完全	多余	,

部分原因是他的表弟认为他设计图中那些不可避免的风景画完全是多余的。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['hoʊmɝz] [kən'dʒenɪt(ə)l][ˌɪnə'bɪlətɪ][tuː; tə] [siː] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr][laɪnz]

but	**also**	**on**	**account**	**of**	**Homer's**	**congenital**	**inability**	**to**	**see**	**perpendicular**	**lines**
但	还	在	帐户	的	荷马	先天性	无力	到	看	垂直	线条

[dɪ'stɪŋktlɪ] .

distinctly	**.**
明显地	.

但也是因为荷马天生无法清晰地看到垂直线。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [drɔː] [æn; ən] ['ʌpraɪt] [ʌv; əv]['eni][sɔːrt] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz]

I	**think**	**I**	**never**	**saw**	**him**	**draw**	**an**	**upright**	**of**	**any**	**sort**	**without**	**first**	**laying**	**his**
我	思考	我	绝不	锯	他	画	一个	直立	的	任何	种类	没有	第一的	躺下	他的

['peɪpər][ɔːr]['kænvəs][ɑːn][ɪts][saɪd] .

paper	**or**	**canvas**	**on**	**its**	**side**	**.**
纸	或者	帆布	在	它是	边	.

我好像从来没见过他画任何竖着的图形，他总是先把纸或画布侧放。

[wen] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr][broʊk][aʊt] , ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'zentɪd]

When	**the**	**Civil**	**War**	**broke**	**out**	**,**	**shortly**	**before**	**our**	**marriage**	**,**	**and**	**he**	**presented**
什么时候	这	民用	战争	打破	出去	,	不久	前	我们的	婚姻	,	和	他	呈现

[hɪm'self][fɔːr; fər][ðə; ði][dræft] ,

himself	**for**	**the**	**draft**	**,**
他自己	为了	这	草稿	,

内战爆发时，正值我们结婚前不久，他主动应征入伍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [[naɪn]]

it	**was**	**[**	**9**	**]**
它	曾是	[	9	]

它是[9]

[ðɪs] ['di:fekt] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [ðə; ði] [ɪg'zæmɪnəz] [tu:; tə] [rɪ'dʒekt] [hɪm; ɪm] .

this	defect	of	vision	which	caused	the	examiners	to	reject	him	.
这	缺点	的	想象	哪个	导致	这	考官	到	拒绝	他	.

正是这种视力缺陷导致他被考官拒绝。

['evri] [ə'tempt] [æt; ət] ['hɑ:nisɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['bi:tn] [træk] [ʌv; əv] ['ɑ:bviəs] [ju:'tɪləti] [ænd; ənd]

Every	attempt	at	harnessing	him	to	a	beaten	track	of	obvious	utility	and
每一个	试图	在	利用	他	到	一个	被打败	追踪	的	明显的	公用事业	和

['prez(ə)nt] [prə'dʌktɪvnɪs] ['hævɪŋ] ['tɜ:mɪneɪtɪd] [dɪ'zæstrəsli] ,

present	productiveness	having	terminated	disastrously	,
展示	生产力	拥有	终止	灾难性的	,

所有试图让他走上一条既定的、具有明显实用性和当前生产力的道路的尝试都以灾难性的方式告终。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [pə'tɜ:rnl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , [i:] . [di:] . ['pɑ:mər] , [ðə; ði] ['ɔ:lbəni] ['skʌlptər] ,

from	the	paternal	point	of	view	,	E	.	D	.	Palmer	,	the	Albany	sculptor	,
从	这	父系	观点	的	看法	,	E	.	D	.	帕尔默	,	这	奥尔巴尼	雕塑家	,

从父亲的角度来看，奥尔巴尼雕塑家ED Palmer

['faɪnəli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] [pə'sweidɪŋ] [ðə; ði] ['eldər] ['hoʊmər] ['mɑ:rtn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['tælənt]

finally	succeeded	in	persuading	the	elder	Homer	Martin	that	his	son's	talent
最后	成功了	在	说服	这	长老	荷马	马丁	那	他的	儿子的	天赋

[ænd; ənd] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ɑ:rt] [wɜ:r; wər] [tu:] [mɑ:rkt] [ænd; ənd] [ɪk'sklu:sɪv] [tu:; tə] [pər'mɪt] [ʌv; əv]

and	inclination	for	art	were	too	marked	and	exclusive	to	permit	of
和	倾角	为了	艺术	是	也	标记	和	独家的	到	允许	的

[hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [pər'su:t] .

his	success	in	any	other	pursuit	.
他的	成功	在	任何	其他	追逐	.

最终成功说服了老霍默·马丁，他儿子的艺术天赋和爱好太过突出和独特，以至于他不可能在其他任何领域取得成功。

[ˌðens'fɔ:rwərd] — [hi:; hi] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [ˌsɪks'ti:n] — [hi:; hi] [wʌz; wəz] [left] [fri:] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði]

Thenceforward	—	he	was	perhaps	sixteen	—	he	was	left	free	to	follow	the
此后	—	他	曾是	也许	十六	—	他	曾是	左边	自由的	到	跟随	这

[bent] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒi:niəs] .

bent	of	his	genius	.
弯曲	的	他的	天才	.

从那时起——他大概十六岁——他就被放任自流，去追寻他的天才天分。

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] [wer] [hi:; hi] ['peɪntɪd] [æt; ət] [fɜ:rst] ; [pər'hæps] [æt; ət] [hoʊm] .

I	do	not	know	where	he	painted	at	first	;	perhaps	at	home	.
我	做	不是	知道	在哪里	他	绘	在	第一的	;	也许	在	家	.

我不知道他最初是在哪里作画的；也许是在家里。

['leɪtər] [ɑ:n] , [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['stu:dioʊ] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [mju'zi:əm] ['bɪldɪŋ] ,

Later	on	,	he	had	a	studio	in	the	old	Museum	Building	,
之后	在	,	他	有	一个	工作室	在	这	老的	博物馆	建筑	,

后来，他在旧博物馆大楼里拥有一间工作室。

[æt; ət] [ðə; ði] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [steɪt] [stri:t] [ænd; ənd] ['brɔ:dweɪ] .

at	the	junction	of	State	Street	and	Broadway	.
在	这	交汇处	的	状态	街道	和	百老汇	.

位于州街和百老汇的交汇处。

[dʒeɪmz] [hɑ:rt] [hæd; həd] ['pri:viəsli] ['ɑ:kjupaɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

James	Hart	had	previously	occupied	it	,
詹姆斯	哈特	有	之前	占领	它	,

詹姆斯·哈特之前曾居住于此。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəbli][ðer; ðər][ðæt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['fɔːrtnaɪt][hiː; hi]['æktɪd][æz; əz]['hoʊmɝz]

and	it	was	probably	there	that	for	a	fortnight	he	acted	as	Homer's
和	它	曾是	大概	那里	那	为了	一个	两星期	他	行动	作为	荷马

[ɪn'strʌktər] .

instructor	.
讲师	.

很可能就是在那里，他担任了荷马的老师两周时间。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ʌðər]['peɪntəz][ɪn]['ɔːlbəni][æt; ət][ðə; ði][taɪm] : ['wɪljəm][hɑːrt] , [dʒɔːrdʒ]['baʊtən] ,

There	were	other	painters	in	Albany	at	the	time	:	William	Hart	,	George	Boughton	,
那里	是	其他	画家	在	奥尔巴尼	在	这	时间	:	威廉	哈特	,	乔治	博顿	,

当时奥尔巴尼还有其他画家：威廉·哈特、乔治·博顿

['edwərd][geɪ] , [pər'hæps][wʌn][ɔːr][tuː]['ʌðər] ,

Edward	Gay	,	perhaps	one	or	two	others	,
爱德华	同性恋	,	也许	一	或者	二	其他的	,

爱德华·盖伊，或许还有一两个人，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][huːm][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɪntɪmət][ænd; ənd][huːz]['stuːdiːˌoʊz][hiː; hi]['friːkwəntid] .

with	all	of	whom	he	was	intimate	and	whose	studios	he	frequented	.
和	全部	的	谁	他	曾是	亲密的	和	谁	工作室	他	经常光顾	.

他与这些人关系都很亲密，并且经常光顾他们的工作室。

['baʊtən][went][-]

Boughton	went	[	10	]
博顿	去	[	-	]

博顿去了[10]

[ə'brɔːd][nɑːt][lɔːŋ]['æftər] , [ænd; ənd] , [wen][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][fræns] ,

abroad	not	long	after	,	and	,	when	he	was	in	France	,
国外	不是	长的	后	,	和	,	什么时候	他	曾是	在	法国	,

不久之后他便出国了，当他在法国时，

[wʌns][roʊt][tuː; tə] - ['tɔmpsn][ɪn][moʊst][ɪnˌθuːzi'æstɪk][tɜːrmz][kən'sɜːrnɪŋ][ðə; ði]['lændskeips]

once	wrote	to	Launt	Thompson	in	most	enthusiastic	terms	concerning	the	landscapes
一次	写道	到	-	汤普森	在	最多	热情的	条款	有关	这	风景

[ʌv; əv][kə'roʊt] ,

of	Corot	,
的	柯罗	,

他曾以极其热情的语气给劳恩特·汤普森写信，谈论柯罗的风景画。

[huːz][greɪt][voʊg][hæd; həd]['hɑːrdli][jet][bɪ'gʌn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][huːz][wɜːrk]['baʊtən]

whose	great	vogue	had	hardly	yet	begun	,	but	with	whose	work	Boughton
谁	伟大的	时尚	有	几乎	然而	开始	,	但	和	谁	工作	博顿

[wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ɪn'tʃæntɪd] .

was	at	once	enchanted	.
曾是	在	一次	迷人的	.

虽然他的作品当时还未风靡一时，但博顿立刻就被他的作品深深吸引了。

[ænd; ənd] , [ɪn][dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	,	in	describing	it	,
和	,	在	描述	它	,

而且，在描述它时，

[hiː; hi][riˈmɑːkt][ðæt] “ [ɪf]['hoʊmər]['mɑːrtn][hæd; həd][bɪn][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli]

he	remarked	that	“	if	Homer	Martin	had	been	his	pupil	he	could	hardly
他	评论	那	“	如果	荷马	马丁	有	到过	他的	瞳孔	他	可以	几乎

[peɪnt][mɔːr][laɪk][hɪm; ɪm] .

paint	more	like	him	.
画	更多的	喜欢	他	.

他评论说：“如果霍默·马丁是他的学生，他也很难画得更像他。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] [lɔːŋ] ['jɪrz] ['æftər] [ðæt] ['tɔmpsn] [hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [rɪ'piːt]

"	It	was	not	until	long	years	after	that	Thompson	had	the	grace	to	repeat
"	它	曾是	不是	直到	长的	年	后	那	汤普森	有	这	优雅	到	重复

[ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][tuː; tə]['hoʊmər] ,

the	observation	to	Homer	,
这	观察	到	荷马	,

"多年以后，汤普森才有幸将这番话转述给荷马。"

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði]['oʊnli][rɪ'plaɪ][hiː; hi][gɑːt][wʌz; wəz] :

and	when	at	last	he	did	so	,	the	only	reply	he	got	was	:
和	什么时候	在	最后的	他	做过	所以	,	这	仅有的	回复	他	得到	曾是	:

当他最终这么做时，得到的唯一回复是：

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

"	Why	did	you	not	tell	me	that	years	ago	,
"	为什么	做过	你	不是	告诉	我	那	年	前	,

为什么你几年前不告诉我?

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

when	it	would	have	been	of	some	service	to	me	?
什么时候	它	会	有	到过	的	一些	服务	到	我	?

它什么时候才能对我有所帮助呢?

" [fɔːr; fər]['hoʊmər] , [tuː] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kə'roʊt] ['wɜːʃɪpəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

"	For	Homer	,	too	,	was	one	of	the	Corot	worshipers	from	the	first	.
"	为了	荷马	,	也	,	曾是	一	的	这	柯罗	信徒	从	这	第一的	.

"荷马也是柯罗的早期崇拜者之一。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][mjuˈziːəm]['stuːdioʊ] [ðæt] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] ['hoʊmər]['mɑːrtn] .

It	was	in	the	Museum	studio	that	I	first	saw	Homer	Martin	.
它	曾是	在	这	博物馆	工作室	那	我	第一的	锯	荷马	马丁	.

我第一次见到霍默·马丁就是在博物馆工作室里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] [lɔːŋ] ['æftərwərd] [ðæt] [aɪ] ['lɜːrnɪd] — [ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] —

It	was	not	until	long	afterward	that	I	learned	—	and	not	from	him	—
它	曾是	不是	直到	长的	之后	那	我	学习	—	和	不是	从	他	—

[ðæt] ['hævɪŋ] [siːn] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

that	having	seen	me	in	the	street	,
那	拥有	已见	我	在	这	街道	,

很久以后我才知道——而且不是从他那里知道的——他曾在街上见过我，

[hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [sɔːt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['eldɪst] ['brʌðər] ,

he	deliberately	sought	acquaintance	with	my	eldest	brother	,
他	故意地	寻求	熟人	和	我的	长子	兄弟	,

他刻意接近我的大哥，

[laɪk] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ə; eɪ] [frɪ'kwentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [ˌfɪlər'mɑːnɪk]

like	himself	a	lover	of	music	and	a	frequenter	of	the	local	Philharmonic
喜欢	他自己	一个	情人	的	音乐	和	一个	常客	的	这	当地的	爱乐乐团

[sə'saɪəti] .

Society	.
社会	.

他本人也热爱音乐，经常光顾当地的爱乐协会。

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['stuːdioʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [suːn] ['fɑːloʊd] .

An	invitation	to	visit	the	studio	and	bring	his	sisters	soon	followed	.
一个	邀请	到	访问	这	工作室	和	带来	他的	姐妹	很快	随后	.

随后，他受邀参观工作室，并带上了他的姐妹们。

[tuː; tə][ðə; ði] [-]

To	the	[	11	]
到	这	[	-	]

[end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['hoʊmər][hæd; həd] ['retɪsns] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

end	**of**	**his**	**days**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**Homer**	**had**	**reticences**	**of**	**that**	**sort**	**with**	**me**	**.**
结尾	的	他的	天	,	我	认为	,	荷马	有	沉默寡言	的	那	种类	和	我	.

我想，在荷马生命的最后阶段，他对我表达过类似的保留意见。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ] [spi:k] [ʌv; əv][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['loʊkəli] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['kʌlərɪst] [ʌv; əv]

At	**the**	**time**	**I**	**speak**	**of**	**he**	**was**	**already**	**locally**	**known**	**as**	**a**	**colorist**	**of**
在	这	时间	我	说话	的	他	曾是	已经	本地	已知	作为	一个	调色师	的

[noʊ] [mi:n] [kə'pæsəti][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒi:niəs] .

no	**mean**	**capacity**	**and**	**a**	**man**	**of**	**genius**	**.**
不	意思是	容量	和	一个	男人	的	天才	.

在我所说的那个时期，他已经在当地小有名气，是一位颇具才华的色彩大师和天才。

[aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

I	**had**	**heard**	**his**	**name**	**,**
我	有	听到	他的	姓名	,

我曾听过他的名字。

[bʌt; bət]['oʊnli][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] [frend] [ænd; ənd] ['sku:lmeɪt] [ʌv; əv][maɪ]

but	**only**	**in**	**connection**	**with**	**that**	**of**	**a**	**dear**	**friend**	**and**	**schoolmate**	**of**	**my**
但	仅有的	在	联系	和	那	的	一个	亲爱的	朋友	和	同学	的	我的

[oʊn] ,

own	**,**
自己的	,

但仅限于与我一位挚友兼同学的遭遇有关。

[ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] , ['goʊldən] - ['herd] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz]

a	**beautiful**	**,**	**golden**	**-**	**haired**	**little**	**creature**	**,**	**with**	**a**	**voice**	**as**	**delightful**	**as**
一个	美丽的	,	金的	-	头发	小的	生物	,	和	一个	嗓音	作为	愉快	作为

[hɜ:r; hər]['pɜ:rs(ə)n] ,

her	**person**	**,**
她	人	,

她是一个美丽动人、金发碧眼的小精灵，声音也和她本人一样悦耳动听。

[hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɑ:loʊɪŋ] ['evriwer] [ʃi:; ʃi] [went] .

whom	**he**	**was**	**said**	**to**	**be**	**following**	**everywhere**	**she**	**went**	**.**
谁	他	曾是	说	到	是	下列的	到处	她	去	.

据说他一直尾随她。

[ðeɪ] ['nevər] [met] [ʌn'tɪl] ['æftər]['aʊər; ɑ:r] ['mærɪdʒ] , [wɪtʃ] [ˌpri'si:did] [hɜ:r; hər] [oʊn] .

They	**never**	**met**	**until**	**after**	**our**	**marriage**	**,**	**which**	**preceded**	**her**	**own**	**.**
他们	绝不	遇见	直到	后	我们的	婚姻	,	哪个	之前	她	自己的	.

他们直到我们结婚后才相识，而我们的婚姻早于她的婚姻。

[aɪ] [went] [wʌn] [ˌæftər'nu:n] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðər] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['stu:dioʊ] .

I	**went**	**one**	**afternoon**	**with**	**my**	**brother**	**to**	**see**	**his**	**pictures**	**and**	**his**	**studio**	**.**
我	去	一	下午	和	我的	兄弟	到	看	他的	图片	和	他的	工作室	.

一天下午，我和哥哥一起去看了他的画作和他的工作室。

[ðə; ði] ['lætər] [strʌk] [ˌem 'i:][æz; əz][ðə; ði][moʊst][ʌn'taɪdi] [ru:m] [aɪ][hæd; həd]['evər] ['entərd] .

The	**latter**	**struck**	**me**	**as**	**the**	**most**	**untidy**	**room**	**I**	**had**	**ever**	**entered**	**.**
这	后者	击	我	作为	这	最多	凌乱	房间	我	有	曾经	进入	.

后者给我的印象是我见过的最凌乱的房间。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə] [θroʊ] [θɪŋz] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [skri:n] .

I	**remember**	**his**	**rushing**	**to**	**throw**	**things**	**behind**	**a**	**large**	**screen**	**.**
我	记住	他的	匆忙	到	扔	事物	在后面	一个	大的	屏幕	.

我记得他冲过去把东西扔到大屏幕后面。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] ['peintiŋz] .

I	**was**	**not**	**used**	**to**	**paintings**	**.**
我	曾是	不是	用过的	到	绘画	.

我以前不怎么接触绘画。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mɪr] [dɔːbz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['eni] [gʊd]
Such as I had seen had seemed to me mere daubs to which any good
这样的 作为 我 有 已见 有 似乎 到 我 仅仅 涂抹 到 哪个 任何 好的
[ɪn'greɪvɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] ['prefrəb(ə)l] .
engraving would be altogether preferable .
雕刻 会 是 共 优选 .

我所看到的那些作品在我看来不过是些潦草的涂鸦，任何精美的雕刻都比它们好得多。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʌn'fɪnɪʃt] ['lændskeɪp] [ɑːn][ðə; ði]['iːz(ə)l] ,
But on that afternoon there was a large unfinished landscape on the easel ,
但 在 那 下午 那里 曾是 一个 大的 未完成 景观 在 这 画架 ,

但那天下午，画架上摆着一幅未完成的大型风景画。

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ] [ʌn'præktɪst] [aɪ] [kən'veid] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['bjuːti] .
which even to my unpractised eye conveyed the promise of beauty .
哪个 甚至 到 我的 未经训练的 眼睛 传递 这 承诺 的 美丽 .

即使以我这双外行的眼睛来看，它也传递出美丽的讯息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] , ['peɪntɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɪstər] . ['tɔməs] [ʌv; əv] ['ɔːlbəni] , [-]
It was a commission , painted for a Mr . Thomas of Albany , [12]
它 曾是 一个 委员会 , 绘 为了 一个 先生 . 托马斯 的 奥尔巴尼 , [-]

这是一幅受委托为奥尔巴尼的托马斯先生创作的画作[12]

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [mis'teik] .
if I do not mistake .
如果 我 做 不是 错误 .

如果我没记错的话。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [greɪt] ['boʊldərz] ['lɪftɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['fɔːrgraʊnd]
There were two great boulders lifting their heads out of a shallow foreground
那里 是 二 伟大的 巨石 举重 他们的 头部 出去 的 一个 浅的 前景
[brʊk] ,
brook ,
溪 ,

两块巨大的岩石从前景浅浅的小溪中探出头来。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [mʌtʃ] ['leɪtər] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
and one day , much later , when I was there ,
和 一 天 , 很多 之后 , 什么时候 我 曾是 那里 ,

很久以后的某一天，当我身处那里时，

[hiː; hi] ['peɪntɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [i'niʃəls][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][maɪn][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
he painted his own initials on one of them and mine on the other ,
他 绘 他的 自己的 首字母 在 一 的 他们 和 矿 在 这 其他 ,

他在其中一只身上画上了自己的姓名首字母，在另一只身上画上了我的姓名首字母。

[bʌt; bət] — [æz; əz][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][hɪz; ɪz]['hæbɪt] [wen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [tuː; tə][saɪn][hɪz; ɪz]
but — as was always his habit when he remembered to sign his
但 — 作为 曾是 总是 他的 习惯 什么时候 他 记得 到 符号 他的
['pɪktʃərz] [æt; ət][ɔːl] — [ɪn][tɪnts] ['difərɪŋ] [soʊ] ['slaɪtli] [frʌm; frəm][ðæt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ɑːn] [wɪtʃ]
pictures at all — in tints differing so slightly from that of the surface on which
图片 在 全部 — 在 色调 不同 所以 轻微地 从 那 的 这 表面 在 哪个
[hiː; hi][ɪn'skraɪbd][ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['skersli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
he inscribed them as to be scarcely distinguishable from it .
他 铭文 他们 作为 到 是 几乎 可区分的 从 它 .

但是——就像他一贯的习惯，如果他记得在画作上签名的话——签名的颜色与他签名的表面颜色略有不同，以至于几乎无法区分。

[ðə; ði] [djʊn] [ˌriːprəˈdjuːst] [frʌm; frəm][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈwɔːtər][ˈkʌlər][ɪn][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈmɪstər]

THE	DUNES	Reproduced	from	the	original	water	color	in	the	collection	of	Mr
这	沙丘	复制品	从	这	原来的	水	颜色	在	这	收藏	的	先生

. [ˈwɪljəm, ˈdʌbəjuːˈɛm] .

.	Wm	.
.	威廉	.

沙丘 复制自威廉先生收藏的原版水彩画。

[məkˈbeθ]

Macbeth

麦克白

麦克白

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈmærid] [ɪn][maɪ] [ˈfɑːðɝz] [haʊs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪv(ə)l][wɔːr] ,

We	were	married	in	my	father's	house	during	the	first	year	of	the	Civil	War	,
我们	是	已婚	在	我的	父亲的	房子	期间	这	第一的	年	的	这	民用	战争	,

我们在南北战争的第一年，在我父亲的房子里结了婚。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɪfθ] [ʌv; əv][dʒuːn] , - , [ænd; ənd] [went] [ɔːf][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [tuː; tə] [twɪn]

on	the	twenty	-	fifth	of	June	,	1861	,	and	went	off	the	same	day	to	Twin
在	这	二十	-	第五	的	六月	,	-	,	和	去	离开	这	相同的	天	到	双

[leɪks] , [kəˈnetɪkət] .

Lakes	,	Connecticut	.
湖泊	,	康涅狄格州	.

1861年6月25日，他启程前往康涅狄格州的双湖镇。

[aɪ] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði][fɜːrst] [sketʃ] [ɪn][ɔɪlz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [ðæt] [ˈsiːz(ə)n] :

I	still	have	the	first	sketch	in	oils	which	he	made	out	-	of	-	doors	that	season	:
我	仍然	有	这	第一的	草图	在	油	哪个	他	制成	出去	-	的	-	门	那	季节	:

我至今还保留着他那年户外创作的第一幅油画素描:

[ə; eɪ] [ˈbɑːrli] - [fiːld] , [ˈmedoʊ] [lænd][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [ˈdɪstəns] , [greɪ] - [griːn] [triːz] [bɪˈjɑːnd] .

a	barley	-	field	,	meadow	land	in	the	middle	distance	,	gray	-	green	trees	beyond	.
一个	大麦	-	场地	,	草地	土地	在	这	中间	距离	,	灰色的	-	绿色的	树木	超过	.

远处是大麦田和草地，更远处是灰绿色的树木。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [braʊn] [ˈboʊldərz] , [ˈʌðər] [ˈmɪrli] [ˈpensld] [ɪn] , [laɪ][ɑːn][ðə; ði][left][ʌv; əv][ðə; ði]

Two	or	three	brown	boulders	,	others	merely	penciled	in	,	lie	on	the	left	of	the
二	或者	三	棕色的	巨石	,	其他的	仅仅	铅笔画	在	,	说谎	在	这	左边	的	这

[ˈfɔːrgraʊnd] .

foreground	.
前景	.

前景左侧有两三块棕色的巨石，其他的只是用铅笔画出来的。

[ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈhedz] [ʌv; əv][greɪn][ɑːr; ər] [ˈsweɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [briːz] .

The	delicate	heads	of	grain	are	swaying	in	a	light	breeze	.
这	精美的	头部	的	粮食	是	摇晃	在	一个	光	微风	.

轻柔的麦穗在微风中摇曳。

[pərˈhæps][hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ˈvɪzəb(ə)l][wɜːrk] [ðæt] [ˈsʌmər] .

Perhaps	he	did	not	do	much	in	the	way	of	visible	work	that	summer	.
也许	他	做过	不是	做	很多	在	这	方式	的	可见的	工作	那	夏天	.

或许那个夏天他并没有做多少看得见的工作。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [aɪ][duː][nɑːt] [naʊ] [rɪˈkɔːl] [ˈeni] .

At	all	events	,	I	do	not	now	recall	any	.
在	全部	活动	,	我	做	不是	现在	记起	任何	.

总之，我现在想不起来有任何例子。

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈwɪntər][hiː; hi] [ɪmˈbɑːdid] [hɪz; ɪz] [-]

But	in	some	subsequent	winter	he	embodied	his	[	13	]
但	在	一些	随后的	冬天	他	具身化的	他的	[	-	]

但在随后的某个冬天，他体现了他的[13]

[ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lændskeɪp] .

recollections	**of**	**the**	**place**	**and**	**time**	**in**	**a**	**delightful**	**landscape**	**.**
回忆	的	这	地方	和	时间	在	一个	愉快	景观	.

在令人愉悦的风景中，对那个地方和那个时代的回忆。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] [lɔ:ŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , [hɪz; ɪz] [rɪ'zʌlts] [wɜ:r; wər] [ə'raɪvd] [æt; ət] [mɔ:r] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

All	**his**	**life**	**long**	**,**	**I**	**think**	**,**	**his**	**results**	**were**	**arrived**	**at**	**more**	**by**	**means**	**of**	**a**
全部	他的	生活	长的	,	我	思考	,	他的	结果	是	到达的	在	更多的	经过	方法	的	一个

[sloʊ] ,

slow	**,**
慢的	,

我认为，他一生中取得的成就更多是通过一种缓慢而稳扎稳打的方式获得的。

['oʊnli] [hæf] [dɪ'lɪbərət] [əb'sɔ:rpʃ(ə)n] [wen] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] [ðæn; ðən] [baɪ] [ə; eɪ] ['wɪlfl] ['efərt] [tu:; tə]

only	**half**	**deliberate**	**absorption**	**when**	**out**	**-**	**of**	**-**	**doors**	**than**	**by**	**a**	**wilful**	**effort**	**to**
仅有的	一半	商榷	吸收	什么时候	出去	-	的	-	门	比	经过	一个	故意	努力	到

['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

record	**them**	**at**	**the**	**time**	**.**
记录	他们	在	这	时间	.

在户外时，人们只有一半是刻意地吸收，另一半则是刻意地想要记录下来。

[jet] [ðə; ði] [wʌn] [ɪk'sepʃn] [tu:; tə] [ðæt] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'kɔ:l] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [wʌn]

Yet	**the**	**one**	**exception**	**to**	**that**	**statement**	**which**	**I**	**distinctly**	**recall**	**is**	**a**	**very**	**great**	**one**
然而	这	一	例外	到	那	陈述	哪个	我	明显地	记起	是	一个	非常	伟大的	一

:

:
:

但我清楚地记得，这句话有一个非常大的例外：

[ðə; ði] ['westtʃestə] [hɪlz] , [wɪtʃ] [ɪz] [θɔ:t] [baɪ] ['meni] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['pɜ:rfɪkt] ['lændskeɪp]

the	**Westchester**	**Hills**	**,**	**which**	**is**	**thought**	**by**	**many**	**to**	**be**	**his**	**most**	**perfect**	**landscape**
这	威彻斯特	丘陵	,	哪个	是	想法	经过	许多	到	是	他的	最多	完美的	景观

.

:
.

威彻斯特山丘被许多人认为是他最完美的风景画。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ɪn'taɪərli] [ɪn] ['pli:n] [er] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [aɪ] [sæt] [kloʊz] [baɪ] ,

It	**was**	**painted**	**entirely**	**en**	**plein**	**air**	**,**	**and**	**many**	**a**	**day**	**I**	**sat**	**close**	**by**	**,**
它	曾是	绘	完全	英文	普莱因	空气	,	和	许多	一个	天	我	卫星	关闭	经过	,

这幅画完全是在户外写生完成的，我曾多次坐在附近观看。

['ri:dɪŋ] [ə'laʊd] [ɔ:r] ['nɪtɪŋ] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] ['prɑ:gres] .

reading	**aloud**	**or**	**knitting**	**while**	**it**	**was**	**in**	**progress**	**.**
阅读	大声	或者	针织	尽管	它	曾是	在	进步	.

一边朗读一边织毛衣。

[hi:; hi] ['nevər] [gɑ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [æn; ən] ['ɔ:fər] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] ,

He	**never**	**got**	**so**	**much**	**as**	**an**	**offer**	**for**	**it**	**,**
他	绝不	得到	所以	很多	作为	一个	提供	为了	它	,

他甚至连个报价都没收到。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['jɪrz] ['æftər] [hɪz; ɪz] [deθ] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɜ:rtʃəsər]

nor	**was**	**it**	**until**	**more**	**than**	**two**	**years**	**after**	**his**	**death**	**that**	**a**	**purchaser**
也不	曾是	它	直到	更多的	比	二	年	后	他的	死亡	那	一个	购买者

[wʌz; wəz] [faʊnd] [sə'fɪʃntli] ['ventʃərsəm] [tu:; tə] [end] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [baɪ] ['peɪɪŋ] $1 ,

was	**found**	**sufficiently**	**venturesome**	**to**	**end**	**a**	**long**	**hesitation**	**by**	**paying**	**$1**	**,**
曾是	成立	足够	冒险	到	结尾	一个	长的	犹豫	经过	付费	$1	,

直到他去世两年多后，才有一位买家足够大胆，最终以 1 美元的价格结束了长期的犹豫。

- [tuː; tə][əbˈteɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
000 to obtain it .
- 到 获得 它 .

花费 000 即可获得。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)ntli] [riˈwɔːdid] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [təˈmerəti] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] ,
He was presently rewarded for his temerity , I am happy to say ,
他 曾是 目前 奖励 为了 他的 鲁莽 , 我 是 快乐的 到 说 ,

我很高兴地说，他现在因为他的胆大妄为而得到了回报。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ʌp][æt; ət] ['ɔːkʃn] [ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] ['leɪtər] , [ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [hɪm; ɪm]
for when he put it up at auction a few months later , it brought him
为了 什么时候 他 放 它 向上 在 拍卖 一个 很少 几个月 之后 , 它 带来 他
$4 , - .
$4 , 750 .
$4 , - .

几个月后，当他把这件东西拿出来拍卖时，卖了 4750 美元。

[ðə; ði]['sekənd] ['pɜːrtʃəsər] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] , [riː'selɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] $5 , - .
The second purchaser was still more fortunate , reselling it for $5 , 300 .
这 第二 购买者 曾是 仍然 更多的 幸运 , 转售 它 为了 $5 , - .

第二位买家运气更好，以 5300 美元的价格将其转售。

['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]['evər] [ˌriː'vizitid] [twɪn] [leɪks] .
Neither of us ever revisited Twin Lakes .
两者都不 的 我们 曾经 重访 双 湖泊 .

我们俩之后再也没有去过双子湖。

['leɪtər][ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n][wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [-]
Later in the season we went to the farmhouse [14]
之后 在 这 季节 我们 去 到 这 农家 [-]

后来，我们去了农舍[14]

[ʌv; əv]['mɪstər] . [θæ'diː)əs] ['djuː)i] , [nɪr] [fɔːrt] [æn] , [en] . [waɪ] . , [wer] [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [leɪt]
of Mr . Thaddeus Dewey , near Fort Ann , N . Y . . , where we remained until late
的 先生 . 萨迪厄斯 杜威 , 靠近 堡 安 , N . 是 . , 在哪里 我们 剩余 直到 晚的
[ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] .
in the autumn .
在 这 秋天 .

我们住在纽约州安堡附近的萨迪厄斯·杜威先生家，一直待到深秋。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ri'teind] [hɪz; ɪz] ['ɔːlbəni] ['stuːdioʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv] - - - ,
My husband retained his Albany studio until the winter of 1862 - 63 ,
我的 丈夫 保留 他的 奥尔巴尼 工作室 直到 这 冬天 的 - - - ,

我丈夫一直保留着他在奥尔巴尼的工作室，直到1862-63年的冬天。

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] ['peɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]['stuːdioʊ]
when he went to New York and for some months painted in the studio
什么时候 他 去 到 新的 约克 和 为了 一些 几个月 绘 在 这 工作室
[ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['smɪli] .
of Mr . James Smillie .
的 先生 . 詹姆斯 斯米莉 .

他去了纽约，并在詹姆斯·斯米利先生的工作室里画了几个月的画。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['wɪntər][ʌv; əv] - - - [ðæt]['æftər]

It	could	hardly	have	been	earlier	than	the	winter	of	1864	-	65	that	after
它	可以	几乎	有	到过	早些时候	比	这	冬天	的	-	-	-	那	后

['meni] ['efərts] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]['faɪndɪŋ][æn; ən] ['empti] ['stuːdioʊ][ɪn][ðə; ði] [tenθ] [striːt]

many	efforts	he	succeeded	in	finding	an	empty	studio	in	the	Tenth	Street
许多	努力	他	成功了	在	寻找	一个	空的	工作室	在	这	第十	街道

['stuːdioʊ] ['bɪldɪŋ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Studio	Building	—	a	little	,
工作室	建筑	—	一个	小的	,

他费尽周折才在第十街工作室大楼里找到一间空置的工作室——大概是在1864-65年的冬天，当时他已经找到了一间小小的工作室。

['skaɪlaɪt] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp]['kɔːrɪdɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɑːkjupaɪd] [kən'tɪnjuəsli] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [rɪ'zaɪnd]

skylighted	room	on	the	top	corridor	which	he	occupied	continuously	until	he	resigned
天窗	房间	在	这	顶部	走廊	哪个	他	占领	持续	直到	他	辞职

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['seɪlɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] [ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] - .

it	before	sailing	for	England	the	second	time	in	the	fall	of	1881	.
它	前	帆船	为了	英格兰	这	第二	时间	在	这	落下	的	-	.

他一直住在顶楼走廊的一间有天窗的房间里，直到 1881 年秋天第二次前往英国之前才辞去这间房间。

[hɪz; ɪz]['fɔːrti] - [fɪfθ] ['bɜːrθdeɪ] [keɪm] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] ['ʃɪpbɔːrd] .

His	forty	-	fifth	birthday	came	while	he	was	on	shipboard	.
他的	四十	-	第五	生日	来了	尽管	他	曾是	在	船上	.

他在船上度过了他的四十五岁生日。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [dʒuːn] .

I	followed	him	to	London	in	the	succeeding	June	.
我	随后	他	到	伦敦	在	这	成功	六月	.

第二年六月，我跟随他去了伦敦。

[hɪz; ɪz] ['nɪrəst] ['nebəz] [ɪn][ðə; ði]['stuːdioʊ] ['bɪldɪŋ] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [wɜːr; wər]['sænfərd][ɑːr] .

His	nearest	neighbors	in	the	Studio	Building	for	many	years	were	Sanford	R	.
他的	最近的	邻居	在	这	工作室	建筑	为了	许多	年	是	桑福德	拉	.

['^ifəd,'dʒifəd] ,

Gifford	,
吉福德	,

多年来，他在工作室大楼里的最近邻居是桑福德·R·吉福德。

['ritʃəd] ['hʌbərd] , [siː] . [siː] . ['grɪˌswoʊld] , [ænd; ənd][dʒeɪ] . [dʒiː] . [braʊn] .

Richard	Hubbard	,	C	.	C	.	Griswold	,	and	J	.	G	.	Brown	.
理查德	哈伯德	,	C	.	C	.	格里斯沃尔德	,	和	J	.	G	.	棕色的	.

Richard Hubbard、CC Griswold 和 JG Brown。

['dʒɑːvis, 'dʒəːvis]['mækənti, mə'kɛnti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] [waɪf][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][nekst]

Jervis	McEntee	and	his	charming	wife	were	on	the	corridor	next
杰维斯	麦肯蒂	和	他的	迷人	妻子	是	在	这	走廊	下一个

[bɪ'loʊ] ; [soʊ][wʌz; wəz]['dʒuːliən] [skɔt] .

below	;	so	was	Julian	Scott	.
以下	;	所以	曾是	朱利安	斯科特	.

杰维斯·麦肯蒂和他迷人的妻子在楼下的走廊上；朱利安·斯科特也在那里。

['iːstmən] [-]

Eastman	[	15	]
伊士曼	[	-	]

伊斯特曼[15]

['dʒɑːnsən][ænd; ənd] - ['tɔmpsn] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] .

Johnson	and	Launt	Thompson	were	on	the	ground	floor	.
约翰逊	和	-	汤普森	是	在	这	地面	地面	.

约翰逊和劳恩特·汤普森在一楼。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [dʒɑːn][lɑː]['fɑːrdʒ][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] .

I	think	that	John	La	Farge	must	have	come	a	little	later	.
我	思考	那	约翰	拉	法奇	必须	有	来	一个	小的	之后	.

我认为约翰·拉法格应该是后来才出现的。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv] - - - .

At	any	rate	,	I	do	not	remember	him	before	the	winter	of	1867	-	68	.
在	任何	速度	,	我	做	不是	记住	他	前	这	冬天	的	-	-	-	.

总之，在 1867-68 年冬天之前，我对他没有任何印象。

['feɪlɪŋ] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n] ['hæpənd] , [tuː; tə][faɪnd][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stuːdioʊ] ,

Failing	,	as	often	happened	,	to	find	my	husband	in	his	own	studio	,
失败	,	作为	经常	发生	,	到	寻找	我的	丈夫	在	他的	自己的	工作室	,

像往常一样，我没能在丈夫的工作室里找到他。

[aɪ] [went] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [lɑː]['fɑːrdʒ][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['kɔːrɪdɔːr] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

I	went	one	day	to	that	of	Mr	.	La	Farge	on	the	same	corridor	in	search	of
我	去	一	天	到	那	的	先生	.	拉	法奇	在	这	相同的	走廊	在	搜索	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

有一天，我去了同一条走廊上的拉法格先生的住处找他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ['iːðər] , [bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

He	was	not	there	either	,	but	I	still	retain	a	very	distinct	recollection	of
他	曾是	不是	那里	任何一个	,	但	我	仍然	保持	一个	非常	清楚的	回忆	的

['mɪstər] . [lɑː]['fɑːrdʒ] ,

Mr	.	La	Farge	,
先生	.	拉	法奇	,

他当时也不在场，但我仍然对拉法格先生有着非常清晰的印象。

[feɪs] [ænd; ənd] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] ['welkəm] [fɔːr; fər] [ɪn'truːdəz] ['kwɪkli]

face	and	characteristic	attitude	of	doubtful	welcome	for	intruders	quickly
脸	和	特征	态度	的	疑	欢迎	为了	入侵者	迅速地

['tʃeɪndʒɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][di'vaind][maɪ][aɪ'dentəti] ,

changing	as	he	divined	my	identity	,
变化	作为	他	神谕	我的	身份	,

当他识破我的身份后，脸上原本带着怀疑和欢迎的神情迅速改变。

[æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['entər] , [ænd; ənd][soʊ][bɪ'gæn][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [stɪl] [ʌn'broʊkən] .

asked	me	to	enter	,	and	so	began	a	friendship	still	unbroken	.
问	我	到	进入	,	和	所以	开始	一个	友谊	仍然	未破	.

他邀请我加入，一段至今未破的友谊就此开始。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['hoʊmər][hæd; həd] [tɔːkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][ˌem 'iː]['bəʊt][hɪm; ɪm] .

Of	course	,	Homer	had	talked	a	good	deal	to	me	about	him	.
的	课程	,	荷马	有	谈话	一个	好的	交易	到	我	关于	他	.

当然，荷马之前跟我谈起过他不少事。

['sɜːrt(ə)n] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['presɪŋ] [ɑːn][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [pər'sɪstəns]

Certain	questions	which	had	been	pressing	on	my	mind	with	increasing	persistence
肯定	问题	哪个	有	到过	紧迫	在	我的	头脑	和	增加	持久性

['evər] [sɪns] [maɪ] ['fɑːðɚz] [deθ] [ɪn] - ,

ever	since	my	father's	death	in	1866	,
曾经	自从	我的	父亲的	死亡	在	-	,

自从我父亲于1866年去世以来，有些问题一直萦绕在我的脑海中，并且愈发挥之不去。

['veri] ['spi:dəli] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l]['kætəkɪzəm] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz]
very speedily found expression in a sort of personal catechism concerning his
非常 迅速地 成立 表达 在 一个 种类 的 个人的 教理问答 有关 他的
[hə'redɪteri] [feɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ,
hereditary faith which he ,
遗传 信仰 哪个 他 ,

他很快就将自己的信仰表达成了一种个人教义问答，即关于他世袭信仰的教义。

[pər'hæps] , [meɪ] ['laɪkwaɪz] [rɪ'kɔ:l] .
perhaps , may likewise recall .
也许 , 可能 同样地 记起 .

或许，也可能还记得。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['ferli] ['prɑ:spərəs] [ɪn] [ðoʊz] ['ɜ:rli] ['jɪrz] ,
We were fairly prosperous in those early years ,
我们 是 相当 繁荣 在 那些 早期的 年 ,

早年间我们家境相当富裕。

[ɔ:r] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] ['kɔnstitju:tid] ['dɪfrəntli] .
or might have been if we had been constituted differently .
或者 可能 有 到过 如果 我们 有 到过 构成 不同 .

如果我们的组成方式不同，情况可能就不同了。

“ [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [-]
“ There is much [16]
“ 那里 是 很多 [-]

“有很多[16]

['vɜ:rtʃu:][ɪn] [ɪf] .
virtue in If .
美德 在 如果 .

如果美德存在。

” ['hoʊmɜ-z] ['lændskeips] [wɜ:r; wər]['ɔ:f(ə)n] [kə'mɪʃnd] ,
” Homer's landscapes were often commissioned ,
” 荷马 风景 是 经常 委托 ,

“荷马的风景画通常是受委托创作的，

[ænd; ənd] ['seldəm] [rɪ'meɪnd] [lɔ:ŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['i:z(ə)l][ɪn] ['eni] [keɪs] ['æftər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fɪnɪʃt] .
and seldom remained long on his easel in any case after they were finished .
和 很少 剩余 长的 在 他的 画架 在 任何 案件 后 他们 是 完成的 .

而且画作完成后，他很少会在画架前停留太久。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['nevər]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [kaʊnt] [ɑ:n] ['eni] ['defɪnət] [tɜ:rm][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]
But it was never possible to count on any definite term as that of
但 它 曾是 绝不 可能的 到 数数 在 任何 定 学期 作为 那 的
[ðer; ðər]['prɑ:bəb(ə)l] [kəm'pli:ʃ(ə)n] .
their probable completion .
他们的 可能 完成 .

但永远无法确定一个确切的期限作为它们可能完成的期限。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['meni] [mudz] ,
He was a man of many moods ,
他 曾是 一个 男人 的 许多 情绪 ,

他是个喜怒无常的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][peɪnt][ænd; ənd][bi:; bi]['sætɪsfaɪd]['æftər]
and that one of them in which he could paint and be satisfied after
和 那 一 的 他们 在 哪个 他 可以 画 和 是 使满意 后
[ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hi:; hi] ['peɪntɪd] ,
a fashion with what he painted ,
一个 时尚 和 什么 他 绘 ,

其中有一间房子，他可以在那里作画，并且对自己的画作感到某种程度上的满意。

[wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪ'regjələr] [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

was	**the**	**most**	**irregular**	**and**	**uncertain**	**of**	**them**	**all**	**.**
曾是	这	最多	不规律的	和	不确定	的	他们	全部	.

它是所有事件中最不稳定、最不确定的。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pə'zes] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][bʌt; bət][wʌz; wəz] [pə'zest] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

He	**did**	**not**	**possess**	**his**	**genius**	**but**	**was**	**possessed**	**by**	**it**	**.**
他	做过	不是	具有	他的	天才	但	曾是	拥有	经过	它	.

他并非拥有天赋，而是被天赋所控制。

[hɪz; ɪz] ['fæloʊ] [pɪrɪədz] [wɜːr; wər] ['meni] .

His	**fallow**	**periods**	**were**	**many**	**.**
他的	休耕	时期	是	许多	.

他的闲置期很多。

[wen] [ðeɪ] [pæst] [ə'weɪ] ,

When	**they**	**passed**	**away**	**,**
什么时候	他们	通过了	离开	,

他们去世时，

[ðə; ði][fɜːrst][saɪn] [ðæt] [siːdz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [spraʊt] [ə'gen] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði][ɪn'taɪər]

the	**first**	**sign**	**that**	**seeds**	**had**	**begun**	**to**	**sprout**	**again**	**was**	**often**	**the**	**entire**
这	第一的	符号	那	种子	有	开始	到	发芽	再次	曾是	经常	这	全部的

['skreɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lændskeɪp] [ðæt] [tuː; tə] ['ʌðər] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [niːd] ['oʊnli][ðə; ði]

scraping	**out**	**of**	**a**	**landscape**	**that**	**to**	**others**	**had**	**seemed**	**to**	**need**	**only**	**the**
刮擦	出去	的	一个	景观	那	到	其他的	有	似乎	到	需要	仅有的	这

['faɪn(ə)l] ['tʌtʃɪz] .

final	**touches**	**.**
最终的	触摸	.

种子开始再次发芽的第一个迹象往往是，原本似乎只需要最后润色的景观，现在却被彻底翻了个底朝天。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][wʌns][ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] ,

I	**asked**	**him**	**once**	**in**	**later**	**years**	**,**
我	问	他	一次	在	之后	年	,

多年后我曾问过他一次，

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] [niːd] [fɔːr; fər] [ɪg'zɜːrʃn] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ,

at	**a**	**time**	**when**	**there**	**was**	**every**	**need**	**for**	**exertion**	**were**	**it**	**possible**	**,**
在	一个	时间	什么时候	那里	曾是	每一个	需要	为了	用力	是	它	可能的	,

在当时，只要有可能，就必须竭尽全力。

[waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][peɪnt] .

why	**he**	**did**	**not**	**paint**	**.**
为什么	他	做过	不是	画	.

他为什么不画画?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] - .

It	**was**	**in**	**1881**	**.**
它	曾是	在	-	.

那是1881年。

“ [aɪ]['kænɑːt] [peɪnt] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	**I**	**cannot**	**paint**	**,**	**”**	**said**	**he**	**.**
“	我	不能	画	,	”	说	他	.

“我不会画画，”他说。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [kʌmz] [frʌm; frəm] , [nɔːr] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [steɪz] [ə'weɪ] .

“	**I**	**do**	**not**	**know**	**where**	**the**	**impulse**	**comes**	**from**	**,**	**nor**	**why**	**it**	**stays**	**away**	**.**
“	我	做	不是	知道	在哪里	这	冲动	来	从	,	也不	为什么	它	停留	离开	.

“我不知道这种冲动从何而来，也不知道它为什么会远离我。”

[ɔ:l] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [aɪ][kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [peɪnt] ;

All	I	know	is	that	when	it	comes	I	can	do	nothing	else	but	paint	;
全部	我	知道	是	那	什么时候	它	来	我	能	做	没有什么	别的	但	画	;

我只知道，当那一刻来临时，我除了画画别无他法；

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [goʊz] [aɪ][kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['dɔ:d(ə)l] .

when	it	goes	I	can	do	nothing	but	dawdle	.
什么时候	它	去	我	能	做	没有什么	但	混日子	.

当它发生时，我除了磨蹭什么也做不了。

” [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] [tru:] .

”	That	was	absolutely	true	.
”	那	曾是	绝对地	真的	.

“那完全属实。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsoʊ] ['veri] [ˌɪnkən'vi:niənt] . [-]

It	was	also	very	inconvenient	.	[	17	]
它	曾是	还	非常	不方便	.	[	-	]

这也很不方便。[17]

[bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] ['ɜ:rliər] ['pɪriəd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [stɪl] [kən'sɜ:rnd] ,

But	in	that	earlier	period	with	which	I	am	still	concerned	,
但	在	那	早些时候	时期	和	哪个	我	是	仍然	担心的	,

但在我至今仍然关注的那段早期时期，

[hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [wɪtʃ] ['ævəridʒd] [bɪ'twi:n] [tu:]

his	pictures	for	years	brought	him	an	income	which	averaged	between	two
他的	图片	为了	年	带来	他	一个	收入	哪个	平均值	之间	二

[ænd; ənd] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] ,

and	three	thousand	dollars	,
和	三	千	美元	,

多年来，他的照片为他带来了平均每月两三千美元的收入。

['sʌmtaɪmz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] .

sometimes	more	than	that	.
有时	更多的	比	那	.

有时甚至更多。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɔ:r] - [taɪm] [ænd; ənd] ['æftər] .

It	was	war	-	time	and	after	.
它	曾是	战争	-	时间	和	后	.

那是战争时期以及战后时期。

['praɪsɪz] [wɜ:r; wər] [haɪ] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] .

Prices	were	high	for	everything	.
价格	是	高的	为了	一切	.

所有东西价格都很高。

['mʌni] [keɪm] [æt; ət] [ɪ'regjələr] ['ɪntərvlz] , ['ɔ:f(ə)n] [soʊ] [prə'lɔ:ŋd] [ðæt] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [kʌm] ,

Money	came	at	irregular	intervals	,	often	so	prolonged	that	,	when	it	did	come	,
钱	来了	在	不规律的	间隔	,	经常	所以	延长	那	,	什么时候	它	做过	来	,

资金来得不规律，而且往往间隔很长，以至于当资金真正来的时候，

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['tʃi:fli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑ:ses] [hi:; hi] [wʌns] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] “

it	had	to	be	chiefly	employed	in	the	process	he	once	described	as	“
它	有	到	是	主要	受雇	在	这	过程	他	一次	描述	作为	“

['mɑ:pɪŋ] [ʌp] ['dɛts] ;

mopping	up	debts	;
拖地	向上	债务	;

它主要被用于他曾经描述过的“清偿债务”的过程中；

” [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪndəstri] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [faʊnd] [ˌem 'i:] [pər'sɪstəntli] [ə'dɪktɪd] .

”	a	kind	of	industry	to	which	he	found	me	persistently	addicted	.
”	一个	种类	的	行业	到	哪个	他	成立	我	持续地	上瘾	.

“他发现我一直沉迷于某种行业。”

['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] [tʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [æz; əz][pər'hæps][wi:; wi]

Neither	of	us	took	as	much	thought	for	the	morrow	as	perhaps	we
两者都不	的	我们	采取	作为	很多	想法	为了	这	明天	作为	也许	我们

[maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [ðəm'selvz] [si:md] [soʊ][ʌn'sɜ:rt(ə)n][ə; eɪ]

might	have	done	had	not	the	morrows	themselves	seemed	so	uncertain	a
可能	有	完毕	有	不是	这	明天	他们自己	似乎	所以	不确定	一个

['kwɑ:ntəti] .

quantity	.
数量	.

我们俩都没有像往常那样认真考虑明天，如果不是因为明天本身看起来如此不确定的话。

[laɪf] [ju:st] [tu:; tə]['prez(ə)nt][ɪt'self][tu:; tə][ˌem 'i:][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [pæθ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]

Life	used	to	present	itself	to	me	at	that	time	as	a	narrow	path	leading
生活	用过的	到	展示	本身	到	我	在	那	时间	作为	一个	狭窄的	小路	领导

[bɪ'twi:n] ['presəpɪsiz] ,

between	precipices	,
之间	悬崖	,

那时，生活在我看来就像一条通往悬崖之间的狭窄小路。

[ə'krɔ:s] ['tɜ:rbjələnt] [brʊks] , ['oʊvər] [stoʊnz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['slɪpəri] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃɑ:rp] ,

across	turbulent	brooks	,	over	stones	that	were	slippery	as	well	as	sharp	,
穿过	湍流	布鲁克斯	,	超过	石头	那	是	滑	作为	出色地	作为	锋利的	,

跨过湍急的小溪，越过既湿滑又锋利的石头，

[ænd; ənd] [hu:z] [end][wʌz; wəz] ['noʊwer] [ɪn] [saɪt] .

and	whose	end	was	nowhere	in	sight	.
和	谁	结尾	曾是	无处	在	视线	.

而且，他的终点似乎遥遥无期。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'ti:]['nevər][dɪd] [bɪ'kʌm] ['vɪzəb(ə)l][ʌn'tɪl] , ['tɜ:rnɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['æŋg(ə)l] ,

In	fact	,	it	never	did	become	visible	until	,	turning	at	some	unexpected	angle	,
在	事实	,	它	绝不	做过	变得	可见的	直到	,	转弯	在	一些	意外	角度	,

事实上，直到它以某个意想不到的角度转动时，才变得清晰可见。

['aʊər; ɑ:r]['kʌl] - [di:] - [sæk] [wʊd] [pru:v] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] ['aʊtlet] ['æftər][ɔ:l] .

our	cul	-	de	-	sac	would	prove	to	have	had	a	hidden	outlet	after	all	.
我们的	库尔	-	德	-	囊	会	证明	到	有	有	一个	隐	出路	后	全部	.

事实证明，我们这条死胡同里竟然藏着一个出口。

[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] ['aʊər; ɑ:r] ['fri:kwəntli] [rɪ'kɜ:rɪŋ] ['dɪfəkəltɪz] ['trʌbld] [ˌju: 'es] [mɔ:r]

Perhaps	this	was	why	our	frequently	recurring	difficulties	troubled	us	more
也许	这	曾是	为什么	我们的	频繁地	再次发生的	困难	麻烦	我们	更多的

[ænd; ənd] [tɔ:t] [ˌju: 'es] [les] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [maɪt] [-]

and	taught	us	less	than	they	might	[	18	]
和	教授	我们	较少的	比	他们	可能	[	-	]

也许正因如此，我们经常遇到的困难才让我们更加烦恼，却没有教会我们什么[18]。

[hæv; həv] [dʌn] ['ʌndər] ['dɪfrənt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

have	done	under	different	circumstances	.
有	完毕	在下面	不同的	情况	.

在不同的情况下做过。

[ɪn][ðə; ði][kəm'pleks][ʌv; əv][laɪf][wi:; wi] [ɑ:r'selvz] [wɜ:r; wər]['sɜ:rkəmstænsɪz] .

In	the	complex	of	life	we	ourselves	were	circumstances	.
在	这	复杂的	的	生活	我们	我们自己	是	情况	.

在复杂的人生中，我们自身也是环境的一部分。

[wʌns] , [ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] ,

Once	,	in	later	years	,
一次	,	在	之后	年	,

后来，有一次

[hiː; hi] ['kæʒuəli] [riˈmɑːkt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevər]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get]['taɪərd]

he	casually	remarked	that	I	had	never	given	him	a	chance	to	get	tired
他	随意地	评论	那	我	有	绝不	给定	他	一个	机会	到	得到	疲劳的

[ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,

of	me	,
的	我	,

他漫不经心地说道，我从来没给他机会对我感到厌倦。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi]['nevər] [nuː] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [duː][nekst] .

because	he	never	knew	what	I	would	do	next	.
因为	他	绝不	知道	什么	我	会	做	下一个	.

因为他永远不知道我下一步会做什么。

[kæn; kən]['eni][wʌn] [gɪv] [wʌt] [wʌn][hæz; həz][nɑːt][gɑːt] ?

Can	any	one	give	what	one	has	not	got	?
能	任何	一	给	什么	一	有	不是	得到	?

人能给予自己没有的东西吗?

[ɑːn][ðə; ði] ['hʌdsn] [ˌriːprə'djuːst] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['peɪntɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːrtəsi]

ON	THE	HUDSON	Reproduced	from	the	original	painting	through	the	courtesy
在	这	哈德逊	复制品	从	这	原来的	绘画	通过	这	礼貌

[ʌv; əv][dʒɑːn][em] . ['rɔbətsn] , [ɛs'kwɑɪər] .

of	John	M	.	Robertson	,	Esq	.
的	约翰	M	.	罗伯逊	,	先生	.

哈德逊河畔，根据原画复制，由约翰·M·罗伯逊先生惠赠。

['miːntaɪm] , [wiː; wi] [faʊnd] [laɪf] [ˌentər'teɪnɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [pər'pleksɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] .

Meantime	,	we	found	life	entertaining	as	well	as	perplexing	and	difficult	.
与此同时	,	我们	成立	生活	娱乐	作为	出色地	作为	令人费解	和	难的	.

与此同时，我们发现生活既充满乐趣，又令人困惑和艰难。

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['helθi] , [ɪn'telɪdʒənt][ænd; ənd] [gʊd] - ['tempərd] .

Our	little	boys	were	healthy	,	intelligent	and	good	-	tempered	.
我们的	小的	男孩们	是	健康	,	聪明的	和	好的	-	淬火	.

我们的小男孩们健康、聪明、脾气好。

['hoʊmɜ-z] [wɜːrk] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][wʌns]['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Homer's	work	,	when	he	could	once	settle	down	to	it	,
荷马	工作	,	什么时候	他	可以	一次	定居	向下	到	它	,

荷马的作品，当他能够静下心来创作时，

[wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm] ['evri] ['ʌðər] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] .

was	always	able	to	divert	his	mind	from	every	other	preoccupation	.
曾是	总是	有能力的	到	转移	他的	头脑	从	每一个	其他	专注	.

他总能将注意力从其他所有烦心事上转移开来。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [bʊk] [rɪ'vjuːz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [ʌv; əv] -

I	had	been	writing	book	reviews	occasionally	ever	since	the	early	spring	of	1861
我	有	到过	写作	书	评论	偶尔	曾经	自从	这	早期的	春天	的	-

[fɔːr; fər][ðə; ði] “ ['liːdər] ,

for	the	“	Leader	,
为了	这	“	领导者	,

自 1861 年初春以来，我一直偶尔为《领袖报》撰写书评。

” [tuː; tə] [wɪtʃ] ['peɪpər][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][maɪn] [kən'sɜːrnɪŋ] ['mɪsɪz] . [rɪ'bekə] ['hɑːrdɪŋ]

”	to	which	paper	an	article	of	mine	concerning	Mrs	.	Rebecca	Harding
”	到	哪个	纸	一个	文章	的	矿	有关	太太	.	丽贝卡	哈丁

['deɪvəsəz, 'deɪvɪsɪz][fɜːrst]['nɑːv(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [sent] ['ʌndər][ə; eɪ] ['suːdənɪm] [baɪ][ðə; ði] ['brʌðər] [aɪ]

Davis's	first	novel	had	been	sent	under	a	pseudonym	by	the	brother	I
戴维斯的	第一的	小说	有	到过	发送	在下面	一个	笔名	经过	这	兄弟	我

[hæv; həv] [ɔːl'redi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,

have	already	referred	to	,
有	已经	指	到	,

“我之前提到的那位兄弟曾以笔名向该报投稿一篇关于丽贝卡·哈丁·戴维斯夫人第一部小说的文章。”

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'sentrɪk] ['dʒiːniəs] , ['henri] ['klæp] .

who	was	a	friend	of	that	eccentric	genius	,	Henry	Clapp	.
WHO	曾是	一个	朋友	的	那	偏心	天才	,	亨利	克拉普	.

他是那位古怪天才亨利·克拉普的朋友。

['leɪtər][ɑːn] , [aɪ] [roʊt] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] “ [raʊnd] ['teɪbl] , ” [ænd; ənd] ,

Later	on	,	I	wrote	once	in	a	while	for	the	“	Round	Table	,	”	and	,
之后	在	,	我	写道	一次	在	一个	尽管	为了	这	“	圆形的	桌子	,	”	和	,

后来，我偶尔会为《圆桌会议》撰稿，

['æftər][sʌm; səm] [deɪt] [ɪn] - ,

after	some	date	in	1866	,
后	一些	日期	在	-	,

1866 年的某个日期之后，

[wen] ['aʊər,bɑːks] “ [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] ” [wʌz; wəz][sent][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] “ ['neɪʃ(ə)n] ” [ˌedɪ'tɔːriəl]

when	Auerbach's	“	On	the	Heights	”	was	sent	me	from	the	“	Nation	”	editorial
什么时候	奥尔巴赫的	“	在	这	高度	”	曾是	发送	我	从	这	“	国家	”	社论

[ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər] [-]

rooms	for	[	19	]
房间	为了	[	-	]

当奥尔巴赫的《在高地上》从《国家》杂志编辑部寄给我时[19]

[rɪ'vjuː] , ['prɪti] ['stedəli] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] .

review	,	pretty	steadily	for	that	periodical	.
审查	,	漂亮的	稳步	为了	那	期刊	.

评论，对于该期刊来说相当稳定。

['aʊər; ɑːr] [frendz] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

Our	friends	were	interesting	to	both	of	us	.
我们的	朋友们	是	有趣的	到	两个都	的	我们	.

我们俩都觉得我们的朋友很有趣。

[ɪf] ['hoʊmər]['evər] “ [tɔːkt] [ʃɑːp] , ” [æt; ət] [liːst] [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ,

If	Homer	ever	“	talked	shop	,	”	at	least	I	never	heard	him	,
如果	荷马	曾经	“	谈话	店铺	,	”	在	至少	我	绝不	听到	他	,

如果荷马真的“谈论过工作”，至少我从没听见他这么说过。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [huːz] ['kʌmpəni] [hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [sɔːt] [wɜːr; wər]['nevər] ['peɪntəz] ; [ɔːr] ,

and	the	men	whose	company	he	instinctively	sought	were	never	painters	;	or	,
和	这	男人	谁	公司	他	本能地	寻求	是	绝不	画家	;	或者	,

他本能地想要结交的人，从来都不是画家；或者，

[sɪns] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][dʒɑːn][lɑː]['fɑːrdʒ] ,

since	I	must	make	an	exception	in	the	case	of	John	La	Farge	,
自从	我	必须	制作	一个	例外	在	这	案件	的	约翰	拉	法奇	,

但我必须对约翰·拉法格的情况破例，

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['nevər] ['mɪrli] [ðæt] .

they	were	never	merely	that	.
他们	是	绝不	仅仅	那	.

他们从来不仅仅是那样的人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [kə'pæsəti][fɔːr; fər] [lʌv] ,
He **had** **a** **great** **capacity** **for** **love** **,**
他 有 一个 伟大的 容量 为了 爱 ,

他拥有极强的爱心，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [best][wɜːr; wər]['krɪtɪks][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [sens] :
and **the** **two** **men** **whom** **he** **loved** **best** **were** **critics** **in** **the** **large** **sense** **:**
和 这 二 男人 谁 他 喜爱 最好的 是 评论家 在 这 大的 感觉 :

他最爱的两个人都是广义上的评论家：

[dʒɑːn] ['ritʃəd] ['dɛnɪt] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðeɪ] [met] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [ʌn'taɪmli] [deθ] [ɪn]
John **Richard** **Dennett** **,** **from** **the** **first** **time** **they** **met** **until** **his** **untimely** **death** **in**
约翰 理查德 丹尼特 , 从 这 第一的 时间 他们 遇见 直到 他的 不合时宜 死亡 在
- ;
1874 **;**
- ;

从他们第一次见面到 1874 年他英年早逝，约翰·理查德·丹尼特；

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [siː] . [braʊ'nɛl] [frʌm; frəm][ðæt] ['pɪriəd] , [ɔːr][pər'hæps] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'tɪl][ðə; ði]
and **William** **C** **.** **Brownell** **from** **that** **period** **,** **or** **perhaps** **before** **it** **,** **until** **the**
和 威廉 C . 布朗内尔 从 那 时期 , 或者 也许 前 它 , 直到 这
[end] .
end **.**
结尾 .

威廉·C·布朗内尔从那个时期，甚至可能更早，一直到去世。

['peɪntɪŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] [miːnz] [ʌv; əv] ['ædɪkwət] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Painting **was** **his** **own** **sole** **means** **of** **adequate** **expression** **.**
绘画 曾是 他的 自己的 唯一 方法 的 足够的 表达 .

绘画是他唯一能够充分表达自我的途径。

[pər'hæps][aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] .
Perhaps **I** **ought** **not** **to** **say** **that** **.**
也许 我 应该 不是 到 说 那 .

或许我不该这么说。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][æn; ən] ['ædɪkwət] [dʒʌdʒ] ,
I **may** **not** **be** **an** **adequate** **judge** **,**
我 可能 不是 是 一个 足够的 法官 ,

我可能不是一个合格的评判者，

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [greɪt] [θɪŋz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['tɔːkər]
and **certainly** **I** **have** **heard** **great** **things** **about** **his** **reputation** **as** **a** **talker**
和 当然 我 有 听到 伟大的 事物 关于 他的 名声 作为 一个 健谈者
[æt; ət][ðə; ði] ['sentʃəri] [klʌb] .
at **the** **Century** **Club** **.**
在 这 世纪 俱乐部 .

当然，我也听说过他在世纪俱乐部的演讲能力非常出色。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] , [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] ,
But **to** **me** **,** **from** **first** **to** **last** **,**
但 到 我 , 从 第一的 到 最后的 ,

但对我而言，从始至终，

[hiː; hi]['nevər] [tɔːkt] [ə'baʊt][ɪm'pɜːrsən(ə)l]['sʌbdʒekts] — [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
he **never** **talked** **about** **impersonal** **subjects** **—** **perhaps** **because** **he** **could** **not**
他 绝不 谈话 关于 不具个人色彩 主题 — 也许 因为 他 可以 不是
[kən'sɪdər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['pjʊrli] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] [laɪt] .
consider **anything** **that** **affected** **me** **in** **a** **purely** **impersonal** **light** **.**
考虑 任何事物 那 做作的 我 在 一个 纯粹 不具个人色彩 光 .

他从不谈论非个人话题——或许是因为他无法以纯粹非个人的视角来看待任何影响我的事情。

[aɪ]['ɔːlweɪz] [riːd] [ə'laʊd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [bʊks] [ænd; ənd]['tɑːpɪks] [-]

I	always	read	aloud	to	him	a	great	deal	,	but	the	books	and	topics	[	20	]
我	总是	读	大声	到	他	一个	伟大的	交易	,	但	这	图书	和	主题	[	-	]

我经常给他朗读很多书，但是书和主题[20]

[wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː][moʊst]['æftər] - ['nevər] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

which	interested	me	most	after	1870	never	interested	him	at	all	.
哪个	感兴趣的	我	最多	后	-	绝不	感兴趣的	他	在	全部	.

1870 年之后我最感兴趣的事，他却一点也不感兴趣。

[ʌn'tɪl] [ðen] [wiː; wi][hæd; həd][bəuθ] [bɪn] ['tɜːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['sɜːrtʃlaɪt] [ɪn] ['evri]

Until	then	we	had	both	been	turning	our	intellectual	searchlights	in	every
直到	然后	我们	有	两个都	到过	转弯	我们的	知识分子	探照灯	在	每一个

[kən'siːvəb(ə)l] [ˌɪntə'lektʃuəl] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

conceivable	intellectual	direction	.
可以想象的	知识分子	方向	.

在此之前，我们都曾将我们的求知之光投向所有可以想象的求知方向。

[æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [maɪn] ['stedid] [ɑːn][ɪts]['prɑːpər]['sentər][ænd; ənd] [vɪəd] [noʊ] [mɔːr] .

At	that	period	mine	steadied	on	its	proper	centre	and	veered	no	more	.
在	那	时期	矿	稳定	在	它是	恰当的	中心	和	转向	不	更多的	.

那时，矿井稳定在了正确的中心线上，不再偏离。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri] [end][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wət'evər] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd]

But	to	the	very	end	I	continued	to	read	to	him	whatever	he	desired
但	到	这	非常	结尾	我	持续	到	读	到	他	任何	他	想要的

[tuː; tə] [hɪr] .

to	hear	.
到	听到	.

但直到最后，我仍然坚持给他读他想听的任何内容。

[ˌnevərðə'les] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['meni] - ['saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə][faɪnd] ['ɪʃuː] [ɪn] [mɔːr]

Nevertheless	,	even	though	he	was	too	many	-	sided	not	to	find	issue	in	more
尽管如此	,	甚至	尽管	他	曾是	也	许多	-	侧面	不是	到	寻找	问题	在	更多的

[ðæn; ðən][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

than	one	direction	,
比	一	方向	,

然而，尽管他性格复杂，不可能不从多个方面发现问题，

[hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ]['oʊnli]['pɜːrmənənt] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'perətɪv] [niːd] [fɔːr; fər][self] -

his	pictures	are	the	only	permanent	result	of	his	imperative	need	for	self	-
他的	图片	是	这	仅有的	永恒的	结果	的	他的	至关重要的	需要	为了	自己	-

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

他的照片是他迫切的自我表达需求的唯一永久成果。

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] [dɪ'testid] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] ['lɪtəreri] ['pɪktʃərz] — ['pɪktʃərz] , [ðæt] [ɪz] ,

He	always	detested	what	he	called	literary	pictures	—	pictures	,	that	is	,
他	总是	令人厌恶的	什么	他	称为	文学	图片	—	图片	,	那	是	,

他一直厌恶他所谓的文学图画——也就是图画。

[ðæt] [toʊld][ɔːr] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ]['stɔːri] .

that	told	or	tried	to	tell	a	story	.
那	讲述	或者	尝试	到	告诉	一个	故事	.

讲述或试图讲述一个故事。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [su'priːm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kʌlərɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

And	yet	I	think	it	true	to	say	that	if	he	is	supreme	as	a	colorist	it	is
和	然而	我	思考	它	真的	到	说	那	如果	他	是	最高	作为	一个	调色师	它	是

['lɑːrdʒli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] ,

largely	because	color	was	to	him	an	instrument	,
很大程度上	因为	颜色	曾是	到	他	一个	乐器	,

但我认为，如果他是一位杰出的色彩大师，很大程度上是因为对他来说，色彩是一种工具。

[nɑːt] [æn; ən] [end] .

not	an	end	.
不是	一个	结尾	.

并非结束。

[hiː; hi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['poʊət] ['juːzɪz] [wɜːrdz] .

He	used	it	as	a	poet	uses	words	.
他	用过的	它	作为	一个	诗人	用途	字	.

他像诗人运用文字一样运用它。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flekt] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [wʌt] [ɪz] ['ɑːbviəs] [ɪn] ['neɪtʃər] [æz; əz] [ðæt] ['duːpleks] ['ɪmɪdʒ]

He	made	it	reflect	not	so	much	what	is	obvious	in	nature	as	that	duplex	image
他	制成	它	反映	不是	所以	很多	什么	是	明显的	在	自然	作为	那	双拼别墅	图像

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['neɪtʃər] [fjuːzd] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

into	which	external	nature	fused	itself	with	him	,
进入	哪个	外部的	自然	融合	本身	和	他	,

他让它反映的与其说是自然界显而易见的事物，不如说是外部自然与他自身融合而成的双重形象。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

who	was	also	a	part	of	nature	.
WHO	曾是	还	一个	部分	的	自然	.

它也是自然的一部分。

[tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ˌɪndi'vidjuəlaiziz] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] .

To	me	,	this	is	what	individualizes	his	pictures	.
到	我	,	这	是	什么	个性化	他的	图片	.

在我看来，这正是他照片的独特之处。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [mis'teik] [ðem; ðəm] .

I	think	it	impossible	to	mistake	them	.
我	思考	它	不可能的	到	错误	他们	.

我认为不可能把它们认错。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [-]

When	he	was	[	21	]
什么时候	他	曾是	[	-	]

当他[21]

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːrt] [ruːmz; rʊmz] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['lænθiːɚ] ,

in	England	the	second	time	,	I	went	to	the	art	rooms	of	Mr	.	Lanthier	,
在	英格兰	这	第二	时间	,	我	去	到	这	艺术	房间	的	先生	.	兰蒂尔	,

第二次去英国时，我去了兰蒂埃先生的艺术工作室。

[huːm] [aɪ] [hæd; həd] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [frʌm; frəm] ['wɪljəm] ['skaʊs] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] [aɪ] [hæd; həd]

whom	I	had	authorized	to	obtain	from	William	Schaus	a	landscape	I	had
谁	我	有	授权	到	获得	从	威廉	视	一个	景观	我	有

['nevər] [siːn] ,

never	seen	,
绝不	已见	,

我曾授权他从威廉·肖斯那里获得一幅我从未见过的风景画。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn][æn; ən] ['ʌpər] [ruːm]
and **which** **had** **been** **for** **some** **months** **tucked** **away** **in** **an** **upper** **room**
和 哪个 有 到过 为了 一些 几个月 塞进去 离开 在 一个 上 房间
[ˌɪnək'sesəb(ə)l][tuː; tə] ['vɪzɪtər] .
inaccessible **to** **visitors** **.**
无法进入 到 访客 .

几个月来，它一直被藏在楼上的房间里，访客无法进入。

[aɪ] , [æt; ət] [liːst] ,
I **,** **at** **least** **,**
我 , 在 至少 ,

至少我是这样。

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['skaʊs] ['gæləri]
had **been** **refused** **a** **sight** **of** **it** **when** **I** **went** **to** **the** **Schaus** **gallery**
有 到过 拒绝 一个 视线 的 它 什么时候 我 去 到 这 视 画廊
[fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .
for **that** **purpose** **.**
为了 那 目的 .

我曾为此目的前往 Schaus 画廊，却被拒绝一睹其真容。

[ðə; ðɪ] [ə'tendənt] [toʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ɪg'zɪbɪt] [ə'merɪkən] ['pɪktʃərz] .
The **attendant** **told** **me** **they** **did** **not** **exhibit** **American** **pictures** **.**
这 服务员 讲述 我 他们 做过 不是 展览 美国人 图片 .

服务员告诉我他们不展出美国图片。

['lænθiːɝ] [əb'teɪnd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [ri'mɑːkt] [ðæt] ,
Lanthier **obtained** **possession** **of** **it** **,** **and** **when** **I** **saw** **it** **I** **remarked** **that** **,**
兰蒂尔 获得 拥有 的 它 , 和 什么时候 我 锯 它 我 评论 那 ,

兰蒂埃得到了它，我看到后说道：

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌn'saɪnd] .
as **usual** **,** **it** **was** **unsigned** **.**
作为 通常 , 它 曾是 未签名 .

和往常一样，这封信没有签名。

“ [ˌʌn'saɪnd] ！ ” [prəu'testid][hiː; hi] .
“ **Unsigned** **!** **”** **protested** **he** **.**
“ 未签名 ！ ” 抗议 他 .

“未签名！”他抗议道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [saɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kænvəs][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] .
“ **It** **is** **signed** **from** **the** **top** **of** **the** **canvas** **to** **the** **bottom** **.**
“ 它 是 签名 从 这 顶部 的 这 帆布 到 这 底部 .

“签名从画布顶部一直延伸到底部。”

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][kʊd; kəd][hæv; həv] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət]['hoʊmər]['mɑːrtn] .
No **one** **in** **the** **world** **could** **have** **painted** **it** **but** **Homer** **Martin** **.**
不 一 在 这 世界 可以 有 绘 它 但 荷马 马丁 .

世界上除了霍默·马丁，没有人能画出这幅画。

” [hiː; hi][soʊld][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər][tuː; tə]['mɪstər] . ['saidni][diː] [keɪ] , [huːz] ['fæməli] ,
” **He** **sold** **it** **a** **few** **days** **later** **to** **Mr** **.** **Sidney** **de** **Kay** **,** **whose** **family** **,**
” 他 卖 它 一个 很少 天 之后 到 先生 . 西德尼 德 凯 , 谁 家庭 ,

几天后，他把房子卖给了西德尼·德·凯先生，德·凯先生的家人

[aɪ] [bɪ'liːv] , [stɪl] [pə'zesiz] [ˌaɪ 'tiː] .
I **believe** **,** **still** **possesses** **it** **.**
我 相信 , 仍然 拥有 它 .

我相信，他仍然拥有它。

['hoʊmər] [went] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] - ,

Homer	**went**	**abroad**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**1876**	**,**
荷马	去	国外	为了	这	第一的	时间	在	-	,

荷马于1876年首次出国。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒeɪkəb][es] . ['moʊʒɚ] ,

in	**company**	**with**	**the**	**late**	**Dr**	**.**	**Jacob**	**S**	**.**	**Mosher**	**,**
在	公司	和	这	晚的	博士	.	雅各布	S	.	莫舍尔	,

与已故的雅各布·S·莫舍博士一起，

[æn; ən] ['ɔːlbəni] [frend] [ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [sɪns] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] ,

an	**Albany**	**friend**	**of**	**both**	**of**	**us**	**since**	**before**	**our**	**marriage**	**,**
一个	奥尔巴尼	朋友	的	两个都	的	我们	自从	前	我们的	婚姻	,

我们俩在结婚前就认识的奥尔巴尼的朋友

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] ['kwɔːrəntiːn] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

and	**at**	**that**	**period**	**quarantine**	**physician**	**of**	**the**	**port**	**of**	**New**	**York**	**.**
和	在	那	时期	隔离	医生	的	这	港口	的	新的	约克	.

当时他还担任纽约港的检疫医生。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [fræns] [ænd; ənd] ['hɑːlənd] , [pər'hæps][tuː; tə]['beldʒəm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə]

They	**went**	**to**	**France**	**and**	**Holland**	**,**	**perhaps**	**to**	**Belgium**	**,**	**as**	**well**	**as**	**to**
他们	去	到	法国	和	荷兰	,	也许	到	比利时	,	作为	出色地	作为	到

['ɪŋgləndˌ] . [-]

England	**.**	**[**	**22**	**]**
英格兰	.	[	-	]

他们去了法国和荷兰，可能还去了比利时，以及英国。[22]

[haʊ] [fɑːr] [ðeɪ] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː] [fræns] [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] ,

How	**far**	**they**	**penetrated**	**into**	**France**	**I**	**do**	**not**	**remember**	**,**
如何	远的	他们	渗透	进入	法国	我	做	不是	记住	,

我不记得他们深入法国境内有多远了。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [rɪ'kɔːl] — [ðoʊ] [wen] ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] [diː] [keɪ] [roʊt] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən]

but	**I**	**do**	**recall**	**—**	**though**	**when**	**Mr**	**.**	**Charles**	**de**	**Kay**	**wrote**	**to**	**ask**	**the**	**question**
但	我	做	记起	—	尽管	什么时候	先生	.	查尔斯	德	凯	写道	到	问	这	问题

[sʌm; səm] [θriː] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] — [ðæt] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] ['bɑːbizɔn] [ænd; ənd]

some	**three**	**years**	**since**	**I**	**had**	**forgotten**	**—**	**that**	**they**	**visited**	**Barbizon**	**and**
一些	三	年	自从	我	有	被遗忘的	—	那	他们	到访	巴比松	和

['prɑːbəbli][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntəz] [huːz] ['klæsɪk] [graʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

probably	**some**	**of**	**the**	**painters**	**whose**	**classic**	**ground**	**it**	**was**	**,**
大概	一些	的	这	画家	谁	经典的	地面	它	曾是	,

但我确实记得——尽管大约三年前查尔斯·德·凯先生来信询问这个问题时，我已经忘记了——他们参观了巴比松，可能还拜访了一些以巴比松为经典创作背景的画家。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hoʊmər] [meɪd] [sʌm; səm] [bəuθ][ðer; ðər][ænd; ənd][æt; ət] [seɪnt] - [klaʊd] .

and	**that**	**Homer**	**made**	**some**	**pencilings**	**both**	**there**	**and**	**at**	**Saint**	**-**	**Cloud**	**.**
和	那	荷马	制成	一些	铅笔稿	两个都	那里	和	在	圣	-	云	.

荷马在那里和圣克卢都画了一些铅笔稿。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['æbsənt][fɔːr; fər][sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] ,

They	**were**	**absent**	**for**	**some**	**considerable**	**time**	**,**
他们	是	缺席的	为了	一些	大量	时间	,

他们消失了相当长一段时间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt]

and	**it**	**was**	**at**	**this**	**period**	**that**	**he**	**made**	**acquaintance**	**with**	**the**	**late**
和	它	曾是	在	这	时期	那	他	制成	熟人	和	这	晚的

[dʒeɪmz] [mək'niːl] ['wɪslər] .

James	**McNeill**	**Whistler**	**.**
詹姆斯	麦克尼尔	惠斯勒	.

正是在这段时期，他结识了已故的詹姆斯·麦克尼尔·惠斯勒。

[hiː; hi] [seɪld] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] [ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ɪn][ɑːk'toʊbər] , - ,

He	sailed	for	England	the	second	time	in	October	,	1881	,
他	航行	为了	英格兰	这	第二	时间	在	十月	,	-	,

1881年10月，他第二次启程前往英国。

[ænd; ənd][aɪ][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] ['lʌndən] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði][nekst][dʒʊ'laɪ] .

and	I	joined	him	in	London	early	in	the	next	July	.
和	我	加入	他	在	伦敦	早期的	在	这	下一个	七月	.

第二年七月初，我在伦敦与他会合。

[ɑːn][ðə; ði] “ ['glɔːriəs] [fɔːrθ] ” [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] ['mɪstər] . ['wɪslərz] ['stuːdioʊ] , [wer] ['hoʊmər][hæd; həd]

On	the	“	glorious	Fourth	”	we	visited	Mr	.	Whistler's	studio	,	where	Homer	had
在	这	“	辉煌	第四	”	我们	到访	先生	.	惠斯勒的	工作室	,	在哪里	荷马	有

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['peɪntɪd] .

occasionally	painted	.
偶尔	绘	.

在“光荣的7月4日”，我们参观了惠斯勒先生的工作室，荷马曾偶尔在那里作画。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [ðæt] [hiː; hi] ['peɪntɪd] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['priːviəs]

I	think	it	must	have	been	there	that	he	painted	,	late	in	the	previous
我	思考	它	必须	有	到过	那里	那	他	绘	,	晚的	在	这	以前的

['ɔːtəm] ,

autumn	,
秋天	,

我想他一定是在前一年秋末在那里画的那幅画。

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['nuːpɔːrt] ['lændskeɪp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɔːt] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [fʌnd] [seɪl] [ʌv; əv]

a	delightful	Newport	landscape	which	was	bought	at	the	Artist	Fund	sale	of
一个	愉快	纽波特	景观	哪个	曾是	买	在	这	艺术家	基金	销售	的

[ðæt] ['siːz(ə)n][baɪ]['mɪstər] . ['lænθiːɝ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] [diː] [keɪ] .

that	season	by	Mr	.	Lanthier	for	Mr	.	Charles	de	Kay	.
那	季节	经过	先生	.	兰蒂尔	为了	先生	.	查尔斯	德	凯	.

一幅令人愉悦的纽波特风景画，是兰蒂埃先生在那一季的艺术家基金拍卖会上为查尔斯·德·凯先生购得的。

['wɪslərz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [wɪtʃ] [aɪ]['æftərwərd] [sɔː] [ɪn]['pærɪs][æt; ət]

Whistler's	beautiful	portrait	of	his	mother	—	which	I	afterward	saw	in	Paris	at
惠斯勒的	美丽的	肖像	的	他的	母亲	—	哪个	我	之后	锯	在	巴黎	在

[ðə; ði][sə'lɑːn] — [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['iːz(ə)l] ,

the	Salon	—	was	on	the	easel	,
这	沙龙	—	曾是	在	这	画架	,

惠斯勒为他母亲画的那幅美丽的肖像——我后来在巴黎沙龙展上看到了这幅画——就摆在画架上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [-]

and	it	is	[	23	]
和	它	是	[	-	]

而且它是[23]

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [ˌrekə'lekt] .

the	only	one	of	his	pictures	which	I	distinctly	recollect	.
这	仅有的	一	的	他的	图片	哪个	我	明显地	追忆	.

这是我唯一一张清楚地记得的他的照片。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] “ ['nɑːktɜːrnz] ” [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['daʊtləs]

There	were	some	“	nocturnes	”	on	the	walls	,	and	they	were	doubtless
那里	是	一些	“	夜曲	”	在	这	墙壁	,	和	他们	是	毫无疑问

[wɜːrθ] [rɪ'membərɪŋ] .

worth	remembering	.
值得	记住	.

墙上挂着一些“夜曲”，它们无疑值得铭记。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [went] [ðer; ðər] [ə'gen] ,

But	I	never	went	there	again	,
但	我	绝不	去	那里	再次	,

但我再也没有去过那里。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['rɪvɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɑ:rtɪst][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	on	this	occasion	my	attention	was	riveted	by	the	artist	and	his
和	在	这	场合	我的	注意力	曾是	铆接	经过	这	艺术家	和	他的

[sə'raʊndɪŋz] ,

surroundings	,
周围环境	,

这一次，我的注意力完全被这位艺术家和他的周围环境吸引住了。

[ə'laɪk][spek'tækjələr][ænd; ənd] [bɪ'zɑ:r] , [ðə; ði][mæn] [groʊ'tesk] [æz; əz][ə; eɪ] ['kærɪkətʃər] [ɪn] ['ætɪtu:d]

alike	spectacular	and	bizarre	,	the	man	grotesque	as	a	caricature	in	attitude
同样	壮观的	和	怪异	,	这	男人	怪诞	作为	一个	漫画	在	态度

[ænd; ənd]['æspekt] ,

and	aspect	,
和	方面	,

这个人既引人注目又怪诞，无论从态度还是外貌上都像极了漫画人物，十分滑稽可笑。

[ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ɔ:l] [peɪl] [blu:] [ænd; ənd]['lemən] - ['jeloʊ] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['meni] [veisis]

the	rooms	all	pale	blue	and	lemon	-	yellow	,	even	to	the	many	vases
这	房间	全部	苍白	蓝色的	和	柠檬	-	黄色的	,	甚至	到	这	许多	花瓶

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ˌðer'ɪn] [kən'teɪnd] .

and	the	flowers	therein	contained	.
和	这	花朵	其中	包含	.

房间里到处都是浅蓝色和柠檬黄色，就连许多花瓶和其中插着的鲜花也是如此。

[hi:; hi] [sed] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] , [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][aɪ]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] ,

He	said	a	good	many	things	,	not	one	of	which	was	I	able	to	recall	,
他	说	一个	好的	许多	事物	,	不是	一	的	哪个	曾是	我	有能力的	到	记起	,

他说了很多话，但我一句也记不起来了。

[soʊ] [lɔ:st] [wʌz; wəz][aɪ][ɪn] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɑ:dəti] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

so	lost	was	I	in	contemplation	of	the	general	oddity	of	him	and	his
所以	丢失的	曾是	我	在	沉思	的	这	一般的	奇特	的	他	和	他的

['tʃoʊzn] [ɪn'vaɪrənmənt] .

chosen	environment	.
选定	环境	.

我完全沉浸在对他的古怪性格以及他所选择的环境的思考中。

“ [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ” [æskt] ['hoʊmər]['æftər][wi:; wi] [keɪm] [ə'weɪ] .

“	What	did	you	think	of	him	?	”	asked	Homer	after	we	came	away	.
“	什么	做过	你	思考	的	他	?	”	问	荷马	后	我们	来了	离开	.

“你觉得他怎么样？”我们离开后，荷马问道。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [tɔ:k] ?

“	Why	didn't	you	talk	?
“	为什么	没有	你	讲话	?

你为什么不说话?

[ju:; jʊ]['nevər] [sed] [ə; eɪ] [θɪŋ] . ”

You	never	said	a	thing	.	”
你	绝不	说	一个	事物	.	”

你一句话也没说。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə]['oʊpən][maɪ][lɪps] , ” [sed] [aɪ] ,

“	I	was	afraid	to	open	my	lips	,	”	said	I	,
“	我	曾是	害怕的	到	打开	我的	嘴唇	,	”	说	我	,

“我不敢张开嘴，”我说。

“ [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [tel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðæt] [ˈfeðər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [her] .

“	**lest**	**I**	**should**	**involuntarily**	**tell**	**him**	**to**	**shake**	**that**	**feather**	**out**	**of**	**his**	**hair**	**.**
”	免得	我	应该	不由自主	告诉	他	到	摇	那	羽毛	出去	的	他的	头发	.

“免得我不由自主地让他把头发里的羽毛抖掉。”

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈberid] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpɪloʊ] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [went] [ɪn] . ”

He	**must**	**have**	**had**	**his**	**head**	**buried**	**in**	**a**	**pillow**	**before**	**we**	**went**	**in**	**. ”**
他	必须	有	有	他的	头	埋葬	在	一个	枕头	前	我们	去	在	. ”

我们进去之前，他肯定把头埋在枕头里了。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [hæd; həd] ! ” [sed] [hiː; hi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] .

“	**I**	**wish**	**you**	**had**	**!**	**”**	**said**	**he**	**with**	**a**	**laugh**	**.**
”	我	希望	你	有	!	”	说	他	和	一个	笑	.

“我真希望你当时那样做！”他笑着说。

“ [ðæt] [ɪz] [ˈdʒɪmiːz] [ˈfeðər] .

“	**That**	**is**	**Jimmy's**	**feather**	**.**
”	那	是	吉米的	羽毛	.

“那是吉米的羽毛。”

[hiː; hi] [diˈlaits] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnoʊtɪst] .

He	**delights**	**in**	**having**	**it**	**noticed**	**.**
他	美味	在	拥有	它	注意到	.

他很高兴自己的行为被人注意到。

” [aɪ] [hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi] [boʊd] [prəˈfaʊndli] [-]

”	**I**	**had**	**observed**	**that**	**he**	**bowed**	**profoundly**	**[**	**24**	**]**
”	我	有	观察到	那	他	鞠躬	深刻地	[	-	]

“我曾观察到他深深地鞠了一躬[24]

[ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [soʊ] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [ˈsterɪŋ] [ˈevɪdəns] ; [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd]

on	**our**	**introduction**	**and**	**so**	**brought**	**it**	**into**	**staring**	**evidence**	**;**	**but**	**I**	**could**
在	我们的	介绍	和	所以	带来	它	进入	凝视	证据	;	但	我	可以

[ˈskersli] [bɪˈliːv] ,

scarcely	**believe**	**,**
几乎	相信	,

在我们介绍之后，它就成为了确凿的证据；但我简直难以置信，

[ˈiːv(ə)n] [ɑːn] [ˈtestɪmoʊni] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌpriːˈmedɪteɪtɪd] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [prəˈduːst] [baɪ] [ə; eɪ] [kwaɪt]

even	**on**	**testimony**	**,**	**that**	**the**	**premeditated**	**effect**	**was**	**produced**	**by**	**a**	**quite**
甚至	在	见证	,	那	这	预谋的	影响	曾是	生产	经过	一个	相当

[ˌʌnpriːˈmedɪteɪtɪd] [lɑːk] [ʌv; əv] [greɪ] [her] .

unpremeditated	**lock**	**of**	**gray**	**hair**	**.**
无预谋的	锁	的	灰色的	头发	.

即使根据证词，预谋的效果也是由一缕完全无意的灰发造成的。

[ˈblɑsəmɪŋ] [triːz] [ˌriːprəˈdjuːst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈpeɪntɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɜːrtəsi]

BLOSSOMING	**TREES**	**Reproduced**	**from**	**the**	**original**	**painting**	**through**	**the**	**courtesy**
盛开	树木	复制品	从	这	原来的	绘画	通过	这	礼貌

[ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [tʃɑːrlz] [oʊ] . [geɪts]

of	**Mrs**	**.**	**Charles**	**O**	**.**	**Gates**
的	太太	.	查尔斯	哦	.	盖茨

盛开的树木 经查尔斯·O·盖茨夫人惠赠，根据原画复制而成

[ðə; ði] [ɪ'speʃl] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['sekənd] ['vɪzɪt] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv]

The	especial	occasion	for	this	second	visit	to	England	was	the	making	of
这	特别的	场合	为了	这	第二	访问	到	英格兰	曾是	这	制作	的

[sʌm; səm] ['drɔɪŋz] [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] ['nɑ:vəlz] [ʌv; əv] ['θækəri] [ænd; ənd]

some	drawings	illustrative	of	places	mentioned	in	the	novels	of	Thackeray	and
一些	图画	举例说明	的	地方	提及	在	这	小说	的	萨克雷	和

[dʒɔ:rdʒ] ['elɪət] .

George	Eliot	.
乔治	艾略特	.

此次第二次访问英国的特殊目的是绘制一些图画，以描绘萨克雷和乔治·艾略特小说中提到的地点。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hɑ:rdli] [mɔ:r]

He	had	been	there	for	some	months	and	they	were	hardly	more
他	有	到过	那里	为了	一些	几个月	和	他们	是	几乎	更多的

[ðæn; ðən] [bɪ'gʌn] ,

than	begun	,
比	开始	,

他已经在那儿待了几个月了，而一切才刚刚开始。

[bʌt; bət] ['æftər] [aɪ] [keɪm] [hi:; hi] [wɜ:rkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] ['prɪti] ['stedəli] .

but	after	I	came	he	worked	at	them	pretty	steadily	.
但	后	我	来了	他	工作	在	他们	漂亮的	稳步	.

但我来之后，他就一直很认真地工作了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [ɪn'dʒɔɪ] , [bʌt; bət] [wɪtʃ]

It	was	an	undertaking	which	he	did	not	at	all	enjoy	,	but	which
它	曾是	一个	承诺	哪个	他	做过	不是	在	全部	享受	,	但	哪个

['sɜ:rkəmstænsɪz] [hæd; həd] [meɪd] [ɪm'perətɪv] .

circumstances	had	made	imperative	.
情况	有	制成	至关重要的	.

这是一项他一点也不喜欢的任务，但形势所迫，他不得不去做。

[wen] [hi:; hi] [fɜ:rst] [toʊld] [ˌem 'i:] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['pri:viəs] ['sʌmər] ,

When	he	first	told	me	of	it	in	the	previous	summer	,
什么时候	他	第一的	讲述	我	的	它	在	这	以前的	夏天	,

去年夏天他第一次跟我提起这件事的时候，

[hi:; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['evɪdənt] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [dɪ'rɑ:gətɔ:ri] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

he	made	it	evident	that	he	thought	such	a	commission	derogatory	to	his
他	制成	它	明显	那	他	想法	这样的	一个	委员会	贬	到	他的

['dɪgnəti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['peɪntər] .

dignity	as	a	painter	.
尊严	作为	一个	画家	.

他明确表示，他认为这样的委托有损他作为画家的尊严。

['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [wɜ:r; wər] ['selɪŋ] [les] ['redɪli] ,

Whether	it	was	that	his	pictures	were	selling	less	readily	,
无论	它	曾是	那	他的	图片	是	销售	较少的	容易	,

或许是因为他的照片不太容易卖出去，

[ɔ:r] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [mu:d] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [les] [ɪm'perətɪv] ['fri:kwənsi] , [aɪ] [du:] [nɑ:t]

or	because	the	painting	mood	came	with	less	imperative	frequency	,	I	do	not
或者	因为	这	绘画	情绪	来了	和	较少的	至关重要的	频率	,	我	做	不是

[noʊ] ,

know	,
知道	,

或许是因为绘画的灵感出现的频率较低，我不知道。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] [dɪ'spɑ:ndənt] .

but	he	was	unusually	despondent	.
但	他	曾是	异常地	沮丧的	.

但他异常沮丧。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [ɪn][ɪt'self] .

The	idea	of	the	voyage	was	pleasant	in	itself	.
这	主意	的	这	航程	曾是	令人愉快的	在	本身	.

这次旅行的想法本身就令人愉快。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nevər] [fʊl'fɪld] ['lɔːŋɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [krɔːs] [-]

One	of	his	never	fulfilled	longings	was	to	cross	[	25	]
一	的	他的	绝不	已完成	渴望	曾是	到	叉	[	-	]

他从未实现的愿望之一是穿越[25]

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)l] .

the	ocean	in	a	sailing	vessel	.
这	海洋	在	一个	帆船	血管	.

乘坐帆船游览大海。

[hɪz; ɪz]['ɑːrtɪst] [fʌnd] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [duː] [ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

His	Artist	Fund	picture	was	nearly	due	and	could	be	painted	on	the	other
他的	艺术家	基金	图片	曾是	几乎	到期的	和	可以	是	绘	在	这	其他

[saɪd] ;

side	;
边	;

他的艺术家基金画作即将完成，可以在画纸的另一面继续绘制；

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔɪŋz] [wʊd] [peɪ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ɪk'spensɪz] .

he	thought	the	price	of	the	drawings	would	pay	all	his	other	expenses	.
他	想法	这	价格	的	这	图画	会	支付	全部	他的	其他	开支	.

他认为这些画作的价格足以支付他所有其他开销。

[ænd; ənd] [wen] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [stroʊk] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː]

And	when	an	unexpected	stroke	of	good	fortune	made	it	possible	for	me
和	什么时候	一个	意外	中风	的	好的	财富	制成	它	可能的	为了	我

[tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] ,

to	join	him	,
到	加入	他	,

而当一次意想不到的好运让我有机会与他团聚时，

[hɪz; ɪz][skaɪ] [klɪrd] [ʌp] .

his	sky	cleared	up	.
他的	天空	已清除	向上	.

天空放晴了。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] ['weðər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['drɔɪŋz] [wɜːr; wər] [sək'sesf(ə)l] ;

I	do	not	remember	whether	the	English	drawings	were	successful	;
我	做	不是	记住	无论	这	英语	图画	是	成功的	;

我不记得那些英文画作是否成功了；

[aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['tɑːrdi][ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri]

I	do	know	that	they	were	tardy	in	reaching	the	New	York	office	of	The	Century
我	做	知道	那	他们	是	迟迟	在	到达	这	新的	约克	办公室	的	这	世纪

['kʌmpəni] ,

Company	,
公司	,

我知道他们到达世纪公司纽约办事处时已经迟到了。

[fɔːr; fər] [huːz] ['mægəziːn] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['destɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wen] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ]

for	whose	magazine	they	had	been	destined	,	and	that	when	,	in	the	ensuing
为了	谁	杂志	他们	有	到过	注定	,	和	那	什么时候	,	在	这	随后

[jɪr] ,

year	,
年	,

这些照片原本是要刊登在某杂志上的，而就在第二年，

[hiː; hi] [sent] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['pʌblɪʃərz] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] - ['drɔɪŋz] ,

he	sent	the	same	publishers	a	set	of	Villerville	drawings	,
他	发送	这	相同的	出版商	一个	放	的	-	图画	,

他给同一家出版社寄了一套维勒维尔的画作，

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] [sketʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [maɪ] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [hɔːnt]

accompanied	by	a	sketch	he	had	suggested	my	writing	about	that	delightful	haunt
伴随	经过	一个	草图	他	有	建议	我的	写作	关于	那	愉快	出没

[ʌv; əv] ['peɪntəz] ,

of	painters	,
的	画家	,

他还附上了一张草图，这是我建议我写的关于那个画家们经常出没的迷人地方的文章。

['mɪstər] . ['gɪldər] [roʊt] [ˌem 'iː] , ['æftər] [sʌm; səm] [dɪ'leɪ] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd]

Mr	.	Gilder	wrote	me	,	after	some	delay	,	that	they	had	been	much	interested
先生	.	吉尔德	写道	我	,	后	一些	延迟	,	那	他们	有	到过	很多	感兴趣的

[ɪn] [maɪ] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,

in	my	article	,
在	我的	文章	,

过了一段时间，吉尔德先生给我写信说，他们对我的文章很感兴趣。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːrt] [dɪ'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['drɔɪŋz] .

but	that	their	art	department	was	not	satisfied	with	the	drawings	.
但	那	他们的	艺术	部门	曾是	不是	使满意	和	这	图画	.

但是他们的美术部门对这些图纸并不满意。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðə; ðɪ] “ ['kæθlɪk] [wɜːrld] , ” [ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ] [ðə; ðɪ]

It	was	subsequently	published	in	the	“	Catholic	World	,	”	unaccompanied	by	the
它	曾是	随后	已发布	在	这	“	天主教	世界	,	”	无人陪伴	经过	这

[ˌilə'streiʃəns] ,

illustrations	,
插图	,

随后，这篇文章发表在《天主教世界》杂志上，但没有配图。

[ðæt] ['mægəziːn] [nɑːt] [ðen] ['hævɪŋ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [prə'duːs] ['eni] .

that	magazine	not	then	having	begun	to	produce	any	.
那	杂志	不是	然后	拥有	开始	到	生产	任何	.

当时该杂志尚未开始出版。

[ɪn] [ɑːk'toʊbər] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] , [ðə; ðɪ] [kəm'pliːʃ(ə)n] [-]

In	October	of	that	year	,	the	completion	[	26	]
在	十月	的	那	年	,	这	完成	[	-	]

同年10月，竣工[26]

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [læst] ['drɔːɪŋ] [ˌkəuin'saidid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] ['lʌndən] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [nuː]

of	the	last	drawing	coincided	with	the	arrival	in	London	of	an	old	New
的	这	最后的	绘画	巧合	和	这	到达	在	伦敦	的	一个	老的	新的

[jɔːk] [frend] ,

York	friend	,
约克	朋友	,

最后一幅画的创作时间恰逢一位来自纽约的老朋友抵达伦敦。

[ðə; ðɪ] [leɪt] ['mɪstər] . ['braɪənt] ['gɑːdwɪn] ,

the	late	Mr	.	Bryant	Godwin	,
这	晚的	先生	.	布莱恩特	戈德温	,

已故的布莱恩特·戈德温先生

[ænd; ənd][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][spend][sʌm; səm] [wi:ks] [ɪn] ['nɔ:rməndi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]

and	an	invitation	to	spend	some	weeks	in	Normandy	with	the	family	of
和	一个	邀请	到	花费	一些	周	在	诺曼底	和	这	家庭	的

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

以及受邀前往诺曼底与另一位家庭成员共度几周时光。

['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['hɛnəsi] , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['ɑːrtɪst][ænd; ənd] ['ɪləstreɪtər] .

W	.	J	.	Hennessy	,	the	well	-	known	artist	and	illustrator	.
W	.	J	.	轩尼诗	,	这	出色地	-	已知	艺术家	和	插画家	.

著名艺术家和插画家 WJ Hennessy。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrðər] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ]

There	was	no	further	reason	for	delay	in	England	,
那里	曾是	不	更远	原因	为了	延迟	在	英格兰	,

英国方面已无进一步延误的理由。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [krɔːst] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [wʌn] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] [saʊ'hæmptən] [boʊt]

and	the	three	of	us	crossed	the	Channel	one	night	by	the	Southampton	boat
和	这	三	的	我们	交叉	这	渠道	一	夜晚	经过	这	南安普顿	船

.

:

.

一天晚上，我们三人乘坐南安普顿号渡船横渡了英吉利海峡。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [fər'gɑːtn] [maɪ][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ʃɔːr] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

I	have	never	forgotten	my	first	sight	of	the	French	shore	next	morning	.
我	有	绝不	被遗忘的	我的	第一的	视线	的	这	法语	支撑	下一个	早晨	.

我永远不会忘记第二天早上第一次看到法国海岸的情景。

“ [aɪ][dəunt]['wʌndər] [naʊ] [æt; ət] [ruː'soʊz] ['kʌlər] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə]['hoʊmər] ; “ [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi]

“	I	don't	wonder	now	at	Rousseau's	color	,	”	I	said	to	Homer	;	“	how	could	he
“	我	不	想知道	现在	在	卢梭的	颜色	,	”	我	说	到	荷马	;	“	如何	可以	他

[help][ˌaɪ 'tiː] ?

help	it	?
帮助	它	?

“我现在不觉得卢梭的肤色有什么奇怪了，”我对荷马说；“他怎么可能控制不住呢？”

” [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['aʊər; ɑːr][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['vɪzɪt]

”	It	had	been	our	intention	to	return	to	New	York	after	a	brief	visit
”	它	有	到过	我们的	意图	到	返回	到	新的	约克	后	一个	简短的	访问

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɛnɪsiːz] ,

with	the	Hennessys	,
和	这	轩尼诗	,

“我们原本打算在短暂拜访亨尼西家族后返回纽约。”

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [weɪ] [æt; ət]

who	had	been	living	for	years	in	a	picturesque	and	pleasant	way	at
WHO	有	到过	活的	为了	年	在	一个	如画	和	令人愉快的	方式	在

-

Pennedepie	,
-	,

他们多年来一直过着风景如画、令人愉悦的彭内德皮生活，

[æn; ən][ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['hæmlət][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [bɪ'twiːn] [ˌɑːŋ'flɜːr] [ænd; ənd] [truː'viːl] ,

an	agricultural	hamlet	on	the	road	between	Honfleur	and	Trouville	,
一个	农业	村庄	在	这	路	之间	翁弗勒尔	和	特鲁维尔	,

位于翁弗勒尔和特鲁维尔之间道路上的一个农业小村庄

[wer] [ðeɪ] ['ɑːkjupaɪd][ə; eɪ]['ruːmiˌ'rʊmi][ænd; ənd] ['kweɪntli] ['fɜːrnɪʃt] [oʊld]['mænər][dʒʌst] ['ɑːpəzɪt]

where	they	occupied	a	roomy	and	quaintly	furnished	old	manor	just	opposite
在哪里	他们	占领	一个	宽敞	和	古雅地	提供	老的	庄园	只是	对面的

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] .

the	village	church	.
这	村庄	教会	.

他们住在村教堂对面一栋宽敞、布置古雅的老庄园里。

[bʌt; bət][wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [vjuːz] [ə'laɪk]

But	we	found	the	place	,	the	people	,	and	the	neighboring	views	alike
但	我们	成立	这	地方	,	这	人们	,	和	这	邻接	浏览	同样

[dɪ'laɪtf(ə)l] ,

delightful	,
愉快	,

但我们发现这个地方、这里的人以及周围的景色都令人愉悦。

[ænd; ənd] [wen] [nuːz] [ə'raɪvd] , ['ɜːrli] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [steɪ] , [ʌv; əv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][sʌm; səm][tuː; tə]

and	when	news	arrived	,	early	in	our	stay	,	of	a	considerable	sum	to
和	什么时候	消息	到达的	,	早期的	在	我们的	停留	,	的	一个	大量	和	到

[hɪz; ɪz]['kredɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [-]

his	credit	which	had	[	27	]
他的	信用	哪个	有	[	-	]

在我们逗留不久，就传来消息，他账户里有一大笔钱[27]

[bɪn] ['laɪɪŋ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [ʌn'kɔːld] [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪks'tʃeɪndʒ] , ['lʌndən] ,

been	lying	for	some	months	uncalled	for	at	the	American	Exchange	,	London	,
到过	说谎	为了	一些	几个月	未命名	为了	在	这	美国人	交换	,	伦敦	,

几个月来，他一直毫无理由地躺在伦敦美国交易所。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sent][tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'dres] [baɪ]['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['stɪlmən] ,

where	it	had	been	sent	to	his	first	address	by	Mr	.	James	Stillman	,
在哪里	它	有	到过	发送	到	他的	第一的	地址	经过	先生	.	詹姆斯	斯蒂尔曼	,

詹姆斯·斯蒂尔曼先生曾将它寄到他的第一个地址。

['hoʊmər][dɪ'saɪdɪd][ɑːn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] ['nɔːrməndi] .

Homer	decided	on	remaining	in	Normandy	.
荷马	决定	在	其余的	在	诺曼底	.

荷马决定留在诺曼底。

[tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [dʒʌst] [ðen] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [lɔːs]

To	have	returned	to	New	York	just	then	would	have	been	a	distinct	loss
到	有	返回	到	新的	约克	只是	然后	会	有	到过	一个	清楚的	损失

[tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es][ɪn]['meni] [weɪz] .

to	both	of	us	in	many	ways	.
到	两个都	的	我们	在	许多	方式	.

如果当时就返回纽约，对我们俩来说在很多方面都将是一个明显的损失。

[aɪ] [lʊk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][spent][ɪn] - [æz; əz][ðə; ði][moʊst]['træŋkwɪl][ænd; ənd]

I	look	back	on	the	time	we	spent	in	Villerville	as	the	most	tranquil	and
我	看	后退	在	这	时间	我们	花费	在	-	作为	这	最多	宁静	和

[ˌsætɪs'fæktəri] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪf] [tə'geðər] .

satisfactory	period	of	our	life	together	.
令人满意的	时期	的	我们的	生活	一起	.

回想起我们在维勒维尔度过的时光，那是我和家人共同生活中最平静、最充实的一段时光。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,

That	little	fishing	village	,
那	小的	钓鱼	村庄	,

那个小渔村，

['dɑːmɪneɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [i'rektid] [wen] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['sentʃəri] [wʌz; wəz]

dominated	by	the	tower	of	a	church	erected	when	the	eleventh	century	was
占主导地位	经过	这	塔	的	一个	教会	竖立	什么时候	这	第十一	世纪	曾是

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

最引人注目的是一座建于十一世纪初的教堂塔楼。

[ɪn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [fɔː'bəʊdid] [end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ɪn][ðə; ði]

in	thanksgiving	because	the	foreboded	end	of	the	world	had	not	come	in	the
在	感恩	因为	这	不祥的预感	结尾	的	这	世界	有	不是	来	在	这

[jɪr] - ,

year	1000	,
年	-	,

人们心怀感恩，因为预言中的世界末日并没有在公元1000年到来。

[laɪz] [ə'baʊt] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ˌɑːŋ'flɜːr] [ænd; ənd] [truː'viːl] , [æt; ət][æn; ən] ['iːzi] [wɔːk] [frʌm; frəm]

lies	about	midway	between	Honfleur	and	Trouville	,	at	an	easy	walk	from
谎言	关于	中途	之间	翁弗勒尔	和	特鲁维尔	,	在	一个	简单的	走	从

- .

Pennedepie	.
-	.

位于翁弗勒尔和特鲁维尔之间，从彭内德皮步行即可轻松到达。

[ˌiːkwɪ'dɪstənt][frʌm; frəm] ['iːðər] [pleɪs] [stændz][ðə; ði]['aɪvi] - [groʊn] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] - ,

Equidistant	from	either	place	stands	the	ivy	-	grown	church	of	Criquebœuf	,
等距离	从	任何一个	地方	站立	这	常春藤	-	生长	教会	的	-	,

[bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv]['ɑːrtɪsts] ,

beloved	of	artists	,
心爱	的	艺术家	,

距离两地等距处，矗立着爬满常春藤的克里克布夫教堂，深受艺术家们的喜爱。

[ænd; ənd] [meɪd] [baɪ]['hoʊmər][ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] ['pɪktʃərz] .

and	made	by	Homer	the	theme	of	one	of	his	best	pictures	.
和	制成	经过	荷马	这	主题	的	一	的	他的	最好的	图片	.

并成为荷马最优秀画作之一的主题。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['græsi] [ɪn'kloʊʒər] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðɪs] [oʊld] [tʃɜːrtʃ]

In	the	same	grassy	enclosure	on	the	right	of	the	pond	into	which	this	old	church
在	这	相同的	草丛	外壳	在	这	正确的	的	这	池塘	进入	哪个	这	老的	教会

[dɪps][ɪts] [fʊt] ,

dips	its	foot	,
蘸酱	它是	脚	,

在这座古老教堂浸入池塘右侧的同一片草地上，

[hiː; hi] [faʊnd] [tuː] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['sʌbdʒekts] .

he	found	two	more	delightful	subjects	.
他	成立	二	更多的	愉快	主题	.

他又找到了两个令人愉快的拍摄对象。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ɪm'bɑːdid] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] ['kænvəsiz] , [ðə; ði] [-]

One	of	them	is	embodied	on	one	of	his	last	canvases	,	the	[	28	]
一	的	他们	是	具身化的	在	一	的	他的	最后的	画布	,	这	[	-	]

其中之一体现在他最后的一幅画作中，即[28]

“ ['nɔːrməndi] [fɑːrm] , ” [naʊ] [oʊnd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [baɪ]['mɪstər] . ['bluːmɪŋˌdeɪl] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

“	Normandy	Farm	,	”	now	owned	,	I	believe	,	by	Mr	.	Bloomingdale	of	New	York	.
“	诺曼底	农场	,	”	现在	拥有	,	我	相信	,	经过	先生	.	布卢明戴尔	的	新的	约克	.

据我所知，“诺曼底农场”现在归纽约的布卢明戴尔先生所有。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɔːt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [baɪ]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [tiː] . ['evənz] ,

It	was	bought	in	the	first	place	by	Mr	.	W	.	T	.	Evans	,
它	曾是	买	在	这	第一的	地方	经过	先生	.	W	.	T	.	埃文斯	,

它最初是由W.T.埃文斯先生买下的。

[ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['hʌzbəndz] [deθ] .

a	week	or	so	before	my	husband's	death	.
一个	星期	或者	所以	前	我的	丈夫的	死亡	.

大约在我丈夫去世前一周左右。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['mænər] , ['ʃoʊɪŋ] ['dɪmli] [θruː] [ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv]

The	other	,	a	view	of	a	deserted	manor	,	showing	dimly	through	a	veil	of
这	其他	,	一个	看法	的	一个	荒凉的	庄园	,	显示	依稀	通过	一个	面纱	的

['goʊstli] [triːz] ,

ghostly	trees	,
幽灵般的	树木	,

另一幅画面则是一座废弃庄园的景象，透过朦胧的树木隐约可见。

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['hɛnəsi] [dɪ'klerd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] “ [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] ,

which	Mrs	.	Hennessy	declared	ought	to	be	called	“	The	Haunted	House	,
哪个	太太	.	轩尼诗	声明	应该	到	是	称为	“	这	闹鬼的	房子	,

亨尼西夫人宣称，这栋房子应该被称为“鬼屋”。

” [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['æftər][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɜːrli] [frend] ,

”	was	finished	in	New	York	after	his	return	for	an	early	friend	,
”	曾是	完成的	在	新的	约克	后	他的	返回	为了	一个	早期的	朋友	,

“在他回到纽约后，为一位老朋友完成了这项工作。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [diː] . [em] . ['stɪmsn] , [tuː; tə] [huːm] [fɔːr; fər]['meni] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli]

Dr	.	D	.	M	.	Stimson	,	to	whom	for	many	years	he	had	been	greatly
博士	.	D	.	M	.	史汀生	,	到	谁	为了	许多	年	他	有	到过	非常

[ə'tætʃt] .

attached	.
随附的	.

他与DM·史汀生博士多年来关系非常密切。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][ʃɪ'kɑːgoʊ] ['wɝːldz] [fer] .

I	think	it	was	exhibited	at	the	Chicago	World's	Fair	.
我	思考	它	曾是	展出	在	这	芝加哥	世界的	公平的	.

我认为它曾在芝加哥世界博览会上展出过。

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] [ˌriːprə'djuːst] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['peɪntɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːrtəsi]

THE	HAUNTED	HOUSE	Reproduced	from	the	original	painting	through	the	courtesy
这	闹鬼的	房子	复制品	从	这	原来的	绘画	通过	这	礼貌

[ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [diː] . [em] . ['stɪmsn]

of	Dr	.	D	.	M	.	Stimson
的	博士	.	D	.	M	.	史汀生

鬼屋 经DM Stimson博士惠赠，根据原画复制而成

- [hæd; həd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [bɪn] [θrɔŋd] [ɪn] ['sʌmər] [ænd; ənd][fɔːl][baɪ] ['peɪntəz] , [frentʃ] ,

Villerville	had	for	years	been	thronged	in	summer	and	fall	by	painters	,	French	,
-	有	为了	年	到过	熙熙攘攘	在	夏天	和	落下	经过	画家	,	法语	,

多年来，每逢夏秋两季，维勒维尔都挤满了画家、法国人等。

['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ; [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [stɪl] .

English	,	and	American	;	perhaps	it	is	so	still	.
英语	,	和	美国人	;	也许	它	是	所以	仍然	.

英语和美式英语；或许现在依然如此。

['gɪləmɛt] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['twenti] [kən'sekjətɪv] ['siːznz] ;

Guillemet	had	been	there	for	twenty	consecutive	seasons	;
盖列梅	有	到过	那里	为了	二十	连续的	季节	;

吉列梅特已经连续二十个赛季在那里效力；

- [hæd; həd] [bɪlt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] ['stuːdioʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nɔːrmən] ['taʊər] .

Duez	had	built	himself	a	house	and	studio	with	a	Norman	tower	.
-	有	建造	他自己	一个	房子	和	工作室	和	一个	诺曼	塔	.

杜兹为自己建造了一座带有诺曼式塔楼的住宅和工作室。

['stænli] ['raɪnˌhɑːrt] [keɪm] [bəuθ] ['sʌmərz] [waɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] ,

Stanley	Reinhart	came	both	summers	while	we	were	there	,
斯坦利	莱因哈特	来了	两个都	夏天	尽管	我们	是	那里	,

斯坦利·莱因哈特在我们待在那里的两个夏天都来了，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [moʊst] [swiːt] [waɪf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

with	that	most	sweet	wife	of	his	and	their	pretty	little	children	.
和	那	最多	甜的	妻子	的	他的	和	他们的	漂亮的	小的	孩子们	.

他和他最温柔的妻子以及他们可爱的孩子们。

[ðə; ði] [fɔːrbz] - ['rɑːbərtsənz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['vɪlə] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , — [ðə; ði] ['perənts] , [ðæt] [ɪz] ,

The	Forbes	-	Robertsons	had	a	little	villa	for	a	while	,	—	the	parents	,	that	is	,
这	福布斯	-	罗伯逊	有	一个	小的	别墅	为了	一个	尽管	,	—	这	父母	,	那	是	,

福布斯-罗伯逊一家曾拥有一栋小别墅——指的是父母那边。

[ænd; ənd] [mɪs] ['frænsɪs] , [ðen] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [-]

and	Miss	Frances	,	then	a	girl	of	sixteen	;	and	the	[	29	]
和	错过	弗朗西丝	,	然后	一个	女孩	的	十六	;	和	这	[	-	]

还有当时十六岁的弗朗西丝小姐；以及[29]

['æktər] [sʌn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [spent] [sʌm; səm] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

actor	son	must	have	spent	some	considerable	part	of	his	vacation	with	them	,
演员	儿子	必须	有	花费	一些	大量	部分	的	他的	假期	和	他们	,

这位演员儿子肯定和他们一起度过了相当长的假期时间。

[fɔːr; fər] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] ['rædər] ['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wiː; wi] [hæd; həd] [wʌn] [naɪt] ,

for	I	recall	a	rather	animated	discussion	we	had	one	night	,
为了	我	记起	一个	相当	动画	讨论	我们	有	一	夜晚	,

因为我记得那天晚上我们有过一次相当激烈的讨论，

['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['ɛstəˌkeɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

pacing	up	and	down	the	estacade	in	the	moonlight	,
踱步	向上	和	向下	这	埃斯塔卡德	在	这	月光	,

在月光下，沿着广场来回踱步，

[wen] [hiː; hi] [dɪ'kleɪmd] [ɪn] [soʊ] ['ɑːrd(ə)nt] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'trɪnzɪk] [ænd; ənd] [ɪks'trɪnzɪk] ['glɔːriz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

when	he	declaimed	in	so	ardent	a	fashion	about	the	intrinsic	and	extrinsic	glories	of	England	,
什么时候	他	朗诵	在	所以	热心	一个	时尚	关于	这	固有的	和	外在	荣耀	的	英格兰	,

当他热情洋溢地宣扬英格兰内在和外在的荣耀时，

[ðæt] [ə; eɪ] [mɪr] [sens] [ʌv; əv] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [meɪd] [ðə; ði] [ˌɪntər'dʒekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] “ [wʌt] [ə'baʊt] ['aɪərlənd] ?

that	a	mere	sense	of	equilibrium	made	the	interjection	of	a	“	What	about	Ireland	?
那	一个	仅仅	感觉	的	平衡	制成	这	欷	的	一个	“	什么	关于	爱尔兰	?

仅仅出于一种平衡感，就有人插话问道：“爱尔兰怎么样？”

[wʌt] [ə'baʊt] ['ɪndiə] ? ” [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

What	about	India	?	”	seem	to	me	inevitable	.
什么	关于	印度	？	”	似乎	到	我	不可避免的	。

“印度的情况如何？”在我看来，这似乎是不可避免的。

“ [oʊ] ! [ˌʌn'dʒʌst] , [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Oh	!	unjust	,	if	you	insist	,	”	said	he	.
“	哦	！	不公正	，如果		你	坚持	，	”	说	他	。

“哦！如果你坚持的话，那确实不公平。”他说。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] — [skɑːtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ] [sə'poʊz] .

“	But	I	am	an	Englishman	—	Scotch	as	a	matter	of	fact	,	I	suppose	.
“	但	我	是	一个	英国人	—	苏格兰威士忌	作为	一个	事情	的	事实	，	我	认为	。

“但我是一个英国人——确切地说，应该是苏格兰人。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][ædˈmɪt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][stænd][ʌp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

And	you	must	admit	that	a	man	is	bound	to	stand	up	for	his	country	,
和	你	必须	承认	那	一个	男人	是	边界	到	站立	向上	为了	他的	国家	，

你必须承认，一个男人有义务捍卫自己的国家。

[raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] .

right	or	wrong	.
正确的	或者	错误的	。

对错之分。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .

”	It	is	a	sentiment	I	have	never	been	able	to	understand	.
”	它	是	一个	情绪	我	有	绝不	到过	有能力的	到	理解	。

“我一直无法理解这种情感。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɑːr; ər][bɔːrn] [kɒzmə'pɒlɪtənz] ,

Some	of	us	,	I	suppose	,	are	born	cosmopolitans	,
一些	的	我们	，	我	认为	，	是	出生	世界公民	，

我想，我们当中有些人天生就是世界公民。

[ɔːr] [els] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə] “ [æn; ən][ə'baɪdɪŋ] ['sɪti] [wer'ɪn] ['dwɛlɪθ] ['dʒʌstɪs] ,

or	else	look	forward	to	“	an	abiding	city	wherein	dwelleth	justice	,
或者	别的	看	向前	到	“	一个	遵守	城市	其中	居住	正义	，

否则，就期待“一座永恒之城，其中有公义居住”，

” [sɪns] [nɑːt]['iːv(ə)n]['peɪtrɪətɪzəm][kæn; kən][ɪn'sɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['loʊk(ə)l][ə'baɪdɪŋ] [pleɪs] [hɪr]

”	since	not	even	patriotism	can	insist	that	it	has	a	local	abiding	place	here
”	自从	不是	甚至	爱国主义	能	坚持	那	它	有	一个	当地的	遵守	地方	这里

.

:

.

“因为就连爱国主义也无法坚持它在这里拥有一个长久的立足之地。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ri'maɪndz][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['ɪnsɪdənt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['wɪntər] [taɪm] , [wen]

And	that	reminds	me	of	another	incident	belonging	to	the	winter	time	,	when
和	那	提醒	我	的	其他	事件	属于	到	这	冬天	时间	，	什么时候

,

;

,

这让我想起了冬天发生的另一件事，当时，

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] [soʊl][ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['neɪbərhʊd] [ɪk'sept]

as	there	was	not	an	English	-	speaking	soul	in	the	entire	neighborhood	except
作为	那里	曾是	不是	一个	英语	-	请讲	灵魂	在	这	全部的	邻里	除了

[ɑːr'selvz] ,

ourselves	,
我们自己	，

因为除了我们之外，整个街区里没有一个会说英语的人。

['aʊər; ɑːr] [-]
our **[30]**
我们的 [-]

我们的[30]

['lændlɔːrd][wʌn] [deɪ] [brɔːt] [ˌem 'iː][ɪn] [dɪ'sper] [ə; eɪ]['leɪdi] [huːz] [vər'nækjələr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
landlord **one** **day** **brought** **me** **in** **despair** **a** **lady** **whose** **vernacular** **it** **was** **,**
房东 一 天 带来 我 在 绝望 一个 女士 谁 白话 它 曾是 ,

有一天，房东绝望地带我去找一位女士，她的方言是……

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [frentʃ] [bɑːn] [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [æz; əz]['æp(ə)l] - [feɪst] [ænd; ənd]
accompanied **by** **a** **French** **bonne** **and** **two** **little** **children** **as** **apple** **-** **faced** **and**
伴随 经过 一个 法语 好 和 二 小的 孩子们 作为 苹果 - 面对 和
['rʌdi] [æz; əz] ['pɑːli] ['tuːdlz] - ['beɪbiːz] .
ruddy **as** **Polly** **Toodles** **'** **babies** **.**
红润 作为 波莉 工具 - 婴儿 .

一位法国姑娘和两个小孩陪伴着她，孩子们脸蛋红扑扑的，像波莉·图德尔斯的宝宝一样。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪdʒər][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːrmi] ,
She **explained** **that** **she** **was** **the** **wife** **of** **a** **major** **in** **the** **English** **army** **,**
她 解释 那 她 曾是 这 妻子 的 一个 主要的 在 这 英语 军队 ,

她解释说，她是英国陆军一位少校的妻子。

[ænd; ənd][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['ɪndiə] ; ['ɔːlsoʊ] ,
and **had** **but** **just** **returned** **with** **him** **from** **India** **;** **also** **,**
和 有 但 只是 返回 和 他 从 印度 ; 还 ,

而且他们刚和他一起从印度回来；此外，

[ðæt] [waɪl] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv]
that **while** **there** **she** **had** **read** **such** **a** **glowing** **description** **of** **the** **beauties** **of**
那 尽管 那里 她 有 读 这样的 一个 发光 描述 的 这 美女 的
- [ɪn][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] “ [ðə; ði] [kwiːn] ,
Villerville **in** **a** **copy** **of** **“** **The** **Queen** **,**
- 在 一个 复制 的 “ 这 女王 ,

她在那里的时候，在一本名为《女王》的杂志上读到了对维勒维尔美景的热情洋溢的描述，

” [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɜːr'self] .
” **that** **she** **had** **determined** **to** **examine** **them** **for** **herself** **.**
” 那 她 有 决定 到 检查 他们 为了 她自己 .

她决定亲自去检查它们。

[aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ə; eɪ] ['fɜːrnɪʃt] [ə'pɑːrtmənt] ,
I **did** **what** **I** **could** **for** **her** **in** **the** **way** **of** **finding** **a** **furnished** **apartment** **,**
我 做过 什么 我 可以 为了 她 在 这 方式 的 寻找 一个 提供 公寓 ,

我尽我所能帮她找到了一套带家具的公寓。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
and **before** **they** **had** **removed** **to** **it** **,**
和 前 他们 有 已移除 到 它 ,

在他们搬到那里之前，

[went] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn] [hɜːr; hər][kɔːl][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .
went **one** **morning** **to** **return** **her** **call** **at** **one** **of** **the** **hotels** **.**
去 一 早晨 到 返回 她 称呼 在 一 的 这 酒店 .

一天早上，我去其中一家酒店给她回电话。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər][æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['brekfəst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
I **found** **her** **and** **the** **major** **at** **a** **late** **breakfast** **,** **with** **the** **English**
我 成立 她 和 这 主要的 在 一个 晚的 早餐 , 和 这 英语
['njuːzˌpeɪpəz] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] .
newspapers **lying** **about** **.**
报纸 说谎 关于 .

我发现她和那位少校正在吃早午餐，周围散落着英文报纸。

[ðə; ði] ['pɪriəd] ['æntiˌdeɪtɪd] ['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['tʃeɪmbɝlənz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l]

The	period	antedated	Mr	.	Joseph	Chamberlain's	change	of	his	political
这	时期	早于	先生	.	约瑟夫	张伯伦的	改变	的	他的	政治的

[koʊt] ,

coat	,
外套	,

这一时期早于约瑟夫·张伯伦先生的政治生涯转变。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

the	Irish	question	was	well	to	the	front	,
这	爱尔兰	问题	曾是	出色地	到	这	正面	,

爱尔兰问题被置于首要位置。

[ænd; ənd][maɪ] [nuː] [ə'kweɪntəns] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['sɑːnərəs]

and	my	new	acquaintances	spoke	English	with	one	of	the	most	sonorous
和	我的	新的	熟人	辐	英语	和	一	的	这	最多	响亮的

[broʊgz] [ðæt] [hæd; həd]['evər] ['griːtɪd] [maɪ] [ɪr] .

brogues	that	had	ever	greeted	my	ear	.
布洛克鞋	那	有	曾经	问候	我的	耳朵	.

我的新朋友们说着一口我听过最悦耳动听的英语口音。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [oʊn] ['sɪmpəθiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [priˈzjʊməbl] [wʌnz][ʌv; əv]

Here	was	a	case	in	which	my	own	sympathies	and	the	presumable	ones	of
这里	曾是	一个	案件	在	哪个	我的	自己的	同情	和	这	推测	一个	的

[maɪ] ['ɔːdiəns] [-]

my	audience	[	31	]
我的	观众	[	-	]

这种情况涉及我自己的同情心以及我的听众可能产生的同情心[31]

[siːmd] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][ɪn'vaɪt][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [vjuːz] [ɑːn][ə; eɪ] ['kɜːrənt] ['tɑːpɪk] .

seemed	naturally	to	invite	a	moderate	expression	of	views	on	a	current	topic	.
似乎	自然	到	邀请	一个	缓和	表达	的	浏览	在	一个	当前的	话题	.

似乎自然而然地引发了人们对当前话题的温和表达。

[ded] ['saɪləns] [fel] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][aɪ][hæd; həd] [stɑːpt] ['spiːkɪŋ] .

Dead	silence	fell	for	a	moment	after	I	had	stopped	speaking	.
死的	沉默	跌倒	为了	一个	片刻	后	我	有	停止	请讲	.

我停止说话后，现场陷入了片刻的死寂。

[ðen] [ðə; ði]['meɪdʒər] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent] [ðæt] ['pɑːzətɪvli] [prə'dʒektid] : “ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,

Then	the	major	said	with	an	accent	that	positively	projected	:	“	Excuse	me	,
然后	这	主要的	说	和	一个	口音	那	积极地	预计	:	“	原谅	我	,

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪŋglɪʃ] :

but	I	am	English	:
但	我	是	英语	:

然后，这位少校用一口流利的口音说道：“对不起，我是英国人：”

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['aɪrɪʃ] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]['lændlɔːrd] [klæs] !

that	is	to	say	,	I	am	Irish	,	but	of	the	landlord	class	!
那	是	到	说	,	我	是	爱尔兰	,	但	的	这	房东	班级	!

也就是说，我是爱尔兰人，但却是地主阶级！

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

”	It	was	simply	a	matter	of	the	point	of	view	.
”	它	曾是	简单地	一个	事情	的	这	观点	的	看法	.

“这只是观点的问题。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːznz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

It	was	this	question	of	the	seasons	,	I	think	,
它	曾是	这	问题	的	这	季节	,	我	思考	,

我想，这是关于季节的问题。

[wɪtʃ] ['tʃi:fli] [ni'sesiteitid] [maɪ] ['lɜ:rnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['æftərwərd] [ʌv; əv] [soʊ]

which	chiefly	necessitated	my	learning	the	language	which	was	afterward	of	so
哪个	主要	必要	我的	学习	这	语言	哪个	曾是	之后	的	所以

[mʌtʃ] [ju:z] [tu:; tə] [bəuθ] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['veri] [end] .

much	use	to	both	of	us	up	to	the	very	end	.
很多	使用	到	两个都	的	我们	向上	到	这	非常	结尾	.

这主要促使我学习这门语言，而这门语言后来对我们俩都非常有用，直到生命的尽头。

[ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lsoʊ] [ni'sesiteitid] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪn'ses(ə)nt] [kəm'pænjənʃɪp] [ðæn; ðən] [æt; ət] ['eni] ['pɪriəd]

It	also	necessitated	a	more	incessant	companionship	than	at	any	period
它	还	必要	一个	更多的	不停歇	友谊	比	在	任何	时期

[wʌz; wəz] ['evər] ['pɑ:səb(ə)l] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sentʃəri] [klʌb] .

was	ever	possible	in	the	city	of	the	Century	Club	.
曾是	曾经	可能的	在	这	城市	的	这	世纪	俱乐部	.

这也使得他们之间需要比在世纪俱乐部所在的城市中任何时期都更加不间断的陪伴。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [frentʃ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n] [sʌtʃ] ['ɪntərkɔ:rs] [æz; əz]

It	was	easy	to	pick	up	French	enough	to	carry	on	such	intercourse	as
它	曾是	简单的	到	挑选	向上	法语	足够的	到	携带	在	这样的	交往	作为

[wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] ['nesəseri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] ,

was	absolutely	necessary	with	the	people	about	us	,
曾是	绝对地	必要的	和	这	人们	关于	我们	,

要学会足够的法语与周围的人进行必要的交流并不难。

[bʌt; bət] [maɪ] ['sɪriəs] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'teɪkən] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fɜ:rst] [pleɪs] [ɪn] ['ɔ:rdər] [ðæt] [aɪ]

but	my	serious	study	of	it	was	undertaken	in	the	first	place	in	order	that	I
但	我的	严肃的	学习	的	它	曾是	已	在	这	第一的	地方	在	命令	那	我

[maɪt] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [ri:d] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['hoʊmər] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['i:vnɪŋz] ['æftər] [ðə; ðɪ] [ə'veɪləb(ə)l] [sə'plaɪ]

might	continue	to	read	aloud	to	Homer	in	the	evenings	after	the	available	supply
可能	继续	到	读	大声	到	荷马	在	这	晚上	后	这	可用的	供应

[ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['nɑ:vəlz] [ænd; ənd] [ˌpiəri'ɔdikəlz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zɔ:stɪd] .

of	English	novels	and	periodicals	had	been	exhausted	.
的	英语	小说	和	期刊	有	到过	筋疲力尽的	.

但我最初认真研究它的目的，是为了在读完现有的英文小说和期刊之后，晚上可以继续给荷马朗读。

[aɪ] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ə'baʊts] “ [rwɑ:] ['di'i'es] [mɑ:n'teɪnz] , ” [maɪ] ['meθəd] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ]

I	began	with	About's	“	Roi	des	Montagnes	,	”	my	method	being	to	read	a
我	开始	和	关于	“	国王	德斯	蒙塔涅	,	”	我的	方法	存在	到	读	一个

['sentəns] [tu:; tə] [-]

sentence	to	[	32	]
句子	到	[	-	]

我从 About 的《山王》开始，我的方法是读一个句子[32]

[ə'kʌstəm] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd] [maɪ] [tʌŋ] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ˌʌnfə'mɪliər] [saʊndz] , [ænd; ənd]

accustom	his	ear	and	my	tongue	to	the	unfamiliar	sounds	,	and
习惯	他的	耳朵	和	我的	舌头	到	这	陌生	声音	,	和

[ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [tu:; tə] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'ti:] ['lɪtərəli] .

forthwith	to	translate	it	literally	.
立即	到	翻译	它	字面上地	.

让他的耳朵和我的舌头习惯这些陌生的声音，并立即将其逐字翻译。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [hæd; həd] ['ti:tʃərz] , [wʌn] [ʌv; əv] [hu:m] [hæd; həd] [tɔ:t] [ðɪs] , [hɜ:r; hər] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] ,

Of	course	,	I	had	teachers	,	one	of	whom	had	taught	this	,	her	native	language	,
的	课程	,	我	有	教师	,	一	的	谁	有	教授	这	,	她	本国的	语言	,

当然，我也有老师，其中一位教过这门语言，那是她的母语。

[ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] ['praɪvət] [skuːl] ,
in **a** **London** **private** **school** **,**
在 一个 伦敦 私人的 学校 ,

在伦敦的一所私立学校里，

[waɪl] [ə; eɪ]['sekənd][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [prə'fesər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
while **a** **second** **was** **at** **the** **time** **professor** **of** **English** **in** **the** **College** **of**
尽管 一个 第二 曾是 在 这 时间 教授 的 英语 在 这 大学 的
[ˌɑːŋ'flɜːr] .
Honfleur **.**
翁弗勒尔 .

而另一位则是当时翁弗勒尔学院的英语教授。

['kjʊriəs] ['ɪŋglɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] !
Curious **English** **it** **must** **have** **been** **!**
好奇的 英语 它 必须 有 到过 !

这一定是个有趣的英语!

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['preizwəːðəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz] [wel]
But **he** **was** **praiseworthily** **anxious** **to** **increase** **his** **own** **knowledge** **as** **well**
但 他 曾是 值得称赞 焦虑的 到 增加 他的 自己的 知识 作为 出色地
[æz; əz][maɪn] .
as **mine** **.**
作为 矿 .

但他渴望增长自己的知识，也渴望增长我的知识，这种精神值得称赞。

[bʌt; bət][ðə; ði][best][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['wʊmən] , [mædəmwə'zel]
But **the** **best** **one** **of** **the** **three** **was** **a** **delightful** **woman** **,** **Mademoiselle**
但 这 最好的 一 的 这 三 曾是 一个 愉快 女士 , 小姐
[ləˈmɒniər] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['poʊstmɪstrəs] ,
Lemonnier **,** **the** **village** **postmistress** **,**
莱蒙尼尔 , 这 村庄 邮政局长 ,

但三人中最出色的是一位令人愉悦的女士，她是村里的邮政局长勒蒙尼埃小姐。

[huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]
who **did** **not** **know** **a** **word** **of** **English** **although** **her** **mother** **had** **been** **an**
WHO 做过 不是 知道 一个 单词 的 英语 虽然 她 母亲 有 到过 一个
['ɪŋglɪʃwʊmən] .
Englishwoman **.**
英国女人 .

虽然她的母亲是英国人，但她却一句英语都不会说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

霍默·马丁回忆录，(Homer Martin, a Reminiscence,)
第2/2页

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [wel] [riːd] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [kəm'pænjənəbl] [ænd; ənd]
She 她 **was** 曾是 **very** 非常 **well** 出色地 **read** 读 **and** 和 **intelligent** 聪明的 **as** 作为 **well** 出色地 **as** 作为 **companionable** 友善的 **and** 和
['kaɪndli] .
kindly 亲切地 **.** .

她博览群书，才智过人，而且待人友善和蔼。

[aɪ][hæd; həd] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wen] [maɪ][fɜːrst] [ɪn'strʌktrɪs] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]
I 我 **had** 有 **applied** 应用 **to** 到 **her** 她 **,** , **when** 什么时候 **my** 我的 **first** 第一的 **instructress** 女教师 **found** 成立 **it** 它 **impossible** 不可能的 **to** 到
[kʌm] ['eni] [lɔːŋgər] ,
come 来 **any** 任何 **longer** 更长 **,** ,

当我的第一位老师无法继续来任教时，我便向她提出了申请。

[tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] [ə'nʌðər] .
to 到 **find** 寻找 **me** 我 **another** 其他 **.** .

帮我找另一个。

[wiː; wi] [ɔːl'redi] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər] ['prɪti] [wel] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
We 我们 **already** 已经 **knew** 知道 **each** 每个 **other** 其他 **pretty** 漂亮的 **well** 出色地 **,** , **and** 和 **when** 什么时候 **she** 她 **said** 说 **,** ,

我们彼此已经很了解了，当她说……

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː] [tiːtʃ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [lʌv] , [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,
“ “ **If** 如果 **you** 你 **will** 将要 **let** 让 **me** 我 **teach** 教 **you** 你 **for** 为了 **love** 爱 **,** , **I** 我 **will** 将要 **do** 做 **it** 它 **myself** 我 **,** ,

“如果你愿意让我出于爱来教你，我会亲自教你。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ɑːn] ['peɪɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [els] ,
but 但 **if** 如果 **you** 你 **insist** 坚持 **on** 在 **paying** 付费 **,** , **I** 我 **will** 将要 **inquire** 查询 **for** 为了 **some** 一些 **one** 一 **else** 别的 **,** ,

但如果你坚持要付钱，我会找别人问问。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [nuː] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] ['hɑːbsənz] [tʃɔɪs] .
” ” **it** 它 **was** 曾是 **simply** 简单地 **a** 一个 **new** 新的 **version** 版本 **of** 的 **Hobson's** 霍布森 **choice** 选择 **.** .

这只不过是霍布森选择的另一种版本而已。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] ['betər] [-]
I 我 **could** 可以 **not** 不是 **have** 有 **done** 完毕 **better** 更好的 **[** [**33** 33 **]**]
[-]

我不可能做得更好了[33]

[ɪn] ['eni] [keɪs] .
in 在 **any** 任何 **case** 案件 **.** .

总之。

[wen] ['hoʊmər] [went] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,
When 什么时候 **Homer** 荷马 **went** 去 **abroad** 国外 **for** 为了 **the** 这 **last** 最后的 **time** 时间 **,** ,

荷马最后一次出国的时候，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [tuː; tə]['vɪzɪt] [mædəmwə'zel] [lə'mɒniər] .

he	made	a	point	of	crossing	the	Channel	to	visit	Mademoiselle	Lemonnier	.
他	制成	一个	观点	的	过境	这	渠道	到	访问	小姐	莱蒙尼尔	.

他特意渡过英吉利海峡去拜访勒蒙尼埃小姐。

['slendər] [æz; əz][wɜːr; wər][ðer; ðər] [miːnz] [ʌv; əv] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] ,

Slender	as	were	their	means	of	communication	,
苗条	作为	是	他们的	方法	的	沟通	,

他们的通讯工具也同样简陋。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['veri]

they	had	managed	to	understand	and	sympathize	with	each	other	very
他们	有	管理	到	理解	和	同情	和	每个	其他	非常

[kəm'pliːtli] ,

completely	,
完全地	,

他们已经能够非常彻底地相互理解和同情。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ['helpɪŋ] ['greɪtli] [tuː; tə] [ðæt] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] .

a	strong	sense	of	humor	on	either	side	helping	greatly	to	that	consummation	.
一个	强的	感觉	的	幽默	在	任何一个	边	帮助	非常	到	那	圆房	.

双方强烈的幽默感对最终达成协议起到了很大的帮助。

[ðə; ði] - [tʃɜːrtʃ] [ˌriːprə'djuːst] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['drɔːɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

THE	CRIQUEBŒUF	CHURCH	Reproduced	from	the	original	drawing	through	the
这	-	教会	复制品	从	这	原来的	绘画	通过	这

['kɜːrtəsi] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [diː] . [em] . ['stimsn]

courtesy	of	Dr	.	D	.	M	.	Stimson
礼貌	的	博士	.	D	.	M	.	史汀生

克里克布夫教堂，根据原图复制，承蒙DM Stimson博士惠允。

[wiː; wi] [lɪvd] [ɪn] - [fɔːr; fər] [ˌnaɪn'tiːn] [mʌnθs] .

We	lived	in	Villerville	for	nineteen	months	.
我们	居住地	在	-	为了	十九	几个月	.

我们在维勒维尔住了十九个月。

[æn; ən] ['eksələnt] ['stuːdioʊ][wɪð; wɪθ] [tuː] [ə'dʒeɪs(ə)nt][ruːmz; rʊmz][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər]

An	excellent	studio	with	two	adjacent	rooms	had	been	arranged	for
一个	出色的	工作室	和	二	邻近的	房间	有	到过	安排	为了

[ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] ,

us	before	our	arrival	,
我们	前	我们的	到达	,

在我们到达之前，酒店已经为我们安排好了一间很棒的单间公寓，公寓有两个相邻的房间。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['lʌntʃt] [ænd; ənd] [daind] [æt; ət] ['mædəm] - [hoʊ'tel] , [prə'vaɪdɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

and	we	lunched	and	dined	at	Madame	Cornu's	hotel	,	providing	our
和	我们	午餐	和	用餐	在	夫人	-	酒店	,	提供	我们的

['brekfəst] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kwɔːrtərz] .

breakfast	in	our	own	quarters	.
早餐	在	我们的	自己的	四分之一	.

我们在科尔努夫人的酒店享用了午餐和晚餐，早餐则在自己的房间里解决。

[ə; eɪ] [kweɪnt] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [priːst] [huːm] [aɪ] [nuː] [ɪn] ['lʌndən] ,

A	quaint	old	English	priest	whom	I	knew	in	London	,
一个	古雅	老的	英语	牧师	谁	我	知道	在	伦敦	,

我在伦敦认识的一位古怪的老英国牧师

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] [hə'redɪteri] ['predʒədɪs] [ə'genst] “ ['dʒɑːni] ['kræˌpoʊ] ,

and	who	had	to	the	full	the	hereditary	prejudice	against	“	Johnny	Crapaud	,
和	WHO	有	到	这	满的	这	遗传	偏见	反对	“	约翰尼	克拉波德	,

并且完全继承了对“约翰尼·克拉波德”的偏见，

" [hæd; həd] [wɔːrnd] [ˌem 'iː][nɑːt] ['mɪrli] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['prevələnt]
" had warned me not merely of what he believed to be the prevalent
" 有 警告 我 不是 仅仅 的 什么 他 相信 到 是 这 流行
['dʒænsəˌnɪzəm] [wɪtʃ] [wʊd] [prɪ'vent] [soʊ]['friːkwənt][æn; ən] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['sækrəmənts][æz; əz]
Jansenism which would prevent so frequent an approach to the sacraments as
詹森主义 哪个 会 防止 所以 频繁 一个 方法 到 这 圣礼 作为
[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ,
I had been accustomed to ,
我 有 到过 习惯 到 ,

他不仅警告我他认为盛行的詹森主义会阻止我像以前那样频繁地领受圣礼，

[bʌt; bət] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃiːtɪŋ] ,
but against the cheating ,
但 反对 这 作弊 ,

但反对作弊，

[ðə; ði] ['kɑːnʃənslɪs] ['θiːvəri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][səb'dʒɛktɪd][ɑːn]
the conscienceless thievery to which he assured me we would be subjected on
这 毫无良知 盗窃 到 哪个 他 保证 我 我们 会 是 受 在
[ɔːl] [saɪdz] .
all sides .
全部 侧面 .

他向我保证，我们将遭受来自四面八方的肆无忌惮的盗窃。

" [aɪ] [-]
" I [34]
" 我 [-]

"我[34]

[wʊd] [nɑːt] [spend] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [ɪn] [fræns] !
would not spend a farthing in France !
会 不是 花费 一个 法辛 在 法国 !

我一分钱都不会花在法国!

" [sed] [hiː; hi] .
" said he .
" 说 他 .

他说。

[wel] , [ɪn]['pærɪs] , [pər'hæps] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][noʊ]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n]
Well , in Paris , perhaps , though I had no personal experience of it even
出色地 , 在 巴黎 , 也许 , 尽管 我 有 不 个人的 经验 的 它 甚至
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

嗯，也许在巴黎是这样，虽然我在那里也没有亲身经历过。

[bʌt; bət][ɪn] - , [ænd; ənd]['æftərwərd][ɪn] [ˌɑːŋ'flɜːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ]
But in Villerville , and afterward in Honfleur , there was absolutely no
但 在 - , 和 之后 在 翁弗勒尔 , 那里 曾是 绝对地 不
[ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrfɪkt][ˌkɔːrdʒi'æləti] ,
exception to the perfect cordiality ,
例外 到 这 完美的 亲切 ,

但在维莱维尔，以及后来的翁弗勒尔，热情友好的氛围丝毫没有例外。

['æbsəluːt] [trʌst] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [pə'laɪtnəs] [wɪtʃ] ['griːtɪd] [ˌjuː 'es][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .
absolute trust , and gentle politeness which greeted us on all sides .
绝对 相信 , 和 温和的 礼貌 哪个 问候 我们 在 全部 侧面 .

我们受到了绝对的信任和温和的礼貌对待。

[aɪ][hæv; həv]['nevər][met] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ['elsˌwer] [seɪv][ɪn][ðə; ði]['pærɪʃ][ʌv; əv][ðə; ði]['pɔːlist]

I	have	never	met	anything	like	it	elsewhere	save	in	the	parish	of	the	Paulist
我	有	绝不	遇见	任何事物	喜欢	它	别处	节省	在	这	教区	的	这	保罗会

['fɑːðəz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

Fathers	in	New	York	.
父亲们	在	新的	约克	.

除了纽约保罗会神父的教区之外，我从未在其他地方见过类似的东西。

[aɪ] [spiːk] [frʌm; frəm] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ɪgˈzɔːstɪv] ['nɑːlɪdʒ] , [sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

I	speak	from	what	may	be	called	exhaustive	knowledge	,	since	there	was	a
我	说话	从	什么	可能	是	称为	详尽的	知识	,	自从	那里	曾是	一个

['pɪriəd] ,

period	,
时期	,

我所说的，可以说是基于我所掌握的详尽信息，因为曾有一段时间，

[bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [left] [ðə; ði]['fɔːrmər] [pleɪs] ,

before	we	left	the	former	place	,
前	我们	左边	这	以前的	地方	,

在我们离开原址之前，

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv] ['mʌni] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [wen] [æt; ət][læst][wiː; wi][wɜːr; wər]

when	we	were	out	of	money	for	so	long	that	when	at	last	we	were
什么时候	我们	是	出去	的	钱	为了	所以	长的	那	什么时候	在	最后的	我们	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə]['set(ə)l] ['mædəm] - [bɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ðə; ði][kən'sɪdərəb(ə)l][sʌm; səm]

able	to	settle	Madame	Cornu's	bill	it	amounted	to	the	considerable	sum
有能力的	到	定居	夫人	-	账单	它	金额	到	这	大量	和

[ʌv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd][fræŋks] .

of	two	thousand	francs	.
的	二	千	法郎	.

我们很久都没钱了，以至于最后我们终于能够支付科尔努夫人的账单时，金额高达两千法郎。

[aɪ][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][sʌm; səm][taɪm] ['priːviəsli] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	had	asked	her	some	time	previously	if	she	were	not	in	need	of	it	,
我	有	问	她	一些	时间	之前	如果	她	是	不是	在	需要	的	它	,

我之前问过她是否需要它，

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['smaɪlɪŋ] ['ænsər] : “ [wen] ['mædəm] [pliːziz] .

but	only	to	receive	the	smiling	answer	:	“	When	Madame	pleases	.
但	仅有的	到	收到	这	微笑	回答	:	“	什么时候	夫人	请	.

但得到的回答却总是带着微笑：“夫人乐意的时候。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] ['rɔbəz] .

We	are	neither	of	us	robbers	.
我们	是	两者都不	的	我们	强盗	.

我们俩都不是强盗。

” [soʊ][ɪn] [ˌɑːŋ'flɜːr] , [wer] , ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['dɑːmɪsaɪldˌ'doʊmɪsaɪld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ]

”	So	in	Honfleur	,	where	,	after	we	had	been	domiciled	for	a	month
”	所以	在	翁弗勒尔	,	在哪里	,	后	我们	有	到过	住所	为了	一个	月

[ɔːr][soʊ] ,

or	so	,
或者	所以	,

“所以，在翁弗勒尔，我们在那里住了大约一个月后，

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] [freʃ] [bred] [ænd; ənd][roʊlz][ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['wɪndoʊ] [ledʒ]

and	had	found	our	fresh	bread	and	rolls	on	the	kitchen	-	window	ledge
和	有	成立	我们的	新鲜的	面包	和	卷	在	这	厨房	-	窗户	壁架

['evri] ['mɔːrnɪŋ] ,

every	morning	,
每一个	早晨	,

每天早上，我们都能在厨房窗台上找到新鲜出炉的面包和卷饼。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beɪkər] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] [-]

I	went	to	the	baker	to	inquire	for	and	[	35	]
我	去	到	这	面包师	到	查询	为了	和	[	-	]

我去面包师傅那里询问[35]

['set(ə)l] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .

settle	his	account	.
定居	他的	帐户	.

帮他结清账目。

“ [bʌt; bət] , ['mædəm] , ” ['ɔbdʒiktid] [ðə; ði] [freʃ] - ['tʃiːkt] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] , “ [wiː; wi]

“	But	,	Madame	,	”	objected	the	fresh	-	cheeked	young	woman	in	charge	,	“	we
“	但	,	夫人	,	”	反对	这	新鲜的	-	脸颊	年轻的	女士	在	收费	,	“	我们

[hæv; həv] [kept] [noʊ] [ə'kaʊnt] .

have	kept	no	account	.
有	保留	不	帐户	.

“但是，夫人，”那位面色红润的年轻女子负责人反驳道，“我们没有做任何账目记录。”

[dʌz] [nɑːt] ['mædəm] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɜːr'self] ? ”

Does	not	Madame	know	how	much	it	is	herself	?	”
做	不是	夫人	知道	如何	很多	它	是	她自己	?	”

夫人难道不知道这笔钱有多少钱吗?

“ [waɪ] , [jes] , ” [sed] [aɪ] ;

“	Why	,	yes	,	”	said	I	;
“	为什么	,	是的	,	”	说	我	;

“是的，”我说；

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [brɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [soʊ] ['meni] [deɪz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪs] . ”

“	you	have	brought	so	much	for	so	many	days	at	such	a	price	.	”
“	你	有	带来	所以	很多	为了	所以	许多	天	在	这样的	一个	价格	.	”

“你花了这么多钱，持续了这么多天。”

“ ['sɛst, 'seɪ] - ” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

“	C'est	ça	”	she	smiled	.
“	是	-	”	她	微笑	.

“就是这样。”她笑着说。

“ [wət'evər] ['mædəm] [sez] .

“	Whatever	Madame	says	.
“	任何	夫人	说道	.

“夫人说什么都行。”

” [ænd; ənd] [ðɪs] , [ə'gen] , [ri'maindz] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] ['mædəm] ['kɔːnuː] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [bɪl]

”	And	this	,	again	,	reminds	me	of	Madame	Cornu	and	her	remarkable	bill
”	和	这	,	再次	,	提醒	我	的	夫人	科尔努	和	她	卓越	账单

.

:
.

“这让我再次想起了科尔努夫人和她那份非凡的账单。”

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [praɪs] [set] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] [ʌv; əv] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər]

There	had	been	a	price	set	in	the	first	place	of	so	much	a	day	for
那里	有	到过	一个	价格	放	在	这	第一的	地方	的	所以	很多	一个	天	为了

['aʊər; ɑːr] [tuː] [miːlz] ,

our	two	meals	,
我们的	二	餐	,

一开始就定好了价格，一天两餐的价格是多少。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə'bʌndənt] [ænd; ənd] [wel] - [kʊkt] .

which	were	always	abundant	and	well	-	cooked	.
哪个	是	总是	丰富	和	出色地	-	煮熟	.

这些食物总是量很足，而且烹饪得很好。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [deɪts] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪg'zækt][sʌm; səm] .

I	knew	the	dates	and	was	ready	with	the	exact	sum	.
我	知道	这	日期	和	曾是	准备好	和	这	精确的	和	.

我知道日期，也准备好了确切的金额。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] ['tæli] [wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [bɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'skrepənsi]

But	when	my	tally	was	placed	beside	her	bill	there	was	a	discrepancy
但	什么时候	我的	相符	曾是	放置	旁	她	账单	那里	曾是	一个	差异

[ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['hoʊmər] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi]['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði]

arising	from	the	fact	that	Homer	would	sometimes	be	absent	from	the
产生	从	这	事实	那	荷马	会	有时	是	缺席的	从	这

[ˌmɪd'deɪ] [miːl] [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sketʃɪŋ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ,

midday	meal	by	reason	of	a	sketching	excursion	or	something	of	the	sort	,
正午	一顿饭	经过	原因	的	一个	素描	短途旅行	或者	某物	的	这	种类	,

但是当我把账单和她的账单放在一起比较时，发现存在出入，因为荷马有时会因为写生或其他类似原因而缺席午餐。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər]['nəutifaid] [bɪ'fɔːrhænd] .

and	she	was	never	notified	beforehand	.
和	她	曾是	绝不	已通知	预先	.

她事先从未收到通知。

[jet] [ɑːn] ['evri] [sʌtʃ] [ə'keɪʒn] [ə; eɪ] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['skruːpjələsli] [meɪd] .

Yet	on	every	such	occasion	a	deduction	had	been	scrupulously	made	.
然而	在	每一个	这样的	场合	一个	扣除	有	到过	一丝不苟地	制成	.

然而，在每一种情况下，都一丝不苟地进行了扣除。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] ['nevər] [bɪ'fel] [ˌjuː 'es] ['elsˌwer] .

Such	an	experience	never	befell	us	elsewhere	.
这样的	一个	经验	绝不	发生	我们	别处	.

我们在其他地方从未遇到过这种情况。

[tuː; tə]['hoʊmər]['ɔːlsoʊ] - [wʌz; wəz][æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz] ['eni] [pleɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [waɪl]

To	Homer	also	Villerville	was	as	delightful	as	any	place	could	be	while
到	荷马	还	-	曾是	作为	愉快	作为	任何	地方	可以	是	尽管

['lækɪŋ] [-]

lacking	[	36	]
缺乏	[	-	]

对于荷马来说，维勒维尔也是任何地方都令人愉悦的地方，尽管缺少[36]

[ðæt] ['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][men] [ʌv; əv] [breɪnz] [ænd; ənd][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]

that	social	intercourse	with	men	of	brains	and	cultivation	which	was	always
那	社会的	交往	和	男人	的	大脑	和	栽培	哪个	曾是	总是

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['pleʒər] [ænd; ənd][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] .

his	chief	pleasure	and	relaxation	.
他的	首席	乐趣	和	松弛	.

与有学识、有修养的人交往，一直是他的主要乐趣和放松方式。

['jɪrz] ['æftərwərd] ,

Years	afterward	,
年	之后	,

多年以后，

['mɪstər] . [braʊ'nɛl] [sed] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl]['daɪnɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] [ðoʊz] ['plez(ə)nt]

Mr	.	Brownell	said	one	evening	when	we	were	all	dining	together	in	those	pleasant
先生	.	布朗内尔	说	一	晚上	什么时候	我们	是	全部	用餐	一起	在	那些	令人愉快的

[ə'pɑːrtmənts][ʌv; əv] [ðerz] [ɑːn] ['fɪfti] - [sɪksθ] [striːt] ,

apartments	of	theirs	on	Fifty	-	sixth	Street	,
公寓	的	他们的	在	五十	-	第六	街道	,

一天晚上，我们一起在他们位于第五十六街的舒适公寓里吃饭时，布朗内尔先生说：

[ðæt] [ðə; ði] [θriː] [wiːks] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [spent] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]

that	the	three	weeks	which	he	and	his	wife	had	spent	there	with	us
那	这	三	周	哪个	他	和	他的	妻子	有	花费	那里	和	我们

[siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] [laɪk][hɪz; ɪz][aɪ'diːə][ʌv; əv]['hev(ə)n][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'membər]

seemed	to	him	more	like	his	idea	of	heaven	than	anything	he	remembered
似乎	到	他	更多的	喜欢	他的	主意	的	天堂	比	任何事物	他	记得

.

:

.

他和妻子与我们一起度过的三个星期，在他看来，比他记忆中的任何地方都更像是天堂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] ['weðər] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][laɪk][tuː; tə][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .

And	he	asked	me	whether	I	would	not	like	to	live	it	all	over	again	.
和	他	问	我	无论	我	会	不是	喜欢	到	居住	它	全部	超过	再次	.

他问我是否愿意再经历一次。

[ɪn] ['retrəspekt] , [jes] ; [æz; əz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['pruːviŋ] .

In	retrospect	,	yes	;	as	I	have	just	been	proving	.
在	回顾	,	是的	;	作为	我	有	只是	到过	证明	.

事后看来，是的；正如我刚才所证明的那样。

[bʌt; bət] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][riˈæləti] ?

But	,	were	it	possible	in	reality	?
但	,	是	它	可能的	在	现实	?

但现实中真的可能吗?

[oʊ][noʊ] !

O	no	!
哦	不	!

哦，不!

['nevər] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [hæz; həz] ['temptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] :

Never	have	I	seen	a	day	that	has	tempted	me	to	say	to	it	:
绝不	有	我	已见	一个	天	那	有	受诱惑	我	到	说	到	它	:

我从未见过哪一天让我忍不住想对它说：

“ [steɪ] , [ðaʊ] [ɑːrt] [fer] !

“	Stay	,	thou	art	fair	!
“	停留	,	你	艺术	公平的	!

“留下吧，你真美！”

” ['goʊldən] [sændz] [ˌriːprə'djuːst] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['peɪntɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv]

”	GOLDEN	SANDS	Reproduced	from	the	original	painting	through	the	courtesy	of
”	金的	沙子	复制品	从	这	原来的	绘画	通过	这	礼貌	的

['mɪsɪz] . ['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .

Mrs	.	Wm	.
太太	.	威廉	.

“金色沙滩”根据原画复制，由威廉夫人惠允提供。

[məkˈbeθ]

Macbeth
麦克白

麦克白

['aʊər; ɑːr]['soʊdʒɜːrn][ɪn] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌn][fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv]

Our	sojourn	in	Villerville	was	a	particularly	important	one	for	both	of
我们的	旅居	在	-	曾是	一个	特别	重要的	一	为了	两个都	的

[ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] .

us	,	but	in	different	ways	.
我们	,	但	在	不同的	方式	.

我们在维勒维尔的这段旅程对我们俩来说都意义非凡，但意义却不尽相同。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][əb'sɔːrpʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [prə'dʌkʃn] ,

For	him	it	was	a	period	of	absorption	rather	than	of	production	,
为了	他	它	曾是	一个	时期	的	吸收	相当	比	的	生产	,

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

对他而言，那是一个吸收而非生产的时期，而

[ɑːn] [ðæt] ['veri] [ə'kaʊnt] , [ɪg'zæktli][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] ['prɑːses] [went] [ɑːn][ɪn][ˌem 'iː] .

on	that	very	account	,	exactly	the	reverse	process	went	on	in	me	.
在	那	非常	帐户	,	确切地	这	撤销	过程	去	在	在	我	.

正因如此，我身上发生的过程恰恰相反。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [aɪ] [ə'kʌmpənid]

I	have	already	said	it	was	at	his	suggestion	that	I	accompanied
我	有	已经	说	它	曾是	在	他的	建议	那	我	伴随

[hɪz; ɪz] - ['drɔɪŋz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] [wɪtʃ] ,

his	Villerville	drawings	with	an	article	which	,
他的	-	图画	和	一个	文章	哪个	,

我已经说过，正是他的建议，让我为他的维勒维尔画作撰写了一篇文章，这篇文章

['mɪstər] . [braʊ'nɛl] ['æftərwərd] [roʊt] [ˌem 'iː] , [-]

Mr	.	Brownell	afterward	wrote	me	,	[	37	]
先生	.	布朗内尔	之后	写道	我	,	[	-	]

布朗内尔先生后来给我写信[37]

[wʌz; wəz][laɪk] “ [ə; eɪ]['mɑːrtn] ['lændskeɪp] [pʊt]['ɪntuː][wɜːrdz] .

was	like	“	a	Martin	landscape	put	into	words	.
曾是	喜欢	“	一个	马丁	景观	放	进入	字	.

就像“用文字描绘的马丁风景”。

” ['hoʊmər][pər'hæps] [θɔːt] [soʊ][hɪm'self] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sed] :

”	Homer	perhaps	thought	so	himself	,	for	he	had	already	said	:
”	荷马	也许	想法	所以	他自己	,	为了	他	有	已经	说	:

荷马本人或许也这么认为，因为他之前已经说过：

“ [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [peɪnt] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz] .

“	I	see	that	you	can	paint	with	words	.
“	我	看	那	你	能	画	和	字	.

“我发现你也能用文字作画。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][set] ['piːp(ə)l][ɪn]['ækʃ(ə)n] .

I	wonder	if	you	can	set	people	in	action	.
我	想知道	如果	你	能	放	人们	在	行动	.

我想知道你是否能激励人们采取行动。

[waɪ] [nɑːt][traɪ] ?

Why	not	try	?
为什么	不是	尝试	?

为什么不试试呢?

” [ˌwerə'pɑːn] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['kærəktər] [sketʃ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['ɔːldən] , [ʌv; əv] “ ['hɑːrpɚz] ['mægəziːn]

”	Whereupon	I	made	a	character	sketch	which	Mr	.	Alden	,	of	“	Harper's	Magazine
”	于是	我	制成	一个	特点	草图	哪个	先生	.	奥尔登	,	的	“	哈珀斯	杂志

,

,

,

于是我画了一张人物素描，阿尔登先生（《哈珀斯杂志》的编辑）

” [dɪ'klaɪnd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['peɪnf(ə)l] ,

”	declined	because	“	it	was	too	painful	,
”	拒绝	因为	“	它	曾是	也	痛苦	,

”拒绝了，因为“太痛苦了”，

” [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ðen] ['edɪtər] [ʌv; əv] “ ['lɪpɪnkɑ:ts] ” — [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɜ:rk] —
” **but** **which** **the** **then** **editor** **of** “ **Lippincott's** ” **—** **I** **think** **his** **name** **was** **Kirk** —
” 但 哪个 这 然后 编辑 的 “ 利平科特 ” — 我 思考 他的 姓名 曾是 柯克 —
[faʊnd] [tu:] [ʃɔ:rt] ,
found **too** **short** **,**
成立 也 短的 ,

但当时《利平科特杂志》的编辑——我记得他叫柯克——觉得篇幅太短了。

[ænd; ənd] [roʊt] [ˌem 'i:] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ['leŋθən] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [les]
and **wrote** **me** **that** **if** **I** **would** **lengthen** **it** **out** **so** **that** **it** **should** **bear** **less**
和 写道 我 那 如果 我 会 加长 它 出去 所以 那 它 应该 熊 较少的
[rɪ'zembləns] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['trʌŋketɪd] [koʊn] ,
resemblance **to** **a** **truncated** **cone** **,**
相似 到 一个 截断 锥体 ,

他写信告诉我，如果我能把它拉长一些，使它不太像一个截锥体，

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
he **would** **be** **glad** **to** **avail** **himself** **of** **it** **.**
他 会 是 高兴的 到 可用 他自己 的 它 .

他很乐意利用这一点。

[ˌwerə'pɑ:n] [aɪ] [ri'kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] ,
Whereupon **I** **recalled** **it** **,**
于是 我 召回 它 ,

于是我想起来了，

[fiʃt] [ʌp] [maɪ] ['heroʊɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɜ:rθkweɪk] [ɑ:n] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] [kə'pri:] [wɪtʃ] [aɪ]
fished **up** **my** **heroine** **out** **of** **an** **earthquake** **on** **the** **island** **of** **Capri** **which** **I**
钓鱼 向上 我的 女英雄 出去 的 一个 地震 在 这 岛 的 卡普里 哪个 我
[hæd; həd] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['swɑ:loʊ] [hɜ:r; hər] ,
had **allowed** **to** **swallow** **her** **,**
有 允许 到 吞 她 ,

我从卡普里岛的地震中救出了我的女主角，我曾任由她被地震吞噬。

[bʌt; bət] [hu:m] [aɪ] [naʊ] [ʌn'əθid] , [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] [ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['broʊkən]
but **whom** **I** **now** **unearthed** **,** **none** **the** **worse** **except** **in** **the** **matter** **of** **a** **broken**
但 谁 我 现在 出土 , 没有任何 这 更糟 除了 在 这 事情 的 一个 破碎的
[rɪst] ,
wrist **,**
手腕 ,

但我现在找到的这个人，除了手腕骨折之外，并无大碍。

— [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪst] ,
— **I** **think** **it** **was** **a** **wrist** **,**
— 我 思考 它 曾是 一个 手腕 ,

——我想那是手腕。

— [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r] [soʊ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['veri] [fer] - [saɪzd] [tʃek] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]
— **and** **in** **a** **month** **or** **so** **received** **a** **very** **fair** **-** **sized** **check** **for** **the** **tale** **of**
— 和 在 一个 月 或者 所以 已收到 一个 非常 公平的 - 尺寸 查看 为了 这 故事 的
[hɜ:r; hər] [iks'piəriənsiz] .
her **experiences** **.**
她 经历 .

——大约一个月后，她收到了一笔数额相当可观的稿费，作为她讲述自身经历的报酬。

[ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ɪk'stɪriər] ['preʃər] , [nɑ:t] ['eni] [ɪn'tɪriər] [ni:d] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
The **same** **sort** **of** **exterior** **pressure** **,** **not** **any** **interior** **need** **of** **expression** **,**
这 相同的 种类 的 外部的 压力 , 不是 任何 内部的 需要 的 表达 ,

同样是来自外部的压力，而不是任何内在的表达需求。

[wʌz; wəz] [wʌt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪl] [wɪtʃ] [ræn] [-]

was	what	led	to	the	production	of	a	tale	which	ran	[	38	]
曾是	什么	引领	到	这	生产	的	一个	故事	哪个	跑	[	-	]

正是这件事促成了一篇名为[38]的故事的诞生。

[fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪriəl] [ɪn][ðə; ði] “ ['kæθlɪk] [wɜːrld] ” ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]

for	eighteen	months	as	a	serial	in	the	“	Catholic	World	”	under	the	title	of
为了	十八	几个月	作为	一个	序列号	在	这	“	天主教	世界	”	在下面	这	标题	的

“ ['kæθrɪn] ,

“	Katharine	,
“	凯瑟琳	,

在《天主教世界》杂志上以《凯瑟琳》为题连载了十八个月，

” [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['pɪriəd] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['nesəseri] [ɪks'pendɪtʃəz] .

”	and	during	that	period	provided	for	our	necessary	expenditures	.
”	和	期间	那	时期	假如	为了	我们的	必要的	支出	.

并在此期间满足了我们的必要开支。

['henri] [hoʊlt] [riː'pʌbliʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [neɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [sə'dʒestɪd] .

Henry	Holt	republished	it	with	a	new	name	which	he	himself	suggested	.
亨利	霍尔特	重新发布	它	和	一个	新的	姓名	哪个	他	他自己	建议	.

亨利·霍尔特重新出版了这本书，并给它起了个新名字，这个名字是他自己建议的。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn] ['betər] ,

I	liked	the	first	one	better	,
我	喜欢	这	第一的	一	更好的	,

我更喜欢第一部。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [əd'hɪr]

but	it	made	too	little	difference	to	me	to	make	it	worth	while	to	adhere
但	它	制成	也	小的	不同之处	到	我	到	制作	它	值得	尽管	到	粘着

[tuː; tə][maɪ] [oʊn] [vjuːz] .

to	my	own	views	.
到	我的	自己的	浏览	.

但对我来说，坚持自己的观点并没有多大意义。

['mɪstər] . [kɜːrk] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [ˌriː'neɪmd] [maɪ] [sketʃ] :

Mr	.	Kirk	,	by	the	way	,	had	also	renamed	my	sketch	:
先生	.	柯克	,	经过	这	方式	,	有	还	更名	我的	草图	:

顺便一提，柯克先生还给我的素描改了名字：

[ðæt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['lɪtəreri] ['spɔnsəz] , [ðə; ði] ['lɪtəreri] ['perənt] [nɑːt]

that	seems	to	be	a	privilege	with	literary	sponsors	,	the	literary	parent	not
那	似乎	到	是	一个	特权	和	文学	赞助商	,	这	文学	父母	不是

['biːɪŋ] ['prez(ə)nt] .

being	present	.
存在	展示	.

对于文学赞助者来说，这似乎是一种特权，因为文学赞助者本人并不在场。

['ɔːlmoʊst][æn; ən][ɪn'taɪər] ['tʃæptər] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] ,

Almost	an	entire	chapter	was	also	eliminated	from	the	book	,
几乎	一个	全部的	章	曾是	还	已淘汰	从	这	书	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['riːdər] ,

because	the	reader	,
因为	这	读者	,

书中几乎删去了一整章，因为读者.....

[huːz] [neɪm] [aɪ]['nevər] [nuː] ,

whose	name	I	never	knew	,
谁	姓名	我	绝不	知道	,

我从未听说过他的名字。

['ɔbdʒiktid] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊd] [tu:] ['pleɪnli] [ðæt] " ['mɪsɪz] . ['mɑ:rtn]

objected	to	it	on	the	ground	that	it	showed	too	plainly	that	"	Mrs	.	Martin
反对	到	它	在	这	地面	那	它	显示	也	显然	那	"	太太	.	马丁

['ri:əli] [bi'li:vd] " [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['tenɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [feɪθ] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] [tru:] .

really	believed	"	that	a	certain	tenet	of	her	faith	was	absolutely	true	.
真的	相信	"	那	一个	肯定	信条	的	她	信仰	曾是	绝对地	真的	.

有人反对，理由是这太明显地表明"马丁夫人真的相信"她信仰中的某个信条是绝对正确的。

[aɪ] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['sekənd] ['stɔ:ri] [ɑ:n] [ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] ,

I	began	a	second	story	on	the	heels	of	this	one	,
我	开始	一个	第二	故事	在	这	高跟鞋	的	这	一	,

紧接着这篇故事，我开始写第二篇。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [rʌn] [tu:; tə] [sʌm; səm] ['θɜ:rti] ['θaʊz(ə)nd] [wɜ:rdz] ,

but	when	it	had	run	to	some	thirty	thousand	words	,
但	什么时候	它	有	跑步	到	一些	三十	千	字	,

但当文章写到三万字左右时，

['hoʊmər] ['ɔbdʒiktid] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] ['sɜ:rt(ə)n] [tu:; tə] [splɪt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [seɪm] [dɔ:g'mætɪk] [rɑ:k] [æz; əz]

Homer	objected	to	it	as	certain	to	split	upon	the	same	dogmatic	rock	as
荷马	反对	到	它	作为	肯定	到	分裂	之上	这	相同的	教条主义	岩石	作为

[ɪts] ['predəsesər] ,

its	predecessor	,
它是	前任	,

荷马反对这种做法，认为它必然会像前作一样，在同样的教条主义问题上分裂。

[ænd; ənd] [aɪ] [leɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'saɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [θɜ:rd] [wʌn] [wɪtʃ] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [-]

and	I	laid	it	aside	for	a	third	one	which	attained	the	same	[	39	]
和	我	铺设	它	旁边	为了	一个	第三	一	哪个	已达到	这	相同的	[	-	]

我把它放在一边，换了第三个，也达到了同样的效果[39]。

[prə'pɔ:ʃəns] [ænd; ənd] [pli:zd] ['evri] [wʌn] [hu:] [ðen] [ɔ:r] [ˌðer'æftər] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] [ðæn; ðən]

proportions	and	pleased	every	one	who	then	or	thereafter	read	it	better	than
比例	和	高兴	每一个	一	WHO	然后	或者	此后	读	它	更好的	比

['i:ðər] [ʌv; əv] [ɪts] ['pri:disesəz] .

either	of	its	predecessors	.
任何一个	的	它是	前任	.

这部作品比例匀称，令当时或之后所有读过它的人都感到满意，比它的前两部作品都要好。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ʌv; əv] [nɑ:t] ['speʃəli] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌem 'i:] ;

But	it	had	the	misfortune	of	not	specially	interesting	me	;
但	它	有	这	不幸	的	不是	特别	有趣的	我	;

但不幸的是，它并没有引起我的特别兴趣；

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sekənd] [saɪt] ,

and	yet	there	was	a	baby	in	it	with	the	second	sight	,
和	然而	那里	曾是	一个	婴儿	在	它	和	这	第二	视线	,

然而，里面却有一个拥有预知能力的婴儿。

[hu:] [beɪd] [fer] [tu:; tə] [dɪ'veləp] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] " ['mɪstɪk] , ['wʌndərf(ə)l] , " [ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [taɪm] ,

who	bade	fair	to	develop	into	something	"	mystic	,	wonderful	,	"	in	course	of	time	,
WHO	巴德	公平的	到	发展	进入	某物	"	神秘	,	精彩的	,	"	在	课程	的	时间	,

谁曾希望随着时间的推移，公平发展成为某种"神秘、奇妙"的事物，

[ɪf] [nɑ:t] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] .

if	not	interfered	with	.
如果	不是	干扰	和	.

如果不加以干预。

['mi:ntaɪm] , [ðə; ði] [ɪm'perətɪv] [ni:d] [fɔ:r; fər] [prə'dʌkʃn] [ɑ:n] [maɪ] [pɑ:rt] ['hævɪŋ] ['endɪd] ,

Meantime	,	the	imperative	need	for	production	on	my	part	having	ended	,
与此同时	,	这	至关重要的	需要	为了	生产	在	我的	部分	拥有	结束	,

与此同时，我这边迫切的生产需求已经结束，

[aɪ][pʊt][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['mænjuskrɪpt][ɪn][ðə; ði]['faɪər][sʌm; səm] [θri:] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

I	put	the	unfinished	manuscript	in	the	fire	some	three	years	ago	.
我	放	这	未完成	手稿	在	这	火	一些	三	年	前	.

大约三年前，我把那份未完成的手稿放进了火里。

[ðə; ði]['sekənd][wʌn][aɪ] [kəm'pli:tɪd] ['æftər]['aʊər; ɑ:r][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] ,

The	second	one	I	completed	after	our	return	to	New	York	,
这	第二	一	我	完全的	后	我们的	返回	到	新的	约克	,

回到纽约后，我完成了第二幅作品。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] ['ʌndər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] “ [dʒɑ:n][væn] [ælstaɪnz] ['fækt(ə)ri] , ” [ɪn]

and	it	was	published	under	the	title	of	“	John	Van	Alstyne's	Factory	,	”	in
和	它	曾是	已发布	在下面	这	标题	的	“	约翰	范	阿尔斯泰恩的	工厂	,	”	在

[ðə; ði] “ ['kæθlɪk] [wɜ:rld] .

the	“	Catholic	World	.
这	“	天主教	世界	.

该书以《约翰·范·阿尔斯泰恩的工厂》为题，发表在《天主教世界》杂志上。

” [tu:; tə]['hoʊmər]['aʊər; ɑ:r][laɪf][ɪn] [fræns] [wʌz; wəz] ['tʃi:fli] [si:d] - [taɪm] .

”	To	Homer	our	life	in	France	was	chiefly	seed	-	time	.
”	到	荷马	我们的	生活	在	法国	曾是	主要	种子	-	时间	.

“在荷马看来，我们在法国的生活主要是播种的时期。”

[ðer; ðər]['dʒɜ:məˌneɪtɪd][hɪz; ɪz] “ [loʊ] [taɪd][æt; ət] - , ” [ðə; ði] “ [ˌɑ:ŋ'flɜ:r] [laɪts] , ” [ðə; ði] “

There	germinated	his	“	Low	Tide	at	Villerville	,	”	the	“	Honfleur	Lights	,	”	the	“
那里	发芽	他的	“	低的	潮	在	-	,	”	这	“	翁弗勒尔	灯	,	”	这	“

- [tʃɜ:rtʃ] ,

Criquebœuf	Church	,
-	教会	,

他的《维勒维尔的低潮》、《翁弗勒尔之光》、《克里克布夫教堂》等作品都诞生于此。

” [ðə; ði] “ ['nɔ:rməndi] [tri:z] , ” [ðə; ði] “ ['nɔ:rməndi] [fɑ:rm] , ” [ðə; ði] “ [sʌn] ['wɜ:ʃɪpəz] ,

”	the	“	Normandy	Trees	,	”	the	“	Normandy	Farm	,	”	the	“	Sun	Worshipers	,
”	这	“	诺曼底	树木	,	”	这	“	诺曼底	农场	,	”	这	“	太阳	信徒	,

“诺曼底树”、“诺曼底农场”、“太阳崇拜者”

” [ænd; ənd][ðə; ði]['lændskeɪp] [noʊn] [ɪn][ðə; ði][ˌmetrə'pɑ:lɪtən] ['gæləri] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] , [wer] [ˌaɪ 'ti:]

”	and	the	landscape	known	in	the	Metropolitan	Gallery	of	New	York	,	where	it
”	和	这	景观	已知	在	这	大都会	画廊	的	新的	约克	,	在哪里	它

[naʊ] [hæŋz] ,

now	hangs	,
现在	悬挂	,

“以及现藏于纽约大都会艺术博物馆的那幅风景画，它现在就悬挂在那里。”

[æz; əz][ə; eɪ] “ [vju:] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪn] , ” — [wɪtʃ] , [ɪn] ['strɪktnəs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] , — [bʌt; bət][fɔ:r; fər]

as	a	“	View	on	the	Seine	,	”	—	which	,	in	strictness	,	it	is	not	,	—	but	for
作为	一个	“	看法	在	这	嘂	,	”	—	哪个	,	在	严格性	,	它	是	不是	,	—	但	为了

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [-]

which	his	own	[	40	]
哪个	他的	自己的	[	-	]

作为一幅“塞纳河景色”——严格来说，它并非如此——但他自己的[40]

['taɪt(ə)l][wʌz; wəz] “ [ðə; ði][hɑ:rp][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] .

title	was	“	The	Harp	of	the	Winds	.
标题	曾是	“	这	竖琴	的	这	风	.

标题是“风之竖琴”。

” [aɪ][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ,

”	I	had	asked	him	what	he	meant	to	call	it	,	and	,
”	我	有	问	他	什么	他	意思是	到	称呼	它	,	和	,

我问他打算怎么称呼它，然后，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk] [əˈvɜːrʒn] [tuː; tə] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [diːpər] [ˈsentɪmənts] [ˈɪntuː][wɜːrdz] ,

with	his	characteristic	aversion	to	putting	his	deeper	sentiments	into	words	,
和	他的	特征	厌恶	到	推杆	他的	更深	情感	进入	字	,

他向来不善于用言语表达自己内心深处的情感，

[hiː; hi] [ˈænsər] [ðæt] [hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [tuː] [ˌsentɪˈment(ə)l][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː]

he	answered	that	he	supposed	it	would	seem	too	sentimental	to	call	it
他	回答	那	他	据称	它	会	似乎	也	感伤的	到	称呼	它

[baɪ][ðə; ði] [neɪm] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][ˈgɪv(ə)n] ,

by	the	name	I	have	just	given	,
经过	这	姓名	我	有	只是	给定	,

他回答说，如果用我刚才提到的这个名字来称呼它，似乎会显得过于感伤。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

but	that	was	what	it	meant	to	him	,
但	那	曾是	什么	它	意思是	到	他	,

但对他来说，这就是它的意义。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpeɪntɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

for	he	had	been	thinking	of	music	all	the	while	he	was	painting	it	.
为了	他	有	到过	思维	的	音乐	全部	这	尽管	他	曾是	绘画	它	.

因为他在作画时一直在思考音乐。

[ænd; ənd] [ðɪs] [riˈmaɪndz][ˌem ˈiː][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - ['lʌvər]

And	this	reminds	me	of	a	commission	given	him	by	a	music	-	lover
和	这	提醒	我	的	一个	委员会	给定	他	经过	一个	音乐	-	情人

[əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ˈdʊrɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɜːrli] [deɪz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] “ [peɪnt][ə; eɪ] ['beɪtoʊvən]

among	his	friends	during	our	early	days	in	New	York	to	“	paint	a	Beethoven
之中	他的	朋友们	期间	我们的	早期的	天	在	新的	约克	到	“	画	一个	贝多芬

['sɪmfəni] ” [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

symphony	”	for	him	.
交响乐	”	为了	他	.

这让我想起我们刚到纽约时，他的一位音乐爱好者朋友委托他“为他画一幅贝多芬交响曲”。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [pəˈzesər] .

He	did	it	,	too	,	and	to	the	utmost	satisfaction	of	its	possessor	.
他	做过	它	,	也	,	和	到	这	极致	满意	的	它是	拥有者	.

他也做到了，而且令拥有者非常满意。

[ɑːn][ðə; ði] [seɪn] (“ [hɑːrp] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] ”)

ON	THE	SEINE	(	“	HARP	OF	THE	WINDS	”	)
在	这	罨	(	“	竖琴	的	这	风	”	)

塞纳河畔（《风之竖琴》）

[ˌriːprəˈdjuːst] [frʌm; frəm][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] ['peɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌmetrəˈpɑːlɪtən][mjuˈziːəm] , [nuː] [jɔːk]

Reproduced	from	the	original	painting	in	the	Metropolitan	Museum	,	New	York
复制品	从	这	原来的	绘画	在	这	大都会	博物馆	,	新的	约克

根据纽约大都会艺术博物馆藏原作复制而成。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [əˈbaʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [sketʃ] - [bʊk] [ɪn]

He	used	to	carry	about	with	him	in	those	days	a	pocket	sketch	-	book	in
他	用过的	到	携带	关于	和	他	在	那些	天	一个	口袋	草图	-	书	在

[wɪtʃ] [hiː; hi]['noʊtɪd][hɪz; ɪz] [ɪmˈpreʃəns] [ɪn]['wɔːtər] - ['kʌlər] .

which	he	noted	his	impressions	in	water	-	color	.
哪个	他	著名的	他的	印象	在	水	-	颜色	.

那时候他经常随身携带一个袖珍素描本，用水彩画记录他的所见所闻。

['mɪstər] . [braʊ'nɛl] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][soʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [mʌst; məst]['mɪstər] .

Mr	**.**	**Brownell**	**must**	**remember**	**it**	**,**	**and**	**so**	**,**	**I**	**think**	**,**	**must**	**Mr**	**.**
先生	.	布朗内尔	必须	记住	它	,	和	所以	,	我	思考	,	必须	先生	.

['rʌsl] ['stɝ:dʒɪs] ,

Russell	**Sturgis**	**,**
罗素	斯特吉斯	,

布朗内尔先生一定记得这件事，我想，拉塞尔·斯特吉斯先生也一定记得。

[fɔ:r; fər] , ['bi:ɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r][ru:mz; rʊmz] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['hʌzbəndz] [læst]['soʊdʒɜ:rn][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər]

for	**,**	**being**	**at**	**our**	**rooms**	**during**	**my**	**husband's**	**last**	**sojourn**	**on**	**the**	**other**
为了	,	存在	在	我们的	房间	期间	我的	丈夫的	最后的	旅居	在	这	其他

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] ,

side	**of**	**the**	**Atlantic**	**,**
边	的	这	大西洋	,

因为，在我丈夫最后一次远赴大西洋彼岸期间，我们都待在我们的房间里。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kjʊrəbl] ['mælədi] ,

when	**he**	**was**	**known**	**to**	**be**	**afflicted**	**with**	**an**	**incurable**	**malady**	**,**
什么时候	他	曾是	已知	到	是	受苦的	和	一个	不治之症	弊病	,

当他被确诊患有不治之症时，

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ɪf] ['hoʊmɝz] [θɪŋz] [wɜ:r; wər]['evər] [pʊt] [ʌp][fɔ:r; fər] [seɪl] ,

he	**said**	**to**	**me**	**that**	**if**	**Homer's**	**things**	**were**	**ever**	**put**	**up**	**for**	**sale**	**,**
他	说	到	我	那	如果	荷马	事物	是	曾经	放	向上	为了	销售	,

他告诉我，如果荷马的遗物被拿出来出售的话，

[hi:; hi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [-]

he	**would**	**like**	**to**	**[**	**41**	**]**
他	会	喜欢	到	[	-	]

他想[41]

[bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['pɜ:rtʃəsər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] .

become	**the**	**purchaser**	**of**	**this**	**book**	**.**
变得	这	购买者	的	这	书	.

成为本书的购买者。

[maɪ] ['hʌzbənd] ['nevər] [gɑ:t]['oʊvər] [hɪz; ɪz] [ʃə'grɪn] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst]

My	**husband**	**never**	**got**	**over**	**his**	**chagrin**	**when**	**it**	**became**	**evident**	**that**	**it**	**must**
我的	丈夫	绝不	得到	超过	他的	懊恼	什么时候	它	成为	明显	那	它	必须

[hæv; həv]['fɔ:lən][ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə][sʌm; səm] [ʌn'skru:pjələs] ['pækər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['haʊshoʊld] [gʊdz]

have	**fallen**	**a**	**prey**	**to**	**some**	**unscrupulous**	**packer**	**of**	**our**	**household**	**goods**
有	倒下	一个	猎物	到	一些	无良的	包装工	的	我们的	家庭	商品

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [hi:; hi] [kən'klu:did] [tu:; tə]['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] ,

at	**the**	**time**	**when**	**he**	**concluded**	**to**	**follow**	**me**	**to**	**St**	**.**	**Paul**	**,**
在	这	时间	什么时候	他	结束	到	跟随	我	到	英石	.	保罗	,

当我决定跟随我去圣保罗时，我的丈夫发现我们的家具肯定落入了某个不择手段的搬家工人手中，这件事一直让他耿耿于怀。

[ɪn][dʒu:n] , - .

in	**June**	**,**	**1893**	**.**
在	六月	,	-	.

1893年6月。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pɔ:nbroʊkər] ,

He	**had**	**a**	**suspicion**	**that**	**it**	**might**	**have**	**found**	**its**	**way**	**to**	**a**	**pawnbroker**	**,**
他	有	一个	怀疑	那	它	可能	有	成立	它是	方式	到	一个	当铺老板	,

他怀疑这件东西可能落入了当铺手里。

[ænd; ənd]['nevər] [geɪv] [ʌp] ['hoʊpɪŋ][fɔ:r; fər][ɪts] ['ʌltɪmət] [rɪ'kʌvəri] .

and	**never**	**gave**	**up**	**hoping**	**for**	**its**	**ultimate**	**recovery**	**.**
和	绝不	给予	向上	希望	为了	它是	最终的	恢复	.

并且从未放弃最终恢复的希望。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mɪnətʃər] ['bɪts][ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd]['kʌlər] .

It	had	in	it	some	delightful	miniature	bits	of	character	and	color	.
它	有	在	它	一些	愉快	微型	比特	的	特点	和	颜色	.

它里面有一些令人愉悦的、充满个性和色彩的小物件。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] - ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][ðə; ðɪ] “ [sænd] [djʊn] [ɑːn] [leɪk] [ɑːn'terioʊ] ,

It	was	in	Villerville	also	that	he	began	the	“	Sand	Dunes	on	Lake	Ontario	,
它	曾是	在	-	还	那	他	开始	这	“	沙	沙丘	在	湖	安大略省	,

也是在维勒维尔，他开始建造“安大略湖上的沙丘”。

” [naʊ] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌmetrə'pɑːlɪtən][mju'ziːəm] , [nuː] [jɔːk] ,

”	now	hanging	in	the	Metropolitan	Museum	,	New	York	,
”	现在	绞刑	在	这	大都会	博物馆	,	新的	约克	,

“现藏于纽约大都会艺术博物馆”

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ][sə'lɑːn] .

with	the	intention	of	sending	it	to	the	Salon	.
和	这	意图	的	发送	它	到	这	沙龙	.

打算把它送到沙龙去。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɔblz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

But	before	it	was	completed	he	got	into	one	of	those	hobbles	which	were
但	前	它	曾是	完全的	他	得到	进入	一	的	那些	跛行	哪个	是

[nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] ,

not	uncommon	in	his	experience	,
不是	罕见	在	他的	经验	,

但还没等他完成，他就陷入了那种在他看来并不罕见的困境。

[wen] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [hiː; hi][traɪd][tuː; tə] ['hɜːri] [ðə; ðɪ] [les] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ri'æləti] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] .

when	the	more	he	tried	to	hurry	the	less	he	was	in	reality	accomplishing	.
什么时候	这	更多的	他	尝试	到	匆忙	这	较少的	他	曾是	在	现实	完成	.

他越是想加快速度，实际上却越是一事无成。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][noʊ][kən'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wen] [ðə; ðɪ][læst] [deɪ] [fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [keɪm] ,

It	was	in	no	condition	to	be	seen	when	the	last	day	for	sending	came	,
它	曾是	在	不	状况	到	是	已见	什么时候	这	最后的	天	为了	发送	来了	,

最后寄送期限到来时，它已经破损不堪，根本无法查看。

[æz; əz][wiː; wi][bəuθ] [ə'griːd] , [jet] [hiː; hi] [sent] [ˌaɪ 'tiː] .

as	we	both	agreed	,	yet	he	sent	it	.
作为	我们	两个都	同意	,	然而	他	发送	它	.

我们俩都同意了，但他还是发了。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'dʒektɪd] .

Naturally	enough	,	it	was	rejected	.
自然	足够的	,	它	曾是	拒绝	.

不出所料，它被拒绝了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [rɪ'zʌlt] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] [les] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ˌmoʊmən'terəli] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] .

I	think	that	result	surprised	him	less	than	it	momentarily	annoyed	him	.
我	思考	那	结果	惊讶	他	较少的	比	它	片刻	恼怒	他	.

我认为这个结果与其说是让他感到惊讶，不如说是让他一时恼火。

[hiː; hi][pʊt][ðə; ðɪ] [-]

He	put	the	[	42	]
他	放	这	[	-	]

他把[42]

['kænvəs][ə'saɪd][ænd; ənd][fɔːr; fər] [mʌnθs] ['nevər] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

canvas	aside	and	for	months	never	touched	it	.
帆布	旁边	和	为了	几个月	绝不	感动	它	.

画布被我放在一边，几个月都没碰过。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst]['siːz(ə)n] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪntɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

But	one	day	during	the	next	season	,	while	he	was	painting	on	it	,
但	一	天	期间	这	下一个	季节	,	尽管	他	曾是	绘画	在	它	,

但到了下一个赛季的某一天，当他正在画画的时候，

[ə; eɪ] [frentʃ] ['lænd,skeɪpɪst][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [keɪm] [tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

a	French	landscapist	and	his	wife	came	to	call	upon	us	.
一个	法语	景观设计师	和	他的	妻子	来了	到	称呼	之上	我们	.

一位法国景观设计师和他的妻子来拜访我们。

[aɪ][fər'get][hɪz; ɪz] [neɪm] .

I	forget	his	name	.
我	忘记	他的	姓名	.

我忘了他的名字。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

He	studied	it	in	silence	for	a	long	time	.
他	研究	它	在	沉默	为了	一个	长的	时间	.

他默默地研究了很久。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [sed] : “ [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [wɜːrk][ri'maindz][ˌem 'iː] ['strɔːŋli] [ʌv; əv]

Then	turning	to	me	,	he	said	:	“	Your	husband's	work	reminds	me	strongly	of
然后	转弯	到	我	,	他	说	:	“	你的	丈夫的	工作	提醒	我	强烈	的

[ðæt] [ʌv; əv] - .

that	of	Pointelin	.
那	的	-	.

然后他转向我说：“你丈夫的作品让我强烈地想起了庞特林的作品。”

[hiː; hi][mʌst; məst][send] [ðɪs] ['kænvəs][tuː; tə][ðə; ði][nekst][sə'lɑːn] . ”

He	must	send	this	canvas	to	the	next	Salon	.	”
他	必须	发送	这	帆布	到	这	下一个	沙龙	.	”

他必须把这幅画送到下一届沙龙展。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər][wʌns] , ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʊri][rɪ'dʒektɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

“	It	has	been	there	once	,	”	said	I	,	“	and	the	jury	rejected	it	,
“	它	有	到过	那里	一次	,	”	说	我	,	“	和	这	陪审团	拒绝	它	,

“它曾经在那里出现过，”我说，“但陪审团驳回了它。”

” ['ædɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['evɪdənt] [sər'praɪz] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] [ɪn][ɪts]['prez(ə)nt]

”	adding	,	because	of	his	evident	surprise	,	“	It	was	not	then	in	its	present
”	添加	,	因为	的	他的	明显	惊喜	,	“	它	曾是	不是	然后	在	它是	展示

[kən'dɪʃ(ə)n] . ”

condition	.	”
状况	.	”

”他显然很惊讶，补充道：“当时它还不是现在这个样子。”

“ [ˌnevərðə'les] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

“	Nevertheless	,	”	he	replied	,
“	尽管如此	,	”	他	回复	,

”然而，”他回答道。

“ [aɪ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd][ə; eɪ] [frentʃ] ['dʒʊri][rɪ'dʒektɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn]['eni] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ]

“	I	cannot	understand	a	French	jury	rejecting	such	a	picture	in	any	state	in	which
“	我	不能	理解	一个	法语	陪审团	拒绝	这样的	一个	图片	在	任何	状态	在	哪个

['mɪstər] . ['mɑːrtn] [wʊd] [hæv; həv][sent][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æt; ət][ɔːl] .

Mr	.	Martin	would	have	sent	it	in	at	all	.
先生	.	马丁	会	有	发送	它	在	在	全部	.

“我无法理解法国评委为何会拒绝马丁先生以任何形式提交的这幅画作。”

” [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [dʒʌst] [waɪ] [wiː; wi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] - .

”	I	do	not	remember	just	why	we	removed	from	Villerville	.
”	我	做	不是	记住	只是	为什么	我们	已移除	从	-	.

”我不记得我们当初为什么要离开维勒维尔了。”

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['hoʊmər][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][əb'teɪn][ɪn] [ˌɑ:ŋ'flɜ:r] [ə; eɪ]['ru:miˌ'rʊmi][ænd; ənd]

Perhaps	**because**	**Homer**	**was**	**able**	**to**	**obtain**	**in**	**Honfleur**	**a**	**roomy**	**and**
也许	因为	荷马	曾是	有能力的	到	获得	在	翁弗勒尔	一个	宽敞	和

[wel] - ['laɪtɪd] ['stu:dioʊ][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] ,

well	**-**	**lighted**	**studio**	**apart**	**from**	**our**	**dwelling**	**-**	**place**	**,**
出色地	-	照明	工作室	除	从	我们的	住宅	-	地方	,

或许是因为荷马在翁弗勒尔找到了一间宽敞明亮、远离我们住所的工作室，

[æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] [hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [prɪ'fɜ:rd] .

an	**arrangement**	**which**	**he**	**always**	**preferred**	**.**
一个	安排	哪个	他	总是	首选	.

这是他一直以来都更喜欢的安排。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪti][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['wɪljəm] [ðə; ði]['nɔ:rmən][set][aʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kɔŋkərɪŋ]

The	**little**	**city**	**from**	**which**	**William**	**the**	**Norman**	**set**	**out**	**on**	**his**	**conquering**
这	小的	城市	从	哪个	威廉	这	诺曼	放	出去	在	他的	征服

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪn] - [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [-]

expedition	**in**	**1066**	**had**	**not**	**the**	**picturesque**	**[**	**43**	**]**
远征	在	-	有	不是	这	如画	[	-	]

1066 年，诺曼人威廉从这座小城出发，开始了征服远征，而这座小城却没有风景如画的[43]

[tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wi:; wi][left] ,

charm	**of**	**the**	**village**	**we**	**left**	**,**
魅力	的	这	村庄	我们	左边	,

我们离开的村庄的魅力，

[bʌt; bət] [pə'zest] ['kɑ:mpenseɪtɪŋ] [fitʃər] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən]

but	**possessed**	**compensating**	**features**	**in**	**the**	**way**	**of**	**English**	**and**	**American**
但	拥有	补偿	特征	在	这	方式	的	英语	和	美国人

['nebəz] .

neighbors	**.**
邻居	.

但它在英国和美国邻国方面具有补偿性的特点。

['aʊər; ɑ:r] [hoʊl] ['soʊdʒɜ:rn][ɪn] [fræns] [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

Our	**whole**	**sojourn**	**in**	**France**	**was**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**delightful**	**,**
我们的	所有的	旅居	在	法国	曾是	,	在	事实	,	愉快	,

事实上，我们在法国的整个旅程都非常愉快。

[ænd; ənd][pər'hæps]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [soʊ][tu:; tə][ˌem 'i:][ðæn; ðən][tu:; tə][maɪ] ['hʌzbənd] .

and	**perhaps**	**even**	**more**	**so**	**to**	**me**	**than**	**to**	**my**	**husband**	**.**
和	也许	甚至	更多的	所以	到	我	比	到	我的	丈夫	.

或许对我来说，这种感觉甚至比对我丈夫更强烈。

[θru:] [maɪ] ['mʌðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [frentʃ] [blʌd] [ɪn][maɪ][veɪnz] ,

Through	**my**	**mother**	**there**	**was**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**French**	**blood**	**in**	**my**	**veins**	**,**
通过	我的	母亲	那里	曾是	一个	好的	交易	的	法语	血	在	我的	静脉	,

从我母亲那里，我的血管里流淌着相当多的法国血液。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts][æn'sestrəl] [ɪn'vaɪrənmənt] [ˌaɪ 'ti:] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪðmɪk] [ætə'vɪzəm] [ˌʌn'noʊn]

and	**in**	**its**	**ancestral**	**environment**	**it**	**throbbed**	**with**	**a**	**rhythmic**	**atavism**	**unknown**
和	在	它是	祖先的	环境	它	悸动	和	一个	节奏	返祖现象	未知

['elsˌwer] [tu:; tə][maɪ] ['pʌlsɪz] .

elsewhere	**to**	**my**	**pulses**	**.**
别处	到	我的	脉冲	.

在其祖先的环境中，它跳动着一种我在其他任何地方都未曾体验过的、有节奏的返祖现象。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['eksələnt] ['laɪtɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stu:dioʊ] ,

I	**think**	**that**	**notwithstanding**	**the**	**excellent**	**lighting**	**arrangements**	**of**	**his**	**studio**	**,**
我	思考	那	虽然	这	出色的	灯光	安排	的	他的	工作室	,

我认为，尽管他工作室的照明布置非常出色，

[maɪ] ['hʌzbənd] [dɪd][nɑːt] [kəm'pliːt] [mʌtʃ] [wɜːrk][ɪn] [ˌɑːŋ'flɜːr] .

my	husband	did	not	complete	much	work	in	Honfleur	.
我的	丈夫	做过	不是	完全的	很多	工作	在	翁弗勒尔	.

我丈夫在翁弗勒尔并没有完成多少工作。

“ [ðə; ði] ['mʌsl] ['gæðərər] , ” [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪm'presɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtər]

“	The	Mussel	Gatherers	,	”	to	me	one	of	the	most	impressive	of	his	later
“	这	蚌	采集者	,	”	到	我	一	的	这	最多	感人的	的	他的	之后

['kænvəsiz] ,

canvases	,
画布	,

在我看来，《采贻贝的人》是他后期最令人印象深刻的画作之一。

[wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'kɔːl] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [fʌnd]

was	finished	there	,	and	though	I	do	not	recall	another	for	the	Artist	Fund
曾是	完成的	那里	,	和	尽管	我	做	不是	记起	其他	为了	这	艺术家	基金

[seɪl] ,

Sale	,
销售	,

事情就此结束，虽然我不记得艺术家基金义卖会之后还有另一场，

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wʌn] .

I	suppose	there	must	have	been	one	.
我	认为	那里	必须	有	到过	一	.

我想肯定有一个。

[ə; eɪ]['nevər] - [kəm'pliːtɪd] ['stuːdioʊ] [ɪn'tɪriər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

A	never	-	completed	studio	interior	with	a	portrait	of	me	,
一个	绝不	-	完全的	工作室	内部的	和	一个	肖像	的	我	,

一幅从未完成的工作室内景图，上面挂着我的肖像。

[ænd; ənd] [ˌriːprə'dʌkʃənz] [ɪn] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdiz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːlz] ; [stɪl] [ə'nʌðər]

and	reproductions	in	miniature	of	the	studies	hanging	on	the	walls	;	still	another
和	复制品	在	微型	的	这	研究	绞刑	在	这	墙壁	;	仍然	其他

[smɔːl] ['pɔːrtrət] ,

small	portrait	,
小的	肖像	,

墙上挂着这些习作的微缩复制品；还有另一幅小肖像画，

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pænlz] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] , “ [waɪld] ['tʃeri] [triːz] ,

a	number	of	panels	,	one	of	which	,	“	Wild	Cherry	Trees	,
一个	数字	的	面板	,	一	的	哪个	,	“	荒野	樱桃	树木	,

一些展板，其中一块是“野樱桃树”，

” [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['klɑːrk] [seɪl] [ɪn] - , [ænd; ənd] ['veriəs] ['wɔːtər] - ['kʌlɚz] [bɪ'lɔːŋ] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə]

”	was	in	the	Clarke	Sale	in	1897	,	and	various	water	-	colors	belong	likewise	to
”	曾是	在	这	克拉克	销售	在	-	,	和	各种各样的	水	-	颜色	属于	同样地	到

[ðɪs] [-]

this	[	44	]
这	[	-	]

“在 1897 年的克拉克拍卖会上”以及各种水彩画也属于此[44]

['pɪriəd] .

period	.
时期	.

时期。

['miːnwaɪl] [hɪz; ɪz][noʊt] - [bʊks] [wɜːr; wər] ['fɪlɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər]['fjuːtʃər][juːz] .

Meanwhile	his	note	-	books	were	filling	up	with	material	for	future	use	.
同时	他的	笔记	-	图书	是	填充	向上	和	材料	为了	未来	使用	.

与此同时，他的笔记本上也记满了将来可能用到的资料。

[aɪ] [seɪld] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['ɔːgəst] , - , [ænd; ənd]['hoʊmər] ,
I sailed for New York at the end of August , 1886 , and Homer ,
我 航行 为了 新的 约克 在 这 结尾 的 八月 , - , 和 荷马 ,

1886年8月底，我乘船前往纽约，而荷马

[huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [neɪmd] ,
who had remained to finish some of the things I have just named ,
WHO 有 剩余 到 结束 一些 的 这 事物 我 有 只是 命名 ,

留下来完成我刚才提到的一些事情的人，

['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [θriː] [mʌnθs] ['leɪtər] , [ə'raɪvɪŋ] [dɪ'sembər] 12th [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] .
followed me three months later , arriving December 12th of that year .
随后 我 三 几个月 之后 , 抵达 十二月 12th 的 那 年 .

三个月后，他跟了过来，于当年12月12日抵达。

[ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sprɪŋ] [hiː; hi] [sɪ'kjʊrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['stuːdiːˌoʊz][ɪn] ['fɪfti] - [fɪfθ] [striːt] ,
In the following spring he secured one of the studios in Fifty - fifth Street ,
在 这 下列的 春天 他 安全 一 的 这 工作室 在 五十 - 第五 街道 ,

第二年春天，他在第五十五街租下了一间工作室。

['hævɪŋ] ['priːviəsli] ['juːtəˌlaɪzd][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔːrθ] [laɪt] [ɪn][æn; ən]
having previously utilized for that purpose a room with a north light in an
拥有 之前 利用 为了 那 目的 一个 房间 和 一个 北 光 在 一个
[ə'pɑːrtmənt][wiː; wi][hæd; həd][ɪn]['sɪksti] - [θɜːrd] [striːt] .
apartment we had in Sixty - third Street .
公寓 我们 有 在 六十 - 第三 街道 .

之前我们曾利用位于第六十三街的一套公寓里一间朝北的房间来实现这个目的。

[ɪn][hɪz; ɪz] [mɔːr] [kən'viːniənt] ['kwɔːrtərz][hiː; hi] ['peɪntɪd] [ə; eɪ][fjuː] [greɪt] ['pɪktʃərz] ,
In his more convenient quarters he painted a few great pictures ,
在 他的 更多的 方便的 四分之一 他 绘 一个 很少 伟大的 图片 ,

在他那间更舒适的住所里，他创作了几幅很棒的画作。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] “ [loʊ] [taɪd] [æt; ət] - , ” [ðə; ði] “ [sʌn] ['wɜːʃɪpəz] , ” [ænd; ənd] [stɪl]
among them the “ Low Tide at Villerville , ” the “ Sun Worshipers , ” and still
之中 他们 这 “ 低的 潮 在 - , ” 这 “ 太阳 信徒 , ” 和 仍然
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

其中包括《维勒维尔的低潮》、《太阳崇拜者》以及另一幅画作。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]['nevər] [nuː] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ]['nevər] [sɔː] [ʌn'tɪl] [mʌtʃ] ['leɪtər] ,
the title of which I never knew , and which I never saw until much later ,
这 标题 的 哪个 我 绝不 知道 , 和 哪个 我 绝不 锯 直到 很多 之后 ,

我一直不知道它的标题，直到很久以后才看到它。

[wen] ['goʊɪŋ][wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt] [mɪs] - [tuː; tə][ðə; ði] ['iːdn] [ˌmjuː'zeɪ] ,
when going one day with the late Miss a'Becket to the Eden Musée ,
什么时候 去 一 天 和 这 晚的 错过 - 到 这 伊甸园 博物馆 ,

有一天，我和已故的贝克特小姐一起去伊甸园博物馆。

— [aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn][æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ðen] [ɪn] ['prɑːgres] ,
— I think to see something of her own in an exhibition then in progress ,
— 我 思考 到 看 某物 的 她 自己的 在 一个 展览 然后 在 进步 ,

——我觉得能在当时正在筹备的展览中看到她自己的作品，

[ʌv; əv] ['peintiŋz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['praɪvət] ['oʊnərz] ,
of paintings belonging to private owners ,
的 绘画 属于 到 私人的 所有者 ,

属于私人收藏家的画作，

— [ðɪs] [greɪt] ['kænvəs] [feɪst] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] ,
— **this** **great** **canvas** **faced** **me** **on** **the** **line** **of** **the** **opposite** **wall** **,**
— 这 伟大的 帆布 面对 我 在 这 线 的 这 对面的 墙 ,

——这幅巨大的画布正对着我对面的墙壁，

[ænd; ənd] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] : " [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] ['hoʊmɝz] !
and **startled** **me** **into** **the** **exclamation** **:** **"** **That** **must** **be** **one** **of** **Homer's** **!**
和 惊慌 我 进入 这 感叹 : " 那 必须 是 一 的 荷马 !

这吓得我惊呼道："那一定是荷马的作品！"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [-]
" **It** **was** **full** **of** **[** **45** **]**
" 它 曾是 满的 的 [-]

"里面充满了[45]

[laɪt] [ænd; ənd]['kʌlər] .
light **and** **color** **.**
光 和 颜色 .

光线和色彩。

[ðə; ði][lænd][ɑːn][ðə; ði][left] [sloʊpt] ['grædʒuəli] [daʊn] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
The **land** **on** **the** **left** **sloped** **gradually** **down** **nearly** **to** **the** **middle** **of** **the**
这 土地 在 这 左边 倾斜的 逐步地 向下 几乎 到 这 中间 的 这
['fɔːrgraʊnd] ,
foreground **,**
前景 ,

左侧的地势逐渐向下倾斜，几乎延伸到前景的中间位置。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [ʃiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['ferli] ['rɪpld]
and **the** **wonderful** **sheet** **of** **water** **behind** **and** **beyond** **it** **that** **fairly** **rippled**
和 这 精彩的 床单 的 水 在后面 和 超过 它 那 相当 涟漪
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] ,
out **of** **the** **frame** **,**
出去 的 这 框架 ,

还有它背后和更远处那片美丽的水面，波光粼粼地流出画面之外。

[wʌz; wəz] ['dæzlɪŋ] .
was **dazzling** **.**
曾是 耀眼的 .

令人眼花缭乱。

[wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
What **he** **called** **it** **I** **do** **not** **know** **.**
什么 他 称为 它 我 做 不是 知道 .

我不知道他把它叫做什么。

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [wiː; wi]['nevər] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['lændskeips] ['eni] [neɪm] ,
To **each** **other** **we** **never** **gave** **his** **landscapes** **any** **name** **,**
到 每个 其他 我们 绝不 给予 他的 风景 任何 姓名 ,

我们彼此之间从未给他的风景画起过名字。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][tuː; tə]['eni][wʌn] [els] [ən'les] [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər] [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ,
nor **did** **he** **to** **any** **one** **else** **unless** **a** **purchaser** **required** **a** **title** **,**
也不 做过 他 到 任何 一 别的 除非 一个 购买者 必需的 一个 标题 ,

除非买家要求，否则他不会将所有权转让给其他人。

[ɔːr][ðer; ðər][wʌz; wəz]['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kætəlɔːg] .
or **there** **was** **question** **of** **a** **catalogue** **.**
或者 那里 曾是 问题 的 一个 目录 .

或者，还涉及到产品目录的问题。

[aɪ] [θɪŋk] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðɪs] ['kænvəs] [meɪ] [bi:; bi][wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] [ɪn]['dʒænjueri] ,

I	think	,	however	,	that	this	canvas	may	be	one	which	was	completed	in	January	,
我	思考	,	然而	,	那	这	帆布	可能	是	一	哪个	曾是	完全的	在	一月	,

但我认为这幅画可能是1月份完成的。

- , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][tə'li:doʊ] ,

1889	,	while	I	was	in	Toledo	,
-	,	尽管	我	曾是	在	托莱多	,

1889年，当我在托莱多的时候，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɔ:t] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['fɪnɪʃt] [baɪ]['mɪstər] . ['tɔməs] [bi:] .

and	which	was	bought	almost	as	soon	as	finished	by	Mr	.	Thomas	B	.
和	哪个	曾是	买	几乎	作为	很快	作为	完成的	经过	先生	.	托马斯	B	.

['klɑ:rk] .

Clarke	.
克拉克	.

这座建筑刚一完工就被托马斯·B·克拉克先生买下了。

[ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [tʃeɪndʒd] [hændz] ['veri] [su:n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɑ:səbli] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

If	so	,	it	changed	hands	very	soon	,	and	was	possibly	taken	away	from
如果	所以	,	它	已更改	双手	非常	很快	,	和	曾是	可能	已采取	离开	从

[nu:] [jɔ:k] .

New	York	.
新的	约克	.

如果真是这样，它很快就易手了，而且很可能被从纽约带走了。

['hoʊmər] [roʊt] [ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪl] .

Homer	wrote	me	at	the	time	about	the	sale	.
荷马	写道	我	在	这	时间	关于	这	销售	.

当时荷马给我写信谈到了这笔交易。

[frʌm; frəm][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] [lɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'mɔ:riəl] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['sentʃəri] [klʌb] [ɪn]

From	all	I	could	learn	of	the	Memorial	Exhibition	at	the	Century	Club	in
从	全部	我	可以	学习	的	这	纪念馆	展览	在	这	世纪	俱乐部	在

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - — [æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

the	spring	of	1897	—	an	exhibition	which	,
这	春天	的	-	—	一个	展览	哪个	,

据我所知，1897 年春季在世纪俱乐部举办的纪念展览——一场.....

[tu:; tə][maɪ] ['læstɪŋ] [rɪ'gret] ,

to	my	lasting	regret	,
到	我的	持久	后悔	,

令我终生遗憾的是，

[kloʊzd] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:tʃ] [nu:] [jɔ:k] — [ðɪs] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][nɑ:t]

closed	just	before	I	was	able	to	reach	New	York	—	this	picture	was	not
关闭	只是	前	我	曾是	有能力的	到	抵达	新的	约克	—	这	图片	曾是	不是

[ɪn'klu:dɪd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

included	in	it	.
包括	在	它	.

在我抵达纽约之前就关门了——这张照片没有收录其中。

[tri:z] [nɪr] - [ˌri:prə'dju:st] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['wɔ:tər]['kʌlər][ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n]

TREES	NEAR	VILLERVILLE	Reproduced	from	the	original	water	color	in	the	collection
树木	靠近	-	复制品	从	这	原来的	水	颜色	在	这	收藏

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .

of	Mr	.	Wm	.
的	先生	.	威廉	.

维勒维尔附近的树木，根据威廉先生收藏的原水彩画复制而成。

[mək'beθ]
Macbeth
麦克白

麦克白

[hɪz; ɪz] [læst] ['stuːdioʊ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] — ['ɑːkjupaɪd] [frʌm; frəm] - [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . [pɔːl]
His 他的 **last** 最后的 **studio** 工作室 **in** 在 **New** 新的 **York** 约克 **—** 一 **occupied** 占领 **from** 从 **1890** - **until** 直到 **he** 他 **went** 去 **to** 到 **St** 英石 **.** . **Paul** 保罗
[ɪn] [-]
in 在 **[** [**46** - **]**]

他在纽约的最后一个工作室——从 1890 年一直使用到他前往圣保罗[46]

[dʒuːn] , - — [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɔːlist] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] [ə'dʒɔɪnɪŋ]
June 六月 **,** , **1893** - **—** 一 **was** 曾是 **in** 在 **a** 一个 **house** 房子 **belonging** 属于 **to** 到 **the** 这 **Paulist** 保罗会 **Fathers** 父亲们 **and** 和 **adjoining** 相邻的
[ðer; ðər] ['kɑːnvent, 'kɑːnvənt] [ɪn] ['fɪfti] - [naɪnθ] [striːt] .
their 他们的 **Convent** 修道院 **in** 在 **Fifty** 五十 **-** - **ninth** 第九 **Street** 街道 **.** .

1893 年 6 月——住在保罗会神父们拥有的房子里，毗邻他们在第五十九街的修道院。

[ðer; ðər] [hiː; hi] ['peɪntɪd] [ðə; ði] “ ['nɔːrməndi] [triːz] ,
There 那里 **he** 他 **painted** 绘 **the** 这 **“** “ **Normandy** 诺曼底 **Trees** 树木 **,** ,

他在那里创作了《诺曼底的树》，

” [ðə; ði] “ ['hɔːntɪd] [haʊs] ” [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]
” ” **the** 这 **“** “ **Haunted** 闹鬼的 **House** 房子 **”** ” **I** 我 **have** 有 **already** 已经 **referred** 指 **to** 到 **as** 作为 **belonging** 属于 **to** 到
['draɪv, 'dɑːktɚ] . [diː] . [em] . ['stɪmsn] ,
Dr 博士 **.** . **D** . D **.** . **M** . M **.** . **Stimson** 史汀生 **,** ,

我之前提到的那座属于DM Stimson博士的“鬼屋”，

[ðə; ði] “ [ˌɑːŋ'flɜːr] [laɪts] ” [naʊ] [oʊnd] [baɪ] [ðə; ði] ['sentʃəri] [klʌb] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ðə; ði] “
the 这 **“** “ **Honfleur** 翁弗勒尔 **Lights** 灯 **”** ” **now** 现在 **owned** 拥有 **by** 经过 **the** 这 **Century** 世纪 **Club** 俱乐部 **,** , **and** 和 **began** 开始 **the** 这 **“** “
- [tʃɜːrtʃ] ,
Criquebœuf - **Church** 教会 **,** ,

“翁弗勒尔之光”现在归世纪俱乐部所有，并创办了“克里克布夫教堂”，

” ['æftərwərd] [kəm'pliːtɪd] [ɪn] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] .
” ” **afterward** 之后 **completed** 完全的 **in** 在 **St** 英石 **.** . **Paul** 保罗 **.** .

随后在圣保罗完成。

[ɪn] [ðæt] [haʊs] [aɪ] [fɜːrst] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] , ['ɔːlweɪz] [ɪm'pɜːrfɪkt] , [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ]
In 在 **that** 那 **house** 房子 **I** 我 **first** 第一的 **observed** 观察到 **that** 那 **his** 他的 **eyesight** 视力 **,** , **always** 总是 **imperfect** 不完善 **,** , **was** 曾是 **becoming** 成为
[stɪl] [mɔːr] [dɪm] .
still 仍然 **more** 更多的 **dim** 暗淡 **.** .

在那所房子里，我第一次注意到他的视力原本就不好，现在变得更差了。

['nevər] [tɪl] [ðen] [hæd; həd] [aɪ] [noʊn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [æsk] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [treɪs] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [fɔːr; fər]
Never 绝不 **till** 直到 **then** 然后 **had** 有 **I** 我 **known** 已知 **him** 他 **to** 到 **ask** 问 **any** 任何 **one** 一 **to** 到 **trace** 痕迹 **an** 一个 **outline** 大纲 **for** 为了
[hɪm; ɪm] .
him 他 **.** .

在此之前，我从未见过他请别人帮他描绘轮廓。

[hiː; hi] [θɔːt] , [mɔːrˈoʊvər] , [ðæt] [sʌm; səm] [ˈsɪriəs] [ɪnˈtɜːrn(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈθretnd] [hɪm; ɪm] ,

He	thought	,	moreover	,	that	some	serious	internal	trouble	threatened	him	,
他	想法	,	而且	,	那	一些	严肃的	内部的	麻烦	威胁	他	,

此外，他还认为自己面临着严重的内部麻烦。

[ænd; ənd] [kənˈsʌltid] [bəuθ][æn; ən][ˈɑːkjəlɪst][ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] .

and	consulted	both	an	oculist	and	a	physician	.
和	咨询	两个都	一个	眼科医生	和	一个	医生	.

他咨询了眼科医生和内科医生。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈsʌmər] [ʌv; əv] - , [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [æn; ən][ˈoʊʃ(ə)n] [ˈvɔɪɪdʒ] [wʊd] [ˈbenɪfɪt] [hɪm; ɪm]

In	the	early	summer	of	1892	,	believing	that	an	ocean	voyage	would	benefit	him
在	这	早期的	夏天	的	-	,	相信	那	一个	海洋	航程	会	益处	他

,

,

,

1892年初夏，他认为远洋航行对他有益，

[hiː; hi] [əˈveild] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [əˈfɔːd] [baɪ][ðə; ði] [seɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsentʃəri] [klʌb]

he	availed	himself	of	the	opportunity	afforded	by	the	sale	to	the	Century	Club
他	已利用	他自己	的	这	机会	提供	经过	这	销售	到	这	世纪	俱乐部

[ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˌɑːŋˈflɜːr] [laɪts] ” [ænd; ənd] [seɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [tuː; tə] [ˈɪŋgland] .

of	the	“	Honfleur	Lights	”	and	sailed	for	the	last	time	to	England	.
的	这	“	翁弗勒尔	灯	”	和	航行	为了	这	最后的	时间	到	英格兰	.

他利用“翁弗勒尔之光”号出售给世纪俱乐部的机会，最后一次航行前往英国。

[hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [ˈveri] [kənˈsɪdərəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [æt; ət] [ˈbəːnməθ] ,

He	spent	a	very	considerable	part	of	his	absence	at	Bournemouth	,
他	花费	一个	非常	大量	部分	的	他的	缺席	在	伯恩茅斯	,

他缺席期间相当长一段时间都待在伯恩茅斯。

[wer] [riˈzaidid] [ðə; ði][ˈfæməli][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ˈtʃɑːmɚz] , [ˈfrendʃɪp] [-]

where	resided	the	family	of	Mr	.	George	Chalmers	,	friendship	[	47	]
在哪里	居住地	这	家庭	的	先生	.	乔治	查尔默斯	,	友谊	[	-	]

乔治·查尔默斯先生一家居住的地方，友谊[47]

[wɪð; wɪθ] [huːm] [mʌst; məst] , [aɪ] [θɪŋk] , [hæv; həv] [bɪn] [koʊˈiːv(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪər][laɪf][ɪn] [nuː]

with	whom	must	,	I	think	,	have	been	coeval	with	his	entire	life	in	New
和	谁	必须	,	我	思考	,	有	到过	同时期	和	他的	全部的	生活	在	新的

[jɔːk] ,

York	,
约克	,

我认为，与他同时代的人在纽约生活的时间肯定很长。

[ænd; ənd][ˈlæstɪd] , [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][sərˈvaɪvər] , [fɑːr] [bɪˈjɑːnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	lasted	,	on	the	part	of	the	survivor	,	far	beyond	it	.
和	持续	,	在	这	部分	的	这	幸存者	,	远的	超过	它	.

对于幸存者而言，这种影响持续的时间远远超过了死亡本身。

[kənˈsɜːrnɪŋ] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈtʃɑːmɚz] [roʊt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] ,

Concerning	this	visit	,	Mr	.	Chalmers	wrote	me	a	few	years	later	,
有关	这	访问	,	先生	.	查尔默斯	写道	我	一个	很少	年	之后	,

几年后，查尔默斯先生就这次访问给我写信说：

[ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə][maɪ] [rɪˈkwest] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] :

in	reply	to	my	request	that	he	should	tell	me	about	it	:
在	回复	到	我的	要求	那	他	应该	告诉	我	关于	它	:

我请求他告诉我这件事，他回复说：

“ [aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː]['hoʊmər][ðə; ði]['dʒʌstɪs][hiː; hi] [dɪˈzɜːrvz] .

“	I	do	not	feel	that	I	can	do	Homer	the	justice	he	deserves	.
“	我	做	不是	感觉	那	我	能	做	荷马	这	正义	他	值得	.

“我觉得我无法给予荷马应有的公正评价。”

['sɜːrt(ə)nli] [ðæt] ['vɪzɪt] ['greɪtli] [en'dɪəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə][maɪ][waɪf] , [ænd; ənd]

Certainly	**that**	**visit**	**greatly**	**endeared**	**him**	**to**	**me**	**and**	**to**	**my**	**wife**	**,**	**and**
当然	那	访问	非常	可爱的	他	到	我	和	到	我的	妻子	,	和

['iːv(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hærəld] ,

even	**to**	**our**	**Harold**	**,**
甚至	到	我们的	哈罗德	,

那次来访无疑让他深受我和我妻子的喜爱，甚至也赢得了我们家哈罗德的喜爱。

[huː] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][maɪt] , [bʌt; bət] [huː] [riˈmembəz] [hɪm; ɪm] [wel] .

who	**was**	**then**	**a**	**little**	**mite**	**,**	**but**	**who**	**remembers**	**him**	**well**	**.**
WHO	曾是	然后	一个	小的	螨虫	,	但	WHO	记得	他	出色地	.

当时他还是个小不点儿，但至今仍对他记忆犹新。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [sʌm; səm][ʌv; əv]['hoʊmɝz] [tɔːk] , ['ɔːlweɪz][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

I	**wish**	**I**	**could**	**remember**	**some**	**of**	**Homer's**	**talk**	**,**	**always**	**so**	**charming**	**,**
我	希望	我	可以	记住	一些	的	荷马	讲话	,	总是	所以	迷人	,

我真希望我能记住荷马的一些讲话，他总是那么迷人。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['veriəs] ['aʊtɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['hæpi] [taɪm] — [ɪˈspeʃəli] [əˈbaʊt] ['pɪktʃərz] ,

on	**our**	**various**	**outings**	**during**	**that**	**happy**	**time**	**—**	**especially**	**about**	**pictures**	**,**
在	我们的	各种各样的	郊游	期间	那	快乐的	时间	—	尤其	关于	图片	,

在那段快乐的时光里，我们多次外出——尤其是在拍照方面，

[ə; eɪ]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['emɪnəntli] [soʊ][fəˈmɪliər] .

a	**subject**	**with**	**which**	**he**	**was**	**eminently**	**so**	**familiar**	**.**
一个	主题	和	哪个	他	曾是	非常	所以	熟悉的	.

这是他非常熟悉的领域。

[tuː] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] [ɪn] ['lʌndən] [aɪ] [rɪˈkɔːl] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] ,

Two	**visits**	**to**	**the**	**National**	**Gallery**	**in**	**London**	**I**	**recall**	**in**	**a**	**general**	**sort**	**of**	**way**	**,**
二	访问	到	这	国家的	画廊	在	伦敦	我	记起	在	一个	一般的	种类	的	方式	,

我对两次参观伦敦国家美术馆的经历只有一些大概的印象。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

to	**be**	**sure**	**.**
到	是	当然	.

的确如此。

[aɪ] [rɪˈmembər] [haʊ] [stɜːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [tuː] ['təːnəz] [ɪn][ðə; ði]

I	**remember**	**how**	**stirred**	**he**	**was**	**as**	**we**	**stood**	**before**	**the**	**two**	**Turners**	**in**	**the**
我	记住	如何	搅拌	他	曾是	作为	我们	站立	前	这	二	特纳斯	在	这

['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] ,

National	**Gallery**	**,**
国家的	画廊	,

我记得当时我们站在国家美术馆的两幅特纳画作前，他激动不已。

[prɪˈzentɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɑːrtɪst][ɑːn][kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pleɪst] [nekst][tuː; tə][ðə; ði]

presented	**by**	**the**	**artist**	**on**	**condition**	**that**	**they**	**should**	**be**	**placed**	**next**	**to**	**the**
呈现	经过	这	艺术家	在	状况	那	他们	应该	是	放置	下一个	到	这

[klɔːd] .

Claudes	**.**
克劳德斯	.

艺术家赠予这些作品的条件是，它们应该摆放在克劳德系列作品旁边。

['hoʊmər] [rɪ'gɑːrdɪd] ['tɝːnɝz] ['tʃælɪndʒɪŋ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['frentʃmən] [æz; əz][ðə; ði]

Homer	**regarded**	**Turner's**	**challenging**	**comparison**	**with**	**the**	**great**	**Frenchman**	**as**	**the**
荷马	认为	特纳的	具有挑战性的	比较	和	这	伟大的	法国人	作为	这

['ʃɪrɪst] [ɔː'dæsəti] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'tenʃ(ə)n] [-]

sheerest	**audacity**	**,**	**and**	**called**	**attention**	**[**	**48**	**]**
最纯净	大胆	,	和	称为	注意力	[	-	]

荷马认为特纳将他与这位伟大的法国人相提并论是极其大胆的，并引起了人们的注意[48]

[tuː; tə][ðə; ði] ['fʌsinəs] [ænd; ənd] ['leɪbərd] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['təːnəz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːz]

to	the	fussiness	and	labored	work	of	the	Turners	compared	with	the	ease
到	这	挑剔	和	辛勤劳作	工作	的	这	特纳斯	比较的	和	这	舒适

[ænd; ənd] [sə'riːn] ['dɪgnəti][ænd; ənd] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːd] .

and	serene	dignity	and	splendor	of	the	Claudes	.
和	安详	尊严	和	辉煌	的	这	克劳德斯	.

与特纳夫妇的繁琐和费力相比，克劳德夫妇的作品则显得轻松、宁静、庄严而辉煌。

" ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] ,

"	Curiously	enough	,
"	奇怪的是	足够的	,

"奇怪的是，

['mɪstər] . ['tʃɑːmɝz] [ə'raɪvd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ['æftər][maɪ] [oʊn]

Mr	.	Chalmers	arrived	in	New	York	from	London	the	next	day	after	my	own
先生	.	查尔默斯	到达的	在	新的	约克	从	伦敦	这	下一个	天	后	我的	自己的

[ə'raɪv(ə)l][frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . [pɔːl] ,

arrival	from	St	.	Paul	,
到达	从	英石	.	保罗	,

查尔默斯先生从伦敦抵达纽约的第二天，我从圣保罗抵达纽约。

[ɪn]['eɪprəl] , - ,

in	April	,	1897	,
在	四月	,	-	,

1897年4月

[ænd; ənd] [tʊk] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˌɔːltə'geðər] [ə'griːəb(ə)l] [peɪnz][ɪn]

and	took	what	I	am	sure	could	not	have	been	altogether	agreeable	pains	in
和	采取	什么	我	是	当然	可以	不是	有	到过	共	同意	疼痛	在

['ɔːrdər][tuː; tə]['rendər][ˌem 'iː][ə; eɪ]['veri][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['sɜːrvɪs] .

order	to	render	me	a	very	important	service	.
命令	到	使成为	我	一个	非常	重要的	服务	.

他费尽心思，肯定并非完全出于自愿，才为我提供了一项非常重要的服务。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [læst] ['æbsəns] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] ,

During	this	last	absence	of	my	husband	from	America	,
期间	这	最后的	缺席	的	我的	丈夫	从	美国	,

在我丈夫最后一次离开美国期间，

[aɪ] [spent] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [veɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɑːtəwə] ,

I	spent	a	part	of	my	own	vacation	in	Ottawa	,
我	花费	一个	部分	的	我的	自己的	假期	在	渥太华	,

我假期的一部分时间是在渥太华度过的。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðer; ðər] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

and	while	there	received	a	letter	in	which	he	asked	me	to	write	to	the
和	尽管	那里	已收到	一个	信	在	哪个	他	问	我	到	写	到	这

['ɑːkjəlɪst] [huː] [hæd; həd][ɪg'zæmɪnd][hɪm; ɪm] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [bʊl] — [ænd; ənd]

oculist	who	had	examined	him	—	I	think	it	was	Dr	.	Bull	—	and
眼科医生	WHO	有	检查	他	—	我	思考	它	曾是	博士	.	公牛	—	和

[faɪnd][aʊt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

find	out	from	him	precisely	what	was	the	condition	of	his	eyes	.
寻找	出去	从	他	恰恰	什么	曾是	这	状况	的	他的	眼睛	.

在那里，他收到了一封信，信中他要求我写信给给他检查过的眼科医生——我想是布尔医生——并向他确切地了解他的眼睛状况。

[aɪ][dɪd][soʊ] ,

I	did	so	,
我	做过	所以	,

我照做了。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['vɜ:rdɪkt][ðæt][ðə; ði]['ɑ:ptɪk] [nɜ:rv] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

and	received	the	painful	verdict	that	the	optic	nerve	of	one	of	them
和	已收到	这	痛苦	判决	那	这	光学	神经	的	一	的	他们

[wʌz; wəz] [ded] ,

was	dead	,
曾是	死的	,

他们收到了令人痛苦的诊断结果：其中一人的视神经已经死亡。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['pɑ:rʃəli] ['klaʊdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['kætərækt] .

while	the	other	was	partially	clouded	by	a	cataract	.
尽管	这	其他	曾是	部分	阴天	经过	一个	白内障	.

而另一只眼睛则因白内障而部分模糊。

[aɪ]['menʃ(ə)n] [ði:z] [fækts][ɪn]['ɔ:rdər][ðæt][maɪ] ['ri:dɝz] [meɪ] [get][æn; ən] ['ædɪkwət] [kən'sepʃ(ə)n][ʌv; əv]

I	mention	these	facts	in	order	that	my	readers	may	get	an	adequate	conception	of
我	提到	这些	事实	在	命令	那	我的	读者	可能	得到	一个	足够的	概念	的

[ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] ['dɪfəkəltɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['leɪtɪst] ['peintiŋz] [wɜ:r; wər] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd]

the	enormous	difficulties	under	which	his	latest	paintings	were	begun	and
这	巨大的	困难	在下面	哪个	他的	最新的	绘画	是	开始	和

['fɪnɪʃt] .

finished	.
完成的	.

我提及这些事实，是为了让读者能够充分了解他晚期画作的创作和完成所面临的巨大困难。

[ə'mʌŋ] [ði:z] [ɪz][ðə; ði] [ɔ:'tʌmnəl] [noʊn] [æz; əz] “ [ðə; ði] [ˌædɪ'rɑndæks] , ” [ɪg'zɪbɪtɪd] [æt; ət] [-]

Among	these	is	the	autumnal	known	as	“	The	Adirondacks	,	”	exhibited	at	[	49	]
之中	这些	是	这	秋季	已知	作为	“	这	阿迪朗达克山脉	,	”	展出	在	[	-	]

其中就包括名为“阿迪朗达克山脉”的秋季展览[49]

[ðə; ði] ['sentʃəri] [klʌb] [mə'mɔ:riəl] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

the	Century	Club	Memorial	Exhibition	,
这	世纪	俱乐部	纪念馆	展览	,

世纪俱乐部纪念展览

[ænd; ənd] [bɔ:t] ['ʃɔ:rtli] ['æftərwərd][baɪ]['mɪstər] . [ˌʌn.tər'maɪər][æt; ət][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ti:] .

and	bought	shortly	afterward	by	Mr	.	Untermyer	at	the	sale	of	Mr	.	T	.
和	买	不久	之后	经过	先生	.	安特迈尔	在	这	销售	的	先生	.	T	.

[bi:] . ['klɑ:rks] [kə'lekʃ(ə)n] .

B	.	Clarke's	collection	.
B	.	克拉克的	收藏	.

不久之后，Untermyer 先生在 TB Clarke 先生的藏品拍卖会上购得了这件藏品。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['tʌtʃɪz] , [aɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] :

Looking	at	it	when	he	was	giving	his	final	touches	,	I	said	to	him	:
寻找	在	它	什么时候	他	曾是	给予	他的	最终的	触摸	,	我	说	到	他	:

看着他做最后的润色，我对他说：

“ ['hoʊmər] , [ɪf] [ju:; jʊ]['nevər] [peɪnt] [ə'nʌðər] [stroʊk] , [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv]['glɔ:ri] !

“	Homer	,	if	you	never	paint	another	stroke	,	you	will	go	out	in	a	blaze	of	glory	!
“	荷马	,	如果	你	绝不	画	其他	中风	,	你	将要	去	出去	在	一个	火焰	的	荣耀	!

”

”

”

“荷马，就算你再也不画一笔，你也会在辉煌中谢幕！”

“ [aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][peɪnt] , [æt; ət][læst] , ” [hi:; hi] ['ænsər] .

“	I	have	learned	to	paint	,	at	last	,	”	he	answered	.
“	我	有	学习	到	画	,	在	最后的	,	”	他	回答	.

“我终于学会画画了，”他回答道。

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][kwaɪt][blaɪnd][naʊ] , [ænd; ənd] [nuː] [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [wɜːr; wər][ɑːn][maɪ]
“ **If** **I** **were** **quite** **blind** **now** **,** **and** **knew** **just** **where** **the** **colors** **were** **on** **my**
“ 如果 我 是 相当 瞎的 现在 , 和 知道 只是 在哪里 这 颜色 是 在 我的
['pælət] ,
palette **,**
调色板 ,

“如果我现在完全失明，却只知道调色板上的颜色在哪里，

[aɪ][kʊd; kəd] [ɪk'spres] [maɪ'self] .
I **could** **express** **myself** **.**
我 可以 表达 我 .

我可以表达自己。

” [ə'nʌðər] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɪriəd] [ɪz][ðə; ði] “ [vjuː] [ɑːn][ðə; ði] [seɪn] ” [ɔːl'redi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]
” **Another** **belonging** **to** **this** **period** **is** **the** **“** **View** **on** **the** **Seine** **”** **already** **referred** **to**
” 其他 属于 到 这 时期 是 这 “ 看法 在 这 罾 ” 已经 指 到
,
,
,

这一时期的另一幅作品是前面提到的《塞纳河景色》，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn][æn; ən] ['ɜːrliər] [steɪdʒ][wʌz; wəz] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,
and **which** **in** **an** **earlier** **stage** **was** **,** **to** **my** **mind** **,**
和 哪个 在 一个 早些时候 阶段 曾是 , 到 我的 头脑 ,

而在我看来，在早期阶段，

[stɪl] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] .
still **more** **beautiful** **than** **it** **is** **at** **present** **.**
仍然 更多的 美丽的 比 它 是 在 展示 .

比现在更美了。

[ɪn][ɪts] ['prɪmətɪv] [kən'dɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
In **its** **primitive** **condition** **—** **and** **,** **indeed** **,** **from** **the** **moment** **when** **it** **was**
在 它是 原始 状况 — 和 , 的确 , 从 这 片刻 什么时候 它 曾是
[fɜːrst] ['tʃɑːrˌkoʊld] [ɑːn][ðə; ði]['kænvəs] ,
first **charcoaled** **on** **the** **canvas** **,**
第一的 木炭 在 这 帆布 ,

在其原始状态下——事实上，从它最初被用炭笔在画布上勾勒出来的那一刻起，

[ðə; ði] [triːz] [soʊ] [gruːpt] [ðæt] [ðeɪ] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['veri] ['kɑːntʊr] [ðə; ði][hɑːrp][tuː; tə] [wɪtʃ]
the **trees** **so** **grouped** **that** **they** **suggested** **by** **their** **very** **contour** **the** **Harp** **to** **which**
这 树木 所以 分组 那 他们 建议 经过 他们的 非常 轮廓 这 竖琴 到 哪个
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnwərdli] ['lɪsnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suː'priːmli] ['elɪgənt] .
he **was** **inwardly** **listening** **—** **it** **was** **supremely** **elegant** **.**
他 曾是 内心 聆听 — 它 曾是 至高无上 优雅的 .

树木成群结队地排列着，它们的轮廓仿佛就是他内心正在聆听的竖琴——真是无比优雅。

['elɪgəns] [ɪz] [stɪl] [ɪts] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['fiːtʃər] ,
Elegance **is** **still** **its** **characteristic** **feature** **,**
优雅 是 仍然 它是 特征 特征 ,

优雅依然是它的显著特征。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][left][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] .
but **I** **wish** **he** **had** **left** **it** **as** **I** **saw** **it** **first** **.**
但 我 希望 他 有 左边 它 作为 我 锯 它 第一的 .

但我希望他能保留它最初的样子。

“ [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər][ə'baʊt] [fɔːr] ['hʌndrəd] [fiːt] [haɪ] !
“ **The** **trees** **were** **about** **four** **hundred** **feet** **high** **!**
” 这 树木 是 关于 四 百 脚 高的 !

“这些树大约有四百英尺高！”

" [hiː; hi]['ɔbdʒiktid] , [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [ðen] , [ænd; ənd][duː][nɑːt]

"	he	objected	,	when	I	told	him	so	,	and	I	did	not	then	,	and	do	not
"	他	反对	,	什么时候	我	讲述	他	所以	,	和	我	做过	不是	然后	,	和	做	不是

[naʊ] , [siː] [-]

now	,	see	[	50	]
现在	,	看	[	-	]

"当我告诉他这一点时，他表示反对，而我当时没有，现在也没有，看到[50]

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] .

the	force	of	the	objection	.
这	力量	的	这	异议	.

反对意见的力度。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːti] , ['enihaʊ] ,

It	was	a	thing	of	beauty	,	anyhow	,
它	曾是	一个	事物	的	美丽	,	无论如何	,

无论如何，它是一件很美的东西。

[ænd; ənd] [huː] [bʌt; bət][ə; eɪ]['ped(ə)nt] ['meʒərz] [ðoʊz] [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði]['ɑːptɪk(ə)l][ɪ'luːʒ(ə)n][ænd; ənd]

and	who	but	a	pedant	measures	those	except	by	the	optical	illusion	and
和	WHO	但	一个	学究	措施	那些	除了	经过	这	光学的	错觉	和

['spɪrɪtʃuəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðeɪ] [prə'duːs] ?

spiritual	impression	they	produce	?
精神	印象	他们	生产	?

除了迂腐之人，还有谁会不以视觉错觉和精神印象来衡量它们呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [went] [fɜːrst][tuː; tə][ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [wer] ['aʊər; ɑːr]['eldər] [sʌn] [ri'zaidid] ,

It	was	I	who	went	first	to	St	.	Paul	,	where	our	elder	son	resided	,
它	曾是	我	WHO	去	第一的	到	英石	.	保罗	,	在哪里	我们的	长老	儿子	居住地	,

我先去了圣保罗，我们的大儿子住在那里。

['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [rest][frʌm; frəm][ðə; ði] [fə'tiːg] [in'teild] [baɪ]

hoping	to	recover	by	means	of	a	long	rest	from	the	fatigue	entailed	by
希望	到	恢复	经过	方法	的	一个	长的	休息	从	这	疲劳	包含	经过

[ɪn'ses(ə)nt] ['ment(ə)l]['leɪbər] .

incessant	mental	labor	.
不停歇	精神的	劳动	.

希望通过长时间的休息来恢复因持续不断的脑力劳动而带来的疲劳。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['editiŋ] , [ri'vjuːɪŋ] , [træns'leitiŋ] , ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] , [bɪ'saɪdz] ['kiːpɪŋ]

I	had	been	editing	,	reviewing	,	translating	,	finishing	a	novel	,	besides	keeping
我	有	到过	编辑	,	复习	,	翻译	,	精加工	一个	小说	,	除了	保持

[haʊs] ,

house	,
房子	,

除了操持家务，我还一直在编辑、审阅、翻译，努力完成一部小说。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [oʊn] ['meɪnsprɪŋ] [wɜːr; wər]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][snæp][æt; ət]

and	began	to	feel	as	if	my	own	mainspring	were	liable	to	snap	at
和	开始	到	感觉	作为	如果	我的	自己的	主发条	是	容易	到	折断	在

['eni]['moʊmənt] .

any	moment	.
任何	片刻	.

我开始感觉自己的心脏随时都可能断裂。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [dɪ'sembər] , - .

This	was	at	the	end	of	December	,	1892	.
这	曾是	在	这	结尾	的	十二月	,	-	.

那是1892年12月底。

[aɪ] [went] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [bʊk] [rɪ'vjuːz]

I	went	,	intending	to	return	,	and	to	continue	the	writing	of	book	reviews
我	去	,	意图	到	返回	,	和	到	继续	这	写作	的	书	评论

['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] .

during	my	absence	.
期间	我的	缺席	.

我去了，打算回来后继续写书评。

[bʌt; bət] [ɪn] ['februeri] [aɪ] [broʊk] [daʊn] [kəm'pliːtli] ,

But	in	February	I	broke	down	completely	,
但	在	二月	我	打破	向下	完全地	,

但二月份我彻底崩溃了，

[geɪv] [ʌp] [ɔːl] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ɔːl] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [ri'zjuːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

gave	up	all	work	and	all	expectation	of	resuming	it	in	New	York	.
给予	向上	全部	工作	和	全部	期待	的	恢复	它	在	新的	约克	.

放弃了所有工作，也放弃了在纽约继续工作的希望。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [dʒuːn] , ['hoʊmər] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] ['stuːdioʊ] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] ,

In	the	following	June	,	Homer	resigned	his	studio	and	followed	me	,
在	这	下列的	六月	,	荷马	辞职	他的	工作室	和	随后	我	,

次年六月，霍默辞去了工作室的工作，跟随我而来。

['stɑːpɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] , [wer] ['sevrəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

stopping	on	the	way	to	see	the	Chicago	Exposition	,	where	several	of	his
停止	在	这	方式	到	看	这	芝加哥	展览	,	在哪里	一些	的	他的

['peintɪŋz] [wɜːr; wər] [ɑːn] [vjuː] .

paintings	were	on	view	.
绘画	是	在	看法	.

途中停留参观芝加哥博览会，他的几幅画作正在那里展出。

[ɪn] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['stuːdioʊ] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf]

In	St	.	Paul	he	had	for	a	while	a	very	good	studio	in	one	of	the	life
在	英石	.	保罗	他	有	为了	一个	尽管	一个	非常	好的	工作室	在	一	的	这	生活

[ɪn'ʃʊrəns] ['bɪldɪŋz] ,

insurance	buildings	,
保险	建筑物	,

在圣保罗，他曾一度在一家人寿保险公司大楼里拥有一间非常好的工作室。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðer; ðər] [kəm'pliːtɪd] ['sevrəl] [-]

and	while	there	completed	several	[	51	]
和	尽管	那里	完全的	一些	[	-	]

虽然那里完成了几个[51]

['pɪktʃərz] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ - [tʃɜːrtʃ] , ” ['selɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

pictures	,	among	them	that	of	the	“	Criquebœuf	Church	,	”	selling	it	,
图片	,	之中	他们	那	的	这	“	-	教会	,	”	销售	它	,

照片中包括“Criquebœuf 教堂”的照片，正在出售。

['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [nuː] [jɔːk] , [tuː; tə] ['mɪstər] . ['wɪljəm] [tiː] . ['evənz] .

almost	as	soon	as	it	reached	New	York	,	to	Mr	.	William	T	.	Evans	.
几乎	作为	很快	作为	它	达到	新的	约克	,	到	先生	.	威廉	T	.	埃文斯	.

它几乎一到纽约就送到了威廉·T·埃文斯先生手中。

[ðɪs] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [soʊld] , [suːn] ['æftərwərd] , [ænd; ənd] [kən'vɜːrtɪd] [tuː; tə] ['juːzɪz] [wɪtʃ] [meɪd]

This	building	was	sold	,	soon	afterward	,	and	converted	to	uses	which	made
这	建筑	曾是	卖	,	很快	之后	,	和	转换	到	用途	哪个	制成

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stuːdioʊ] .

it	impossible	as	a	studio	.
它	不可能的	作为	一个	工作室	.

不久之后，这栋建筑被卖掉，并改作他用，不再适合用作工作室。

[ɪf] [maɪ] ['meməri] [səːvz] [ˌem 'iː] [kə'rektli] ,
If my memory serves me correctly ,
如果 我的 记忆 服务 我 正确 ,

如果我没记错的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - [ðæt] [ðə; ði] ['sentʃəri] [klʌb] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌriː'juːniən][ʌv; əv]
it was in the spring of 1894 that the Century Club had a reunion of
它 曾是 在 这 春天 的 - 那 这 世纪 俱乐部 有 一个 团圆 的
[mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
more than ordinary importance .
更多的 比 普通的 重要性 .

1894 年春天，世纪俱乐部举行了一次意义非凡的重聚。

[ðə; ði]['speʃ(ə)l] [deɪt] [ænd; ənd] [ə'keɪʒn] [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'kɔːl] ,
The special date and occasion I do not recall ,
这 特别的 日期 和 场合 我 做 不是 记起 ,

我不记得具体的日期和场合了。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['hoʊmɝz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][soʊ]['ɜːrdʒəntli] [dɪ'zaɪrd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but I know that Homer's presence was so urgently desired by some of his
但 我 知道 那 荷马 在场 曾是 所以 紧急 想要的 经过 一些 的 他的
[frendz] [ðæt] [hiː; hi] [ðen] [peɪd] [hɪz; ɪz][læst]['vɪzɪt][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,
friends that he then paid his last visit to New York ,
朋友们 那 他 然后 有薪酬的 他的 最后的 访问 到 新的 约克 ,

但我知道，荷马的一些朋友非常渴望他的到来，所以他才最后一次去了纽约。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]
and to the place and associates in it which had given him
和 到 这 地方 和 同事 在 它 哪个 有 给定 他
[moʊst][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
most satisfaction .
最多 满意 .

以及让他感到最满意的地方和那里的伙伴们。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt][sʌm; səm][sɪks] [wiːks] , ['pɑːsəbli] [mɔːr] ,
He was absent some six weeks , possibly more ,
他 曾是 缺席的 一些 六 周 , 可能 更多的 ,

他大约缺席了六周，可能更久。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [wen] [hiː; hi][left] ,
and I have since been told that when he left ,
和 我 有 自从 到过 讲述 那 什么时候 他 左边 ,

后来有人告诉我，他离开的时候，

[hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [nɑːt] ['mɪrli] [geɪv] [ʌp] [hoʊp][ʌv; əv]
his physical condition was such that his friends not merely gave up hope of
他的 身体的 状况 曾是 这样的 那 他的 朋友们 不是 仅仅 给予 向上 希望 的
['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
seeing him again ,
看到 他 再次 ,

他的身体状况如此糟糕，以至于他的朋友们不仅放弃了再次见到他的希望，

[bʌt; bət] [ɪk'spektɪd] ['spiːdi] ['taɪdɪŋz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .
but expected speedy tidings of his death .
但 预期的 迅速 消息 的 他的 死亡 .

但预计很快就会传来他去世的消息。

[bʌt; bət][ðə; ði][end][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [nɪr] .
But the end was not so near .
但 这 结尾 曾是 不是 所以 靠近 .

但终点还远着呢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˌpri'siːdid] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːŋkwest][ʌv; əv][maɪnd]['oʊvər] ['mætər] ,

It	was	to	be	preceded	by	such	a	conquest	of	mind	over	matter	,
它	曾是	到	是	之前	经过	这样的	一个	征服	的	头脑	超过	事情	,

这一切的前提是精神对物质的征服。

[ʌv; əv] [ʃɪr] [wɪl] ['oʊvər] [prə'pensɪtiːz] [bəuθ] [ɪn'herɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'kwaɪrd] , [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt]

of	sheer	will	over	propensities	both	inherited	and	acquired	,	of	triumphant
的	透明	将要	超过	倾向	两个都	遗传	和	获得	,	的	凯

[pər'fɔːrməns] [-]

performance	[	52	]
表现	[	-	]

凭借纯粹的意志力战胜了先天和后天的倾向，取得了辉煌的成就[52]

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɑːbstək(ə)lz] [ə'pærəntli] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l][æz; əz][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ju'niːk]

in	the	face	of	physical	obstacles	apparently	insurmountable	as	is	altogether	unique
在	这	脸	的	身体的	障碍	显然	不可逾越	作为	是	共	独特的

[ɪn][maɪ] [ɪk'spɪriəns] .

in	my	experience	.
在	我的	经验	.

面对看似无法克服的物理障碍，这种情况在我以往的经验中是绝无仅有的。

[sʌtʃ] ['efərts] [ɑːr; ər]['nevər] [meɪd] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] ['ʌndər][ðə; ði]['stɪmjələs][ʌv; əv][hoʊp] ,

Such	efforts	are	never	made	,	I	take	it	,	except	under	the	stimulus	of	hope	,
这样的	努力	是	绝不	制成	,	我	拿	它	,	除了	在下面	这	刺激	的	希望	,

我认为，除非是出于希望的驱使，否则绝不会有这样的努力。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [ʃiːt] - ['æŋkər] ['ɔːf(ə)n] [feɪlz] [wen] [ðə; ði] [soʊl] [ɪz] [ˌpjuːsɪ'lænɪməs] .

and	even	that	sheet	-	anchor	often	fails	when	the	soul	is	pusillanimous	.
和	甚至	那	床单	-	锚	经常	失败	什么时候	这	灵魂	是	胆小的	.

即使这样最牢固的依靠，在灵魂怯懦的时候也常常会失效。

[bʌt; bət]['hoʊmər]['mɑːrtn][wʌz; wəz][noʊ] ['kaʊərd] .

But	Homer	Martin	was	no	coward	.
但	荷马	马丁	曾是	不	懦夫	.

但霍默·马丁绝不是懦夫。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'vɪrəst] ['krɪtɪk] .

Moreover	,	he	had	always	been	his	own	severest	critic	.
而且	,	他	有	总是	到过	他的	自己的	最严重	评论家	.

此外，他一直是自己最严厉的批评者。

['mɪstər] . [mənt'gʌməri] ['skailə] [hæz; həz]['kwoʊtɪd][hɪm; ɪm][æz; əz] ['seɪɪŋ] [ɪn] ['ɜːrliər] ['jɪrz] [wen]

Mr	.	Montgomery	Schuyler	has	quoted	him	as	saying	in	earlier	years	when
先生	.	蒙哥马利	斯凯勒	有	引	他	作为	说	在	早些时候	年	什么时候

[ðə; ði] ['hæŋˌmɛn] [ɪg'zɔːltɪd][hɪm; ɪm] “ [ə'bʌv] [ðə; ði][laɪn] ” [ɪn] [ˌɛksə'bɪʃənz] ,

the	hangmen	exalted	him	“	above	the	line	”	in	exhibitions	,
这	绞门	崇高	他	“	多于	这	线	”	在	展览	,

蒙哥马利·斯凯勒先生曾引用他早年的话，当时刽子手们在展览会上把他捧上了“前线”。

[ænd; ənd] ['baɪərz] [ək'septɪd] [ðæt] ['vɜːrdɪkt][æz; əz] [kən'kluːsɪv] : “ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

and	buyers	accepted	that	verdict	as	conclusive	:	“	If	I	could	only	do	it	,
和	买家	公认	那	判决	作为	确凿	:	“	如果	我	可以	仅有的	做	它	,

买家们接受了这一结论：“如果我能做到就好了，

[ðeɪ] [wʊd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][fæst] [ɪ'nʌf] .

they	would	see	it	fast	enough	.
他们	会	看	它	快速地	足够的	.

他们很快就会发现的。

” ['mɪstər] . ['skailə] [ædz] : “ [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['mɑːdɪst][ðæn; ðən][ɪg'zækt] .

”	Mr	.	Schuyler	adds	:	“	But	this	was	more	modest	than	exact	.
”	先生	.	斯凯勒	添加	:	“	但	这	曾是	更多的	谦虚的	比	精确的	.

斯凯勒先生补充道：“但这与其说是精确的，不如说是保守的。”

['i:v(ə)n]['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðə; ði][kə'pæsəti][tu:; tə] - [du:][ˌaɪ 'ti:] ,

Even	after	he	had	attained	the	capacity	to	'	do	it	,
甚至	后	他	有	已达到	这	容量	到	-	做	它	,

即使他已经具备了"做这件事"的能力，

- [tu:; tə] [meɪk] ['kænvəs] ['pælpɪteɪt] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd]['kʌlər] , [æz; əz][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tu:; tə][ðə; ði]

'	to	make	canvas	palpitate	with	light	and	color	,	as	the	visitors	to	the
-	到	制作	帆布	悸	和	光	和	颜色	,	作为	这	访客	到	这

[mə'mɔ:riəl] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [noʊ] ,

Memorial	Exhibition	know	,
纪念馆	展览	知道	,

"让画布因光线和色彩而悸动，正如纪念展览的参观者所知。"

[ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['baɪərz] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [stɪl] [feɪld] [tu:; tə] - [si:] [ˌaɪ 'ti:] . -

the	picture	-	buyers	of	twenty	years	ago	still	failed	to	'	see	it	.	'
这	图片	-	买家	的	二十	年	前	仍然	失败的	到	-	看	它	.	-

二十年前的购画者仍然没有"看到"这一点。

" [keɪp] ['trɪnəti] [ˌri:prə'dju:st] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['drɔ:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər]

"	CAPE	TRINITY	Reproduced	from	the	original	drawing	in	the	collection	of	Mr
"	岬	三位一体	复制品	从	这	原来的	绘画	在	这	收藏	的	先生

. ['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .

.	Wm	.
.	威廉	.

"三一角"根据威廉先生收藏的原图复制而成。

[mək'beθ]

Macbeth
麦克白

麦克白

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [kən'sɜ:rnd] ,

But	,	at	the	period	of	his	life	with	which	I	am	now	concerned	,
但	,	在	这	时期	的	他的	生活	和	哪个	我	是	现在	担心的	,

但是，在我目前所关注的他人生的那个时期，

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [fʊl] ['mæstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

he	was	not	only	conscious	that	he	had	attained	full	mastery	of	his	own
他	曾是	不是	仅有的	有意识的	那	他	有	已达到	满的	精通	的	他的	自己的

['paʊər] [ʌv; əv][ɑ:r'tɪstɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv]['kʌlər] ,

power	of	artistic	expression	by	means	of	color	,
力量	的	艺术	表达	经过	方法	的	颜色	,

他不仅意识到自己已经完全掌握了运用色彩进行艺术表达的能力，

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [bɪ'li:v] [-]

but	he	had	reason	to	believe	[	53	]
但	他	有	原因	到	相信	[	-	]

但他有理由相信[53]

[ðæt] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [hæd; həd] [bɪn] [ə'fɔ:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [ðæt] ['mæstəri] [traɪ'ʌmfəntli]

that	an	opportunity	had	been	afforded	him	to	make	that	mastery	triumphantly
那	一个	机会	有	到过	提供	他	到	制作	那	精通	凯旋而归

['evɪdənt] .

evident	.
明显	.

他获得了一个机会，可以充分展现他的精湛技艺。

[ɔ:l'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi] [ɪl] - ['faʊndɪd] ,

Although	his	faith	turned	out	to	be	ill	-	founded	,
虽然	他的	信仰	转向	出去	到	是	患病的	-	创立	,

尽管他的信仰最终被证明是毫无根据的，

[jet] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntreri][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][raɪz][æt; ət][wʌns]

yet	his	belief	to	the	contrary	was	sufficient	to	make	him	rise	at	once
然而	他的	信仰	到	这	相反	曾是	充足的	到	制作	他	上升	在	一次

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [streŋθ] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] ['efərt] [wət'evər] ['ʌðər] ['ʃæklz]

to	his	full	strength	and	shake	off	without	apparent	effort	whatever	other	shackles
到	他的	满的	力量	和	摇	离开	没有	明显	努力	任何	其他	镣铐

[hæd; həd][ˌhɪðər'tuː] [kən'faɪnd] [hɪm; ɪm] .

had	hitherto	confined	him	.
有	迄今为止	受限	他	.

然而，他相反的信念足以让他立刻恢复全部力量，毫不费力地摆脱此前束缚他的任何其他枷锁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][blaɪnd]['sæmsən]['æftər][hɪz; ɪz] [her] [hæd; həd] [groʊn] ,

He	was	like	nothing	so	much	as	blind	Samson	after	his	hair	had	grown	,
他	曾是	喜欢	没有什么	所以	很多	作为	瞎的	参孙	后	他的	头发	有	生长	,

他就像头发长长后的盲人参孙一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [ɔːf][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][oʊld]['hæbɪts][ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm][ə'saɪd][æz; əz]

and	he	carried	off	the	gates	of	old	habits	and	flung	them	aside	as
和	他	携带	离开	这	大门	的	老的	习惯	和	扔	他们	旁边	作为

['iːzəli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [felt][ðer; ðər] [weɪt] .

easily	as	if	he	had	never	felt	their	weight	.
容易地	作为	如果	他	有	绝不	毛毡	他们的	重量	.

他卸下了旧习的重担，轻而易举地将它们抛到一边，仿佛从未感受过它们的重量。

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ə'loʊn][tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət][fɑːrm] ,

In	the	late	spring	of	that	year	he	went	away	alone	to	a	quiet	farm	,
在	这	晚的	春天	的	那	年	他	去	离开	独自的	到	一个	安静的	农场	,

那年春末，他独自一人去了一处僻静的农场。

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kænvəsiz] [ɑːn] [wɪtʃ] “ [ðə; ði] [ˌædɪ'rɑndæks] , ” [ðə; ði] “ [seɪn] [vjuː] ,

taking	with	him	the	canvases	on	which	“	The	Adirondacks	,	”	the	“	Seine	View	,
采取	和	他	这	画布	在	哪个	“	这	阿迪朗达克山脉	,	”	这	“	罾	看法	,

他随身带着画着《阿迪朗达克山脉》、《塞纳河景色》等作品的画布。

” [ænd; ənd][ðə; ði] “ ['nɔːrməndi] [fɑːrm] ” [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['tʃɑːrˌkoʊld] , [ænd; ənd][set][tuː; tə][wɜːrk]

”	and	the	“	Normandy	Farm	”	were	already	charcoaled	,	and	set	to	work
”	和	这	“	诺曼底	农场	”	是	已经	木炭	,	和	放	到	工作

[æt; ət][ðer; ðər] [dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd][kəm'pliːʃ(ə)n] .

at	their	development	and	completion	.
在	他们的	发展	和	完成	.

“诺曼底农场”的构想已经完成，并开始着手开发和建设。

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɪti] ,

From	time	to	time	he	would	come	into	the	city	,
从	时间	到	时间	他	会	来	进入	这	城市	,

他时不时会进城来，

[hɪz; ɪz][step][ə'lɜːrt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] [soʊ] [ə'pærənt] [ɪn] ['evri] [wei] ,

his	step	alert	and	his	physical	improvement	so	apparent	in	every	way	,
他的	步	警报	和	他的	身体的	改进	所以	明显	在	每一个	方式	,

他步伐轻盈，身体各方面都有了明显的进步。

[ðæt] [maɪ] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [helθ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['ʃætərd] [ɪ'repərəbli] [geɪv] [wei]

that	my	apprehension	that	his	health	was	already	shattered	irreparably	gave	way
那	我的	忧虑	那	他的	健康	曾是	已经	破碎	不可挽回地	给予	方式

[tuː; tə] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [ə'tʃiːvmənt] [wɜːr; wər] [stɪl] [bɪ'fɔːr]

to	confidence	that	years	of	life	and	successful	achievement	were	still	before
到	信心	那	年	的	生活	和	成功的	成就	是	仍然	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我原本担心他的健康状况已经无可挽回地恶化，但转念一想，他仍然拥有漫长的人生和辉煌的成就。

[æz; əz] [-]
As **[54]**
作为 [-]

As[54]

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
for **him** **,**
为了 他 ,

对他来说，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi]['nevər] ['fʊli] [bi'liːvd] [ðæt][ðə; ðɪ]['dɑːktɝz][wɜːr; wər] [raɪt] [ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz]
I **think** **he** **never** **fully** **believed** **that** **the** **doctors** **were** **right** **in** **considering** **his**
我 思考 他 绝不 完全 相信 那 这 医生 是 正确的 在 考虑 他的
['bɑːdɪli][kən'dɪʃ(ə)n] ['hoʊpləs] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] .
bodily **condition** **hopeless** **until** **a** **short** **time** **before** **his** **death** **.**
身体上的 状况 绝望 直到 一个 短的 时间 前 他的 死亡 .

我认为，直到去世前不久，他才完全相信医生们认为他的身体状况无药可救的说法是正确的。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [lʊkt] ['kɑːnfɪdəntli]['fɔːrwərd][tuː; tə] [sʌtʃ] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [deɪz] [æz; əz][bəuθ]
He **had** **always** **looked** **confidently** **forward** **to** **such** **length** **of** **days** **as** **both**
他 有 总是 看起来 自信地 向前 到 这样的 长度 的 天 作为 两个都
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['perənts][ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔːr] [rɪ'moʊt] [fɔːbeəz] [hæd; həd] [ə'teɪnd] .
of **his** **parents** **and** **others** **of** **his** **more** **remote** **forbears** **had** **attained** **.**
的 他的 父母 和 其他的 的 他的 更多的 偏僻的 祖先 有 已达到 .

他一直满怀信心地期待着自己也能像他的父母以及其他更远的祖先那样长寿。

“ [aɪ]['nevər] [θɔːt] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [naɪt] , [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]
“ **I** **never** **thought** **,** **”** **he** **said** **to** **me** **one** **night** **,** **a** **week** **or** **two** **before** **his**
“ 我 绝不 想法 , ” 他 说 到 我 一 夜晚 , 一个 星期 或者 二 前 他的
[deθ] ,
death **,**
死亡 ,

“我从没想过，”他在去世前一两周的一个晚上对我说。

“ [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtnɪŋ] [maɪ][laɪf][ɪn] [ðɪs] [wei] .
“ **that** **I** **was** **shortening** **my** **life** **in** **this** **way** **.**
“ 那 我 曾是 缩短 我的 生活 在 这 方式 .

“我这样是在缩短自己的寿命。”

” [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['blaɪndnəs] , [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [bɪ'keɪm] [ɪn'taɪər] ,
” **As** **to** **his** **blindness** **,** **it** **never** **became** **entire** **,**
” 作为 到 他的 失明 , 它 绝不 成为 全部的 ,

至于他的失明，从未完全消失。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fektɪv] ['vɪʒ(ə)n] [waɪl] [jet]
and **having** **been** **accustomed** **from** **the** **beginning** **to** **defective** **vision** **while** **yet**
和 拥有 到过 习惯 从 这 开始 到 有缺陷的 想象 尽管 然而
[əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][hɪz; ɪz] [mə'tɪrɪəl] [θruː] [ðə; ðɪ] [aɪ] [ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]
absorbing **his** **material** **through** **the** **eye** **and** **appealing** **to** **it** **in** **his**
吸收 他的 材料 通过 这 眼睛 和 上诉 到 它 在 他的
[prə'dʌkʃn] ,
production **,**
生产 ,

他从一开始就习惯了视力缺陷，但他仍然通过眼睛吸收素材，并在创作中加以运用。

[hiː; hi][hæd; həd] ,
he **had** **,**
他 有 ,

他有，

[ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [bɪ'wɪldərɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ænd; ənd] ['berli] ['kredəb(ə)l][tu:; tə][ˌju: 'es] [hu:]

in	a	measure	bewildering	to	hear	of	and	barely	credible	to	us	who
在	一个	措施	扑朔迷离	到	听到	的	和	仅仅	可信的	到	我们	WHO

[bɪ'held] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ɪts]['faɪn(ə)l] ['efərts] ,

beheld	it	in	its	final	efforts	,
观看	它	在	它是	最终的	努力	,

听到这些消息，我们这些亲眼目睹它最后挣扎的人，都感到困惑不解，甚至难以置信。

['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][rɪ'laɪ]['ɔ:lmoʊst][ɪn'taɪərli][ɑ:n][hɪz; ɪz]['ɪnwərd]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ]

learned	to	rely	almost	entirely	on	his	inward	vision	and	the	hand	which
学习	到	依靠	几乎	完全	在	他的	向内	想象	和	这	手	哪个

[ri'spɔndid] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tu:; tə][ɪts] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

responded	as	it	were	instinctively	to	its	impulse	and	suggestion	.
回应	作为	它	是	本能地	到	它是	冲动	和	建议	.

他学会了几乎完全依靠自己的直觉和双手，双手仿佛本能地对直觉和暗示做出反应。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [aɪ][hæv; həv] [neɪmd] [went] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['ɔ:təm] [ʌv; əv] - ,

The	pictures	I	have	named	went	to	New	York	in	the	late	autumn	of	1895	,
这	图片	我	有	命名	去	到	新的	约克	在	这	晚的	秋天	的	-	,

我提到的这些画作于1895年深秋时节被运往纽约。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][æt; ət][wʌns] [ək'nɑ:lɪdʒd] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rti] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [preɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	were	at	once	acknowledged	with	hearty	words	of	praise	and	a
和	是	在	一次	已确认	和	爽朗	字	的	称赞	和	一个

[prɪ'lɪmɪneri] [tʃek] .

preliminary	check	.
初步的	查看	.

随即得到了热烈的赞扬和初步的确认。

[maɪ] ['hʌzbənd] [-]

My	husband	[	55	]
我的	丈夫	[	-	]

我丈夫[55]

[wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət] [hoʊm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] , [fʊl] [ʌv; əv]['vɪgər][ænd; ənd][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]

was	back	at	home	by	this	time	,	and	,	full	of	vigor	and	the	anticipation
曾是	后退	在	家	经过	这	时间	,	和	,	满的	的	活力	和	这	预期

[ʌv; əv] [ə'ʃʊrd] [sək'ses] ,

of	assured	success	,
的	保证	成功	,

此时他已回到家中，精神抖擞，满心期待着成功。

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['ʌðər] ['lændskeips] .

had	begun	three	or	four	other	landscapes	.
有	开始	三	或者	四	其他	风景	.

他还开始创作其他三四幅风景画。

['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [wʌz; wəz]['evər] [kəm'pli:tɪd] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ]['prez(ə)nt][tu:; tə][hɪz; ɪz]

Only	one	of	these	was	ever	completed	,	but	that	was	so	present	to	his
仅有的	一	的	这些	曾是	曾经	完全的	,	但	那	曾是	所以	展示	到	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

这些作品中只有一幅最终完成，但它却深深地印刻在他的脑海中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stedi] [hænd] [mu:vd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

and	his	steady	hand	moved	in	such	obedience	to	his	will	,
和	他的	稳定的	手	已搬	在	这样的	服从	到	他的	将要	,

他稳健的手如此顺从地执行着他的意志，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['vɪzəb(ə)l] [ʃeɪp] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] .

that	**it**	**took**	**visible**	**shape**	**almost**	**without**	**an**	**effort**	**.**
那	它	采取	可见的	形状	几乎	没有	一个	努力	.

它几乎毫不费力地就呈现出可见的形状。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['meɪkɪŋ] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

He	**had**	**begun**	**making**	**plans**	**for**	**the**	**future**	**and**	**seemed**	**to**	**have**
他	有	开始	制作	计划	为了	这	未来	和	似乎	到	有

[rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz] [juːθ] .

renewed	**his**	**youth**	**.**
更新	他的	青年	.

他开始为未来做打算，似乎又重返青春。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['endɪd] ,

And	**then**	**,**	**when**	**the**	**year**	**was**	**nearly**	**ended**	**,**
和	然后	,	什么时候	这	年	曾是	几乎	结束	,

然后，当这一年即将结束时，

[hɪz; ɪz][hoʊps][wɜːr; wər] ['ʃætərd] [baɪ][ðə; ði]['taɪdɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi]

his	**hopes**	**were**	**shattered**	**by**	**the**	**tidings**	**that**	**the**	**pictures**	**were**	**found**	**to**	**be**
他的	希望	是	破碎	经过	这	消息	那	这	图片	是	成立	到	是

[ʌn'seɪləbl] ,

unsalable	**,**
滞销	,

他的希望因照片无法出售的消息而破灭。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] , [ɔːr][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ,

and	**had**	**been**	**,**	**or**	**were**	**to**	**be**	**,**
和	有	到过	,	或者	是	到	是	,

曾经是，或者将会是

[træns'fəːd] [tuː; tə] ['ʌðər] [hændz] [wɪtʃ] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [ɪn]['faɪndɪŋ]

transferred	**to**	**other**	**hands**	**which**	**might**	**or**	**might**	**not**	**be**	**more**	**successful**	**in**	**finding**
转移	到	其他	双手	哪个	可能	或者	可能	不是	是	更多的	成功的	在	寻找

[pəː'tʃeizəz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

purchasers	**for**	**them**	**.**
购买者	为了	他们	.

转手给其他人，这些人或许能更成功地为它们找到买家，也或许不能。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][end] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['fɜːrðər] [wɜːrk][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

This	**was**	**the**	**end**	**,**	**so**	**far**	**as**	**further**	**work**	**was**	**concerned**	**.**
这	曾是	这	结尾	,	所以	远的	作为	更远	工作	曾是	担心的	.

就后续工作而言，这就结束了。

[maɪ]['sæmsən] [fel] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] ,

My	**Samson**	**fell**	**once**	**more**	**into**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**Philistines**	**,**
我的	参孙	跌倒	一次	更多的	进入	这	双手	的	这	非利士人	,

我的参孙再次落入非利士人手中。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][nɑːt][tuː; tə][raɪz] [ə'gen] .

and	**this**	**time**	**not**	**to**	**rise**	**again**	**.**
和	这	时间	不是	到	上升	再次	.

而这一次，他再也无法复活了。

[ə; eɪ] ['nuːpɔːrt] ['lændskeɪp] ([ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts][læst] [wɜːrk]) [ˌriːprə'djuːst] [frʌm; frəm][ðə; ði]

A	**NEWPORT**	**LANDSCAPE**	**(**	**The**	**Artist's**	**Last**	**Work**	**)**	**Reproduced**	**from**	**the**
一个	纽波特	景观	(	这	艺术家的	最后的	工作	)	复制品	从	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['peɪntɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][fræŋk][el] . [bæbət] ,

original	**painting**	**through**	**the**	**courtesy**	**of**	**Frank**	**L**	**.**	**Babbott**	**,**
原来的	绘画	通过	这	礼貌	的	坦率	L	.	巴博特	,

纽波特风景画（艺术家最后的作品）经弗兰克·L·巴博特惠赠，根据原作复制而成。

[ɛs'kwɑɪər] .

Esq	**.**
先生	.

先生

['oʊvər] [ðoʊz] ['faɪn(ə)l] [deɪz] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə]['lɪŋgər] .

Over	**those**	**final**	**days**	**,**	**I**	**have**	**not**	**the**	**heart**	**to**	**linger**	**.**
超过	那些	最终的	天	,	我	有	不是	这	心	到	萦绕	.

在生命的最后几天里，我实在不忍心久留。

[ɪn][ɔ:l] [weɪz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['peɪnf(ə)l] .

In	**all**	**ways**	**,**	**they**	**were**	**inexpressibly**	**painful**	**.**
在	全部	方式	,	他们	是	难以言喻地	痛苦	.

无论从哪个方面来看，那都是难以言喻的痛苦。

[ɪn] ['ɔ:gəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [jɪr] , [ə; eɪ] [groʊθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [meɪd] [-]

In	**August**	**of**	**the**	**following**	**year**	**,**	**a**	**growth**	**in**	**his**	**throat**	**made**	**[**	**56**	**]**
在	八月	的	这	下列的	年	,	一个	生长	在	他的	喉	制成	[	-	]

次年八月，他喉咙里长了一个肿块[56]

[ɪts] [ə'pɪrəns] .

its	**appearance**	**.**
它是	外貌	.

它的外观。

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:]['nevər] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] [ɪn'tens] ['fɪzɪk(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [ʌn'tɪl][ə; eɪ][fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]

Although	**it**	**never**	**caused**	**him**	**intense**	**physical**	**anguish**	**until**	**a**	**few**	**days**	**before**	**his**
虽然	它	绝不	导致	他	激烈的	身体的	痛苦	直到	一个	很少	天	前	他的

[deθ] ,

death	**,**
死亡	,

虽然直到他去世前几天，这种疾病才给他带来剧烈的身体痛苦，

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ɪts] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][breɪn] , [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] [greɪt]

when	**it**	**seemed**	**to**	**have**	**made**	**its**	**way**	**to**	**the**	**brain**	**,**	**it**	**caused**	**him**	**great**
什么时候	它	似乎	到	有	制成	它是	方式	到	这	脑	,	它	导致	他	伟大的

[dɪs'kʌmfərt] .

discomfort	**.**
不适	.

当病毒似乎进入大脑后，给他带来了极大的不适。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hoʊp] [rɪ'meɪnd] [ðæt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [mə'lɪgnənt] [ænd; ənd] [maɪt] [bi:; bi]

So	**long**	**as**	**hope**	**remained**	**that**	**it**	**was**	**not**	**malignant**	**and**	**might**	**be**
所以	长的	作为	希望	剩余	那	它	曾是	不是	恶性	和	可能	是

[rɪ'mu:vd] ,

removed	**,**
已移除	,

只要还抱有一线希望，认为它不是恶性肿瘤，可以切除，

[hi:; hi][felt][ænd; ənd] [ɪk'sprest] [æn; ən][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , ['ʌndər][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

he	**felt**	**and**	**expressed**	**an**	**irritation**	**which**	**,**	**under**	**the**	**precise**	**circumstances**	**,**
他	毛毡	和	表达	一个	刺激	哪个	,	在下面	这	精确的	情况	,

[wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] .

was	**only**	**natural**	**.**
曾是	仅有的	自然的	.

在当时的具体情况下，他感到恼火并表达了出来，这完全是人之常情。

[bʌt; bət] [wen] , [leɪt] [ɪn][ɑ:k'toʊbər] , [ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪkstiəθ] ['bɜ:rθdeɪ] ,

But	**when**	**,**	**late**	**in**	**October**	**,**	**about**	**the**	**time**	**of**	**his**	**sixtieth**	**birthday**	**,**
但	什么时候	,	晚的	在	十月	,	关于	这	时间	的	他的	第六十	生日	,

但到了十月下旬，大约在他六十岁生日前后，

[ðə; ði] ['speʃəlɪst] [huː] [wʌz; wəz] [ə'tendɪŋ] [hɪm; ɪm] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] ['kænsərəs] , [hɪz; ɪz] [muːd]
the **specialist** **who** **was** **attending** **him** **pronounced** **it** **cancerous** **,** **his** **mood**
这 专家 WHO 曾是 参加 他 发音 它 癌变 , 他的 情绪
[tʃeɪndʒd] .
changed **.**
已更改 .

为他诊治的专家诊断为癌症，他的情绪发生了变化。

['sɜːrt(ə)n] [θɔːts] , ['sɜːrt(ə)n] ['meməriz] , ['sɜːrt(ə)n][ɪn'dʒʌstɪsiz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][felt]
Certain **thoughts** **,** **certain** **memories** **,** **certain** **injustices** **of** **which** **he** **had** **felt**
肯定 想法 , 肯定 回忆 , 肯定 不公正 的 哪个 他 有 毛毡
[hɪm'self][ðə; ði]['vɪktɪm] ,
himself **the** **victim** **,**
他自己 这 受害者 ,

某些想法、某些记忆、某些不公正待遇，他觉得自己是这些不公正待遇的受害者。

[wʊd] [stɪl] [muːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [riˈkəːd] ,
would **still** **move** **him** **to** **indignation** **when** **the** **recollection** **of** **them** **recurred** **,**
会 仍然 移动 他 到 愤慨 什么时候 这 回忆 的 他们 复发 ,

每当想起这些事，他仍然会感到愤慨。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɔːr] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['traɪəlz][wɪð; wɪθ]['wʌndərf(ə)l][ænd; ənd][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] .
but **he** **bore** **his** **physical** **trials** **with** **wonderful** **and** **unalterable** **patience** **.**
但 他 钻孔 他的 身体的 试验 和 精彩的 和 不可更改的 耐心 .

但他以惊人的、坚定的耐心忍受了身体上的折磨。

[ə; eɪ][ˌjuːnɪ'teriən]['klɜːrdʒimən][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [bɪ'gæn] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli]
A **Unitarian** **clergyman** **in** **the** **neighborhood** **began** **calling** **on** **him** **in** **the** **early**
一个 一神论派 牧师 在 这 邻里 开始 呼叫 在 他 在 这 早期的
['wɪntər][ænd; ənd][kən'trɪbjuːtɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]
winter **and** **contributed** **much** **to** **his** **entertainment** **in** **some** **of** **my**
冬天 和 贡献 很多 到 他的 娱乐 在 一些 的 我的
[ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['æbsəns] .
unavoidable **absences** **.**
不可避免的 缺勤 .

附近一位一神论派牧师在初冬时开始拜访他，在我一些不可避免的缺席期间，他为他提供了许多娱乐。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['krɪsməs] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] , [maɪ] ['hʌzbənd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'kwest] [ðə; ði]
But **,** **as** **Christmas** **was** **approaching** **,** **my** **husband** **asked** **me** **to** **request** **the**
但 , 作为 圣诞节 曾是 接近 , 我的 丈夫 问 我 到 要求 这
['revərənd] ['dɑːktər] [ʃiːldz] ,
Reverend **Doctor** **Shields** **,**
牧师 医生 盾牌 ,

但是，随着圣诞节临近，我丈夫让我去请希尔兹牧师博士来做客。

[naʊ] [prə'fesər] [ʌv; əv] [saɪ'kɑːlədʒi] [ɪn] [-]
now **Professor** **of** **Psychology** **in** **[** **57** **]**
现在 教授 的 心理学 在 [-]

现任心理学教授[57]

[ðə; ði] ['kæθlɪk] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . , [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
the **Catholic** **University** **at** **Washington** **,** **D** **.** **C** **.** **,** **to** **pay** **him** **a** **visit** **.**
这 天主教 大学 在 华盛顿 , D . C . , 到 支付 他 一个 访问 .

前往华盛顿特区的美国天主教大学拜访他。

[sed] [hiː; hi] : “ [el] —— [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] ;
Said **he** **:** **“** **L** **——** **is** **a** **good** **fellow** **;**
说 他 : “ L —— 是 一个 好的 同伴 ;

他说：“L——是个好人；

[hiː; hi] [θɪŋks] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][duː][ə'baʊt][ðə; ði]['tærɪf][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] ,

he	thinks	just	as	I	do	about	the	tariff	and	the	civil	service	,
他	思考	只是	作为	我	做	关于	这	关税	和	这	民用	服务	,

他对关税和公务员制度的看法和我完全一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][laɪks] [gʊd] [bʊks] .

and	he	likes	good	books	.
和	他	点赞	好的	图书	.

他喜欢好书。

[bʌt; bət] , [wʌt] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ]

But	,	what	all	that	has	to	do	with	his	profession	,	considered	as	a
但	,	什么	全部	那	有	到	做	和	他的	职业	,	经过考虑的	作为	一个

[prə'feʃ(ə)n] ,

profession	,
职业	,

但是，这一切与他的职业（如果将其视为一种职业的话）又有什么关系呢?

[aɪ][duː][nɑːt] ['klɪrli] [siː] .

I	do	not	clearly	see	.
我	做	不是	清楚地	看	.

我看不清楚。

" ['ðerfɔːr] [aɪ] [prɪ'fɜːrd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ʃiːldz] , [huː] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli]

"	Therefore	I	preferred	his	request	to	Dr	.	Shields	,	who	might	reasonably
"	所以	我	首选	他的	要求	到	博士	.	盾牌	,	WHO	可能	合理

[hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌaɪ 'tiː] ,

have	refused	it	,
有	拒绝	它	,

因此，我更倾向于接受他的请求，而不是希尔兹医生的请求，因为希尔兹医生完全有理由拒绝。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['duːɪŋ] ['pærɪʃ] ['duːti][bʌt; bət] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['læbrətɔːri] [wɜːrk][æt; ət][ðə; ði]

as	he	was	not	doing	parish	duty	but	employed	in	laboratory	work	at	the
作为	他	曾是	不是	正在做	教区	责任	但	受雇	在	实验室	工作	在	这

[ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['semɪneri] [ɪn][ˌes 'tiː] . [pɔːl] .

Ecclesiastical	Seminary	in	St	.	Paul	.
教会的	神学院	在	英石	.	保罗	.

因为他没有履行教区职责，而是在圣保罗的教会神学院从事实验室工作。

[hiː; hi] [keɪm] , [ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] ,

He	came	,	nevertheless	,	a	number	of	times	,
他	来了	,	尽管如此	,	一个	数字	的	时代	,

然而，他还是来了好几次。

['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz][læst]['vɪzɪt][ɑːn][ðə; ði]['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['hoʊmər][daɪd] .

paying	his	last	visit	on	the	Saturday	evening	before	Homer	died	.
付费	他的	最后的	访问	在	这	周六	晚上	前	荷马	死亡	.

在霍默去世前那个星期六晚上，他进行了最后一次探望。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

And	then	,	before	leaving	,	he	said	to	me	:
和	然后	,	前	离开	,	他	说	到	我	:

然后，临走前，他对我说:

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði][goʊst][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wɪl] [duː][dʒʌst][ɪg'zæktli] [wʌt]

"	There	is	not	the	ghost	of	a	hope	that	your	husband	will	do	just	exactly	what
"	那里	是	不是	这	鬼	的	一个	希望	那	你的	丈夫	将要	做	只是	确切地	什么

[juː; jʊ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .

you	wish	him	to	do	.
你	希望	他	到	做	.

"你丈夫完全不可能按照你的意愿行事。"

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
And , **for** **my** **part** ,
和 , 为了 我的 部分 ,

而就我而言，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][gɑːd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][ɪz] .
I **am** **content** **to** **leave** **him** **in** **the** **hands** **of** **God** **just** **as** **he** **is** .
我 是 内容 到 离开 他 在 这 双手 的 上帝 只是 作为 他 是 .

我心甘情愿地把他交托给上帝，让他保持现在的样子。

[hiː; hi][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['ɑːnɪst] .
He **is** **absolutely** **honest** .
他 是 绝对地 诚实的 .

他为人绝对诚实。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ə'nʌðər] [step] ['fɔːrwərd] , [hiː; hi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
If **he** **could** **take** **another** **step** **forward** , **he** **would** **do** **it** .
如果 他 可以 拿 其他 步 向前 , 他 会 做 它 .

如果他能再向前迈一步，他就会这么做。

" [ænd; ənd] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , ['hoʊmər] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" **And** , **on** **his** **part** , **Homer** **said** **to** **me** ,
" 和 , 在 他的 部分 , 荷马 说 到 我 ,

"而荷马则对我说，

" ['fɑːðər] [ʃiːldz] [hæz; həz][ðə; ði] ['klɪrɪst] [maɪnd][ʌv; əv]['eni][mæn][aɪ]['evər][met] .
" **Father** **Shields** **has** **the** **clearest** **mind** **of** **any** **man** **I** **ever** **met** .
" 父亲 盾牌 有 这 最清晰 头脑 的 任何 男人 我 曾经 遇见 .

"希尔兹神父是我见过的头脑最清醒的人。"

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
I **wish** **I** **had** **known** **him** **three** **years** **ago** .
我 希望 我 有 已知 他 三 年 前 .

我真希望三年前就认识他。

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] [hed] [ɪz] [-]
But **now** **my** **head** **is** **[** **58** **]**
但 现在 我的 头 是 [-]

但现在我的头[58]

[ɪn] [sʌtʃ] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [kiːp] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [θredz] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt][ɪn]
in **such** **anguish** **that** **I** **can** **no** **longer** **keep** **three** **or** **four** **threads** **of** **argument** **in**
在 这样的 痛苦 那 我 能 不 更长 保持 三 或者 四 线程 的 争论 在
[maɪ][maɪnd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
my **mind** **at** **the** **same** **time** .
我的 头脑 在 这 相同的 时间 .

我痛苦万分，以至于无法同时在脑海中处理三四个论点。

" [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ˌɑːŋ'flɜːr] , ['hoʊmər] [broʊk] [ə; eɪ][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd]['saɪləns] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,
" **One** **day** **in** **Honfleur** , **Homer** **broke** **a** **protracted** **silence** **by** **saying** ,
" 一 天 在 翁弗勒尔 , 荷马 打破 一个 拖延 沉默 经过 说 ,

"有一天在翁弗勒尔，荷马打破了长时间的沉默，说道：

" [aɪ][hoʊp] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][duː] .
" **I** **hope** **that** **I** **shall** **die** **before** **you** **do** .
" 我 希望 那 我 将 死 前 你 做 .

"我希望我能比你先死。"

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['ænsər] , " [aɪ][hoʊp][soʊ] [tuː] . "
" **To** **which** **I** **answered** , " **I** **hope** **so** **too** . "
" 到 哪个 我 回答 , " 我 希望 所以 也 . "

我回答说："我也希望如此。"

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [əˈlɔːŋ] [ˈbetər] [wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [wɪˈðaʊt]
“ You think that you could get along better without me than I could without
“ 你 思考 那 你 可以 得到 沿着 更好的 没有 我 比 我 可以 没有
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

你认为没有我会比我没你过得更好吗?

” [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] , “ [aɪ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd] .
” he asked , and I said , “ I know I could .
” 他 问 , 和 我 说 , “ 我 知道 我 可以 .

他问，我说：“我知道我可以。”

” [ænd; ənd] [naʊ] , [tuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][daɪd] , [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ]
” And now , two days before he died , he said , “ I am glad that I am going
” 和 现在 , 二 天 前 他 死亡 , 他 说 , “ 我 是 高兴的 那 我 是 去
[fɜːrst] ” ;
first ” ;
第一的 ” ;

“而就在他去世前两天，他说：‘我很高兴我先走。’”

[ˈædɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːziz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈmembər] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ]
adding a few more words which it pleases me to remember , but which I
添加 一个 很少 更多的 字 哪个 它 请 我 到 记住 , 但 哪个 我
[ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪˈpiːt] .
shall not repeat .
将 不是 重复 .

再补充几句我乐于记住的话，但我不会重复。

[ænd; ənd] [əˈgen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][ˈɔːlsoʊ] .
And again I told him that I was glad also .
和 再次 我 讲述 他 那 我 曾是 高兴的 还 .

我又一次告诉他，我也很高兴。

[ˈleɪtər] [stɪl] , [hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː] [wʌt] [aɪ] [ment] [tuː; tə][duː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,
Later still , he asked me what I meant to do when he was gone ,
之后 仍然 , 他 问 我 什么 我 意思是 到 做 什么时候 他 曾是 已消失 ,

后来，他又问我，他走了以后我打算怎么办。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sed] [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə]['entər][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,
and when I said I hoped to enter a convent , he replied ,
和 什么时候 我 说 我 希望 到 进入 一个 修道院 , 他 回复 ,

当我说我希望进入修道院时，他回答说：

“ [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] .
“ That is just what I supposed .
“ 那 是 只是 什么 我 据称 .

“我猜也是这样。”

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [laɪf] . ”
Well , it is a beautiful life . ”
出色地 , 它 是 一个 美丽的 生活 . ”

嗯，生活真美好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神